

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

ПРИНЯТО:

Ученым советом Луганского
Государственного педагогического
университета

« 28 » мая 20 21 г,
протокол № 11

УТВЕРЖДЕНО:

Приказом ректора Луганского
государственного педагогического
университета

от « 04 » июня 20 21 г, № 150-ОД

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Луганск
2021

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования разработана в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями и ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» разработана кафедрой теории и практики перевода.

Разработчики ОПОП ВО:

1. Руководитель образовательной программы – Харченко Лариса Ивановна, и.о. зав. кафедрой теории и практики перевода, кандидат педагогических наук, доцент

«23» апреля 2021 г.


(подпись)

2. Калужная Виктория Юрьевна, доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат педагогических наук, доцент

«23» апреля 2021 г.


(подпись)


3. Некрутенко Елена Борисовна, доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат педагогических наук, доцент

«23» апреля 2021 г.



(подпись)

4. Махтеева Елена Николаевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода

«23» апреля 2021 г.


(подпись)

Рассмотрена на заседании кафедры, протокол от «23» апреля 2021 г. № 9
И.о. заведующего кафедрой


(подпись) Л.И. Харченко

Одобрена Ученым советом филологического факультета

протокол от «28» апреля 2021 г. № 9

Председатель Ученого совета факультета


(подпись) О.С. Перетятая

Рекомендована комиссией по экспертизе ОПОП ВО, протокол от

«21» мая 2021 г. № 4

Председатель


(подпись) В.В. Савенков

Согласована

Проректор по научно-педагогической работе

«22» мая 2021 г.


(подпись) Е.Н. Дятлова



Аннотация основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профилю подготовки Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. №989.

Данная основная профессиональная образовательная программа высшего образования представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и форм аттестации, необходимых для реализации качественного образовательного процесса по данной специальности. Образовательная программа разработана с учетом современного уровня развития науки, культуры, экономики, техники, технологий и социальной сферы, а также с учетом потребностей регионального рынка труда.

ОПОП ВО регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя учебный план, календарный учебный график, аннотации рабочих программ дисциплин, программ практик, научно-исследовательской работы, программу государственной итоговой аттестации, характеристику кадрового обеспечения, обеспечивающего реализацию ОПОП, характеристику материально-технического обеспечения учебного процесса, а также характеристику библиотечного и информационного обеспечения ОПОП.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1. Нормативные документы для разработки ОПОП ВО.....	6
1.2. Общая характеристика ОПОП ВО.....	7
1.2.1. Цель образовательной программы.....	7
1.2.2. Формы обучения.....	8
1.2.3. Срок освоения образовательной программы.....	8
1.2.4. Трудоемкость ОПОП.....	8
1.2.5. Квалификация.....	8
1.2.6. Язык обучения.....	8
1.2.7. Требования к абитуриенту.....	8
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА.....	9
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	9
2.2. Перечень профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников, освоивших ОПОП ВО.....	9
2.3. Перечень обобщенных трудовых и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника.....	9
2.4. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников (потипам).....	9
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО.....	9
3.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения	10
3.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	13
3.3. Профессионально-специализированные компетенции и индикаторы их достижения.....	14
3.4. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	15
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП ВО.....	18
4.1. Учебный план подготовки лингвиста-переводчика.....	18
4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин.....	19
4.3. Аннотации программ учебных и производственных практик.....	94

5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	103
5.1. Научно-педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс.....	103
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	104
5.3. Фактическое учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса.....	104
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ.....	105
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПОП ВО.....	109
7.1. Характеристика фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	109
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников.....	110
Приложение А. Учебный план и календарный учебный график подготовки лингвиста-переводчика.....	111
Приложение Б. Кадровое обеспечение ОПОП ВО.....	129
Приложение В. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	172
Приложение Г. Библиотечное и информационное обеспечение ОПОП ВО.....	185
Приложение Д. Программа государственной итоговой аттестации.....	186

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы для разработки ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)»

Нормативно-правовую базу разработки ОПОП составляют:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);

Постановление Правительства Российской Федерации от 14 января 2022 г. № 3 «Об утверждении Положения о государственной аккредитации образовательной деятельности и о признании утратившим силу некоторых актов Правительства Российской Федерации и отдельного положения акта Правительства Российской Федерации»;

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015 г. №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» (с изменениями и дополнениями);

Приказ Министерства образования и науки РФ от 27.11.2015 №1383 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (с изменениями и дополнениями);

Приказ Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»

Приказ Министерства образования и науки РФ от 19 декабря 2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления

образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

Закон Луганской Народной Республики от 30.09.2016 №128-П «Об образовании» (с изменениями);

Приказ МОН ЛНР от 24.10.2016 № 400 (с изменениями) «О переходе образовательных учреждений высшего образования Луганской Народной Республики на государственные образовательные стандарты Луганской Народной Республики»;

Приказ МОН ЛНР от 20.04.2017 г. № 238 «Об утверждении типового положения о практике студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования Луганской Народной Республики»;

Приказ МОН ЛНР от 06.02.2019 № 80-од «Об утверждении Методических рекомендаций по разработке основных образовательных программ высшего образования».

Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы бакалавриата, специалитета, магистратуры (с изменениями, внесенными на основании приказа ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» от 04.09.2020 № 379-ОД «О внесении изменений в документы, регулирующие образовательную деятельность»);

Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Луганской Народной Республики;

Устав (новая редакция) ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»;

Локальные акты ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ».

1.2.Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (специалитет)

1.2.1. Цель образовательной программы специалитета заключается в качественной подготовке кадров, востребованных на современном рынке труда с учетом социального заказа и в соответствии с требованиями нового информационного общества, а также в формировании универсальных, общепрофессиональных, профессионально-специализированных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)»); в поддержании традиций высшего гуманитарного образования; в обновлении и развитии образовательных стратегий и технологий с опорой на передовой мировой опыт; в подготовке лингвистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессионально владеющих двумя иностранными языками в различных сферах межгосударственных отношений, подготовленных к самостоятельной переводческой деятельности.

1.2.2. Формы обучения: очная.

1.2.3. Срок освоения образовательной программы специалитета. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» нормативный срок освоения основной профессиональной образовательной программы для очной формы обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 5 лет.

1.2.4. Трудоемкость ОПОП ВО специалитета: 300 зачетных единиц за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению и включает в себя все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП ВО вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы специалитета с использованием сетевой формы, реализации программы специалитета по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренному обучению.

Объем программы специалитета в очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 70 з.е. Одна зачетная единица соответствует 36 академическим часам.

1.2.5. Квалификация. В результате освоения ОПОП ВО выпускнику присваивается квалификация «лингвист-переводчик».

1.2.6 Язык обучения: русский, английский, немецкий/итальянский.

1.2.7. Требования к абитуриенту:

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном образовании или высшем профессиональном образовании.

При поступлении абитуриент должен предъявить результаты ЕГЭ либо пройти вступительные испытания по русскому языку и иностранному языку, подтверждающие освоение основных общеобразовательных программ среднего (полного) общего образования по соответствующим предметам.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.

Область профессиональной деятельности выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации, информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

В рамках освоения программы специалитета выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- научно-исследовательский;
- организационно-коммуникационный;
- информационно-аналитический.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи: в соответствии с видами профессиональной деятельности: переводческая деятельность: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление

соответствующей документации по результатам выполненной работы; аналитическая деятельность: осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации; реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики; составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Результаты освоения ОПОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и профессионально значимые качества личности в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения ОПОП специалитета выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Универсальные компетенции и индикаторы их достижений:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	ИУК-1.1. - Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации. ИУК-1.2. – Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИУК-2.1. - Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации; определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. ИУК-2.2. - Качественно решает

		конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; оценивает риски и результаты проекта
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	ИУК-3.1. - Демонстрирует умение организовать работу команды, определить стратегию ее деятельности, мотивировать команду для ее исполнения.
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	ИУК-4.1. - Выбирает на государственном и иностранном(ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения. ИУК-4.2. Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учетом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	ИУК-5.1. - Демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия. ИУК-5.2. - Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки. УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической	ИУК-6.1. - Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов, используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития. ИУК-7.1. Понимает основы и правила здорового образа жизни,

	подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	значение физической культуры и спорта в формировании общей культуры личности и применяет навыки организации здорового образа жизни и спортивных занятий
Безопасность жизнедеятельности	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	ИУК-8.1. - Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью ИУК-8.2 Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства.
Инклюзивная компетентность	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.	ИУК-9.1. Демонстрирует способности к оценке и восприятию индивидуальных особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в процессе социальной и профессиональной деятельности. ИУК-9.2. Применяет основы специальных знаний в области профессионального и социального взаимодействия с лицами, имеющими особые потребности.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.	ИУК-10.1. Идентифицирует проблемы экономического характера на разных уровнях общественной структуры. ИУК-10.2. Выявляет возможные альтернативы решения экономических проблем на разных уровнях общественной структуры, обосновывая выбор оптимального варианта. ИУК-10.3. Осуществляет управление личными финансовыми ресурсами, принимая целесообразные финансовые решения

Гражданская позиция	УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	ИУК-11.1. Осознает деструктивное воздействие коррупционного поведения на функционирование и развитие общества и его подсистем ИУК-11.2. Осознанно выбирает антикоррупционную модель поведения, направленную на несовершенство и предотвращение противоправных действий коррупционного характера.
---------------------	--	---

3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИОПК-1.1. Использует знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности. ИОПК-1.2. Применяет лингвистические знания при осуществлении профессиональной деятельности. ИОПК-1.3. Использует знания о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности.
	ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.
	ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и	ОПК-3.1 Применяет знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении

	культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ИОПК-3.2. Определяет роль стран изучаемого языка в решении региональных и глобальных политических вопросов.
	ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИОПК- 4.1 Демонстрирует навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности. ИОПК-4.2 Проявляет умения осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ИОПК-4.3. Применяет информационные, компьютерные и сетевые технологии для представления информации в требуемом формате
	ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 Демонстрирует знания принципов работы современных информационных технологий ИОПК-5.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

3.3 Профессионально-специализированные компетенции индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) ПСК	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Профессионально-специализированные компетенции	ПСК-3.1. Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ИПСК-3.1.1 Демонстрирует знания международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях.
	ПСК-3.2. Способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ИПСК-3.2. - Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач.

	ПСК-3.3. Способностью адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	ИПСК- 3.3. – Проявляет способности адаптироваться к новым условиям работы, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в любой ситуации.
--	---	--

3.4 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач профессиональной деятельности	Код и наименование ПК	Индикаторы достижения компетенции
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ИПК-1.1. -. Применяет теоретические знания в области лингвистики, лингводидактики в целом и теории перевода в частности.
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).	ИПК-2.1. - Демонстрирует навыки восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	ИПК-3.1. -Демонстрирует навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК-4. Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	ИПК-4.1. –Владеет правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. ИПК-4.2. - Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.	ИПК-5.1. -Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
Организационно - коммуникацион ная деятельность	ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы-приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	ИПК-6.1. - Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
Организационно - коммуникацион ная деятельность	ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	ИПК-7.1. - Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.
Организационно - коммуникацион ная деятельность	ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИПК-8.1. - Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии со сферой научных исследований.
Организационно - коммуникацион ная деятельность	ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	ИПК-9.1. - Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ИПК-9.2. - Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
Организационно - коммуникацион ная деятельность	ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ИПК-10.1. - Демонстрирует умения письменного перевода разножанровых текстов в специальных предметных областях. ИПК-10.2. - Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.
Организационно - коммуникацион ная деятельность	ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного	ИПК-11.1. - Демонстрирует навыки устного перевода в специальных

коммуникационная деятельность	перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	профессиональных областях. ИПК-11.2. - Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК – 12. Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ИПК- 12.1. –Демонстрирует способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК – 13. Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ИПК 13.1. – Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
Организационно - коммуникационная деятельность	ПК – 14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	ИПК 14.1. – Демонстрирует способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
Информационно -аналитическая деятельность	ПК – 15. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.	ИПК 15. 1. - Владеет приемами анализа, обобщения и систематизации результатов исследований, представленных в научной литературе, а также моделями презентации данных собственного исследования
Информационно -аналитическая деятельность	ПК – 16. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ИПК 16.1. – Демонстрирует способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
Информационно -аналитическая деятельность	ПК – 17. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая	ИПК 17.1. - Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров

	обоснованные выводы.	
Научно-исследовательская деятельность	ПК – 18. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	ИПК 18.1. - Владеет приемами анализа, обобщения и систематизации результатов исследований, представленных в научной литературе, а также моделями презентации данных собственного исследования.
Научно-исследовательская деятельность	ПК – 19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	ИПК 19.1. - Использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Результаты освоения образовательной программы определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения, навыки, личностные и профессиональные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности. В результате освоения ОПОП по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение у выпускника должны быть сформулированы универсальные, общепрофессиональные, профессионально-специализированные и профессиональные компетенции.

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП ВО

В соответствии с ГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом специалитета с учетом специализации, календарным учебным графиком, рабочими программами учебных дисциплин, программами учебных и производственных практик, научно-исследовательской работы, материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Учебный план и календарный учебный график подготовки лингвиста-переводчика

В учебном плане отражаются сводные данные по бюджету времени, информации о теоретическом обучении, практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации на весь период обучения (Приложение А). На основе базового учебного плана составляется ежегодный рабочий учебный план. К учебному плану прилагается календарный учебный график.

4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Философия»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть учебного плана. Индекс дисциплины Б1.О.01.

Дисциплина реализуется кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин: «Психология».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Социология».

Цели и задачи дисциплины:

Целью курса является выработка у студентов представление о философии как способе познания и духовного освоения мира, основных разделах современного философского знания, философских проблемах и методах их исследования.

Задачами дисциплины являются формирование научного мировоззрения; способствование выработке навыков непредвзятой, многомерной оценки философских и научных течений, направлений и школ; развитие умения логично и ясно формулировать, излагать и аргументированно отстаивать собственное видение основных философских проблем; дать представление о новейших философских подходах к актуальным проблемам, вставшим перед человечеством в XXI в.; формировать у студента желания и умение применять полученные философские знания в практике личной, в том числе профессиональной, интеллектуальной деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование:

Общекультурных (УК-1) и общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Философия и мировоззрение. Специфика, проблематика и структура философского знания

Тема 2. Философия Древней Индии и Древнего Китая: основные мировоззренческие идеи

Тема 3. Античная философия

Тема 4. Философия Средневековья и Возрождения

Тема 5. Западноевропейская философия Нового времени.

Тема 6. Философия Просвещения.

Тема 7. Немецкая классическая философия.

Тема 8. Западноевропейская философия XIX-XX вв. Главные проблемы и тенденции философии XX в.

Тема 9. Отечественная философия: особенности и этапы развития.

Тема 10. Философская проблема бытия.

Тема 11. Материя, движение, пространство и время.

Тема 12. Проблема сознания в философии.

Тема 13. Философские проблемы развития.

Тема 14. Проблема познания в философии.

Тема 15. Специфика научного познания мира.

Тема 16. Философские проблемы техники.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: письменные домашние задания; проверка конспектов лекций; работа на практических занятиях. Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины очной формы обучения составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (16 ч.), практические (32 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (33 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«История»**

Логико-структурный анализ дисциплины: учебная дисциплина «История» относится к базовой части общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, профилю Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык); индекс дисциплины Б1.0.02.

Дисциплина реализуется кафедрой истории Отечества Института истории, международных отношений и социально-политических наук.

Основывается на базе дисциплин: «Всеобщая история», «История Отечества» (школьный курс).

Является основой для изучения дисциплины «История родного края».

Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «История» является подготовка высококвалифицированного лингвиста-переводчика, имеющего представление об истории экономического, политического, этнического, социокультурного развития населения, проживающего на территории Луганской Народной Республики контексте развития тех государств и государственных образований, в состав которых она входила с древнейших времен до наших дней.

Задачами дисциплины является:

– создание у студентов системы знаний о социально-экономических, политических, культурных процессах, происходивших в отечественной истории с древнейших времен до наших дней; об истории государств, в состав которых входила на разных этапах территория Луганского края; о ее выдающихся исторических деятелях;

– формирование исторической памяти, этнорегионального самосознания, гражданских и патриотических ценностей, уважения к другим народам и нациям на примере истории Отечества;

– содействие осознанию студентами места локальной истории в мировом историческом процессе;

– выработка умений выявлять причинно-следственные связи, систематизировать материал, проводить исторические параллели;

– выработка умений и навыков работы с историческим атласом, картой, историческими источниками.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальной (УК-1);

общепрофессиональной (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание учебной дисциплины

Тема 1. Введение в курс «История».

Предмет изучения курса «История», цель и задачи, функции курса. Периодизация отечественной истории. Источники и историография курса «История». Классификация источников.

Тема 2. Период первобытнообщинного общества во всеобщей и отечественной истории.

Роль археологии в изучении первобытного общества. Первобытный период в отечественной истории. Периодизация и характеристика основных этапов развития общества: основные виды хозяйствования, духовная жизнь первобытного человека.

Тема 3. Первые государственные образования в отечественной истории.

Государственные образования кочевых племен (киммерийцев, скифов и сарматов). Первые государственные образования восточных славян (IV – первая половина IX вв.). Историография истории восточных славян.

Тема 4. Древняя Русь – государственное образование восточных славян.

Древняя Русь в период раннего феодализма: социально-экономическое, политическое и культурное развитие. Древняя Русь в период феодальной раздробленности как федерация отдельных земель (30-е годы XII – 40-е годы XIII века). Борьба Руси с монголо-татарским нашествием, тевтонскими рыцарями, польской и литовской экспансией (XIII – XIV вв.).

Тема 5. Русские, украинские и белорусские земли в XIV–XVI вв.

Периодизация пребывания украинских и белорусских земель в составе Великого княжества Литовского. Общественно-политическое устройство и социально-экономическое развитие в составе Великого княжества Литовского, русского и Жемойтйского. Борьба Литвы с Московским княжеством за Чернигово-Северские земли. Создание Речи Посполитой, ее колонизаторская политика. Литовско-польские унии.

Тема 6. Казачество и его роль в отечественной истории.

Возникновение запорожского казачества и создание запорожской Сечи. Политическое устройство Запорожской Сечи. Донское и запорожское казачество на территории Луганского края.

Казацко-крестьянские восстания конца XVI – первой половины XVII века. Историография истории казачества

Тема 7. Война с Польшей середины XVII века и формирование казацко-гетманского государства.

Война 1648 – 1656 гг.: причины, характер, движущие силы, периодизация. Избрание гетманом Б.Хмельницкого. Начальный период войны с Польшей, битвы 1648–1652 гг. Переяславская Рада 1654 года и «мартовские статьи».

Тема 8. Малороссийские земли в составе Российского государства в конце XVII – конце XVIII вв.

Малороссийские земли конца XVII – XVIII вв. Этапы ликвидации остатков их автономии. Первая и Вторая малороссийские коллегии. Гетманство К.Розумовского. Ликвидация Гетманщины и Запорожской Сечи. Русско-турецкие войны второй половины XVIII в. Три раздела Польши и их влияние на территориальные изменения в Российской империи.

Тема 9. Российская империя в XIX в.

Малороссийские земли в составе Российской империи: социально-экономическое, политическое и культурное развитие. Крестьянские восстания первой половины XIX в. Декабристское движение. Реформы 1860–70-х гг. в Российской империи и их влияние на развитие в малороссийских землях. Российское общественно-политическое движение второй половины XIX века: радикальные разночинцы и народники.

Буржуазно-демократическая революция 1905–1907 гг. и ее влияние на развитие южнорусских земель. Столыпинская аграрная реформа.

Тема 10. Революция 1917 года в Российской империи и гражданская война.

Роль Первой мировой войны в судьбе народов Российской империи. Революция 1917 года в Российской империи и гражданская война. Установление советской власти. Политика «военного коммунизма». Ликвидация государства П.Врангеля в Крыму. Советско-польская война и Рижский мирный договор.

Тема 11. СССР в период советской модернизации (1921–1939 гг.).

Создание СССР и вхождение УССР в его состав. СССР в условиях новой экономической политики. Советская модернизация в СССР: сталинская индустриализация, коллективизация и ее последствия. Создание тоталитарной системы и массовые репрессии в СССР. Культурное развитие СССР в 1920–1930-х гг.

Тема 12. СССР в годы Второй мировой и Великой Отечественной войны.

СССР накануне и на первом этапе Второй мировой войны (1939 – 1941 гг.). Нападение Германии на Советский Союз. Нацистский оккупационный режим. Движение Сопротивления. Освобождение СССР от нацистских оккупантов. Начало восстановления народного хозяйства.

Тема 13. СССР в период послевоенного восстановления.

Общественно-политическое, экономическое и культурное развитие СССР в период послевоенного восстановления (1945–1953 гг.). Операция «Висла». Советизация западноукраинских земель. «Ждановщина». Выход УССР на международную арену.

Тема 14. СССР в период либерализации общественно-политической жизни (1953–1964 гг.).

СССР в период «десталинизации» и либерализации общественно-политической жизни (1953–1964). Реабилитации. XX съезд КПСС. Десталинизация. Сверхпрограммы Н.С.Хрущева. Реформы в промышленности и с/х. Социальные реформы. Изменения в культурной жизни. «Шестидесятничество».

Тема 15. СССР в период обострения кризиса советской системы и «перестройки» (середина 1960-х – конец 1980-х гг.).

Приход к власти Л.Брежнев. Косыгинские реформы в экономике. Конституция «развитого социализма». Усиление системных кризисных явлений. Диссидентское движение.

СССР в период «перестройки» 1985–1991 гг. Гласность. Плюрализм. «Ускорение» в экономике. Политика «нового мышления». Распад СССР и провозглашение независимости Украины.

Тема 16. Украина в 1991–2014 гг.

Формирование политической системы и основные экономические проблемы в Украине первых лет независимости. Этносоциальные и культурные процессы в Украине периода государственной независимости. Основные векторы украинской внешней политики в государственной период независимости. Начало политического кризиса в Украине и его влияние на ситуацию на Донбассе.

Тема 17. Луганщина в конце XX – начале XXI в. Создание и Развитие Луганской Народной Республики.

Основные черты политической жизни региона первого десятилетия XXI в. Провозглашение ЛНР и ДНР. Военные действия на территории Луганского края. Гуманитарная катастрофа. Формирование новой политической элиты. Развитие ЛНР в 2016–2020 гг.

Виды контроля по дисциплине

Текущий контроль результатов освоения дисциплины включает: выполнение заданий на семинарских занятиях, выполнение контрольной работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на два теоретических вопроса).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет:

– для очной формы обучения – 3 зачетные единицы (108 часов). Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия 16 часов, практические занятия 32 часа, самостоятельная работа студента 33 часа, контроль – 27 часов.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Русский язык и культура речи»**

Логико-структурный анализ дисциплины: учебная дисциплина «Русский язык и культура речи» относится к базовой части общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» индекс дисциплины Б1.О.03.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий.

Основывается на базе дисциплин: «Русский язык».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание», «Латинский язык»

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Русский язык и культура речи» является – дать студентам базовые знания по культуре речи русского языка; выработать у филологов лингвистическое чутьё, привить любовь к хорошей, правильной русской речи и нетерпимость к порче языка и неоправданному снижению стиля; проследить за закономерностями функционирования языка в различных сферах общения; сформировать представление языковых нормах и их исторической изменчивости; показать вариативность языковых средств в зависимости от сферы употребления.

Задачи освоения учебной дисциплины «Русский язык и культура речи»:

- закрепление и совершенствование навыков владения нормами русского литературного языка.
- формирование коммуникативной компетенции специалиста.
- представление о типологии речевых ошибок при изучении фонетических, лексических, словообразовательных, морфологических, синтаксических норм.
- развитие навыков поиска и оценки информации.
- развитие у студентов потребности в нормативном использовании языковых средств.
- привитие навыков правки текста, основанной на определении характера речевых ошибок и умелом их устранении.
- повышение культуры разговорной речи.
- обучение речевым средствам установления и поддержания доброжелательных личных отношений.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК- 4)

общефессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Понятие «культура речи». Основные признаки культуры речи как языковедческой дисциплины.

Тема 2. Нормы современной русской речи (варианты, типы норм).

Тема 3. Морфологические нормы современного русского литературного языка.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единицы, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (6 ч.), практические (90 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (93 ч.), контроль (27 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Иностранный язык»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.04.

Дисциплина реализуется кафедрой Английской и восточной филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», школьный курс иностранного языка (английский).

Является основой для освоения дисциплин «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Практический курс перевода английского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Иностранный язык» является: развитие коммуникативной компетенцию студентов - владение английским языком с целью применения в различных жизненных ситуациях; расширение знаний студентов о культуре и устройстве общества англоязычных стран; воспитание студентов как самостоятельных пользователей языка для их дальнейшего профессионального и личностного развития.

Задачами изучения дисциплины являются: формирование навыков устной речи (спонтанная/подготовленная монологическая и диалогическая речь); формирование навыков письменной речи; развитие навыков восприятия англоязычных текстов различной функциональной направленности на слух; формирование навыков использования лексических единиц по указанным темам и грамматических структур в устной и письменной речи; развитие навыков работы в парах и группах, совершенствование языковой компетенции.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1 семестр

Module 1

Тема 1. There's no place like home.

Тема 2. Been there, done that!

Тема 3. What a story!

Тема 4. Nothing but the truth.

Progress Test

2 семестр

Module II

Тема 1. An eye to the future.

Тема 2. Making it big.

Тема 3. Getting on together.

Тема 4. Going to extremes.

Progress Test

3 семестр

Module III

Тема 1. Forever friends.

Тема 2. Risking life and limb.

Тема 3. In your dreams.

Тема 4. It'snevertoolate.

ProgressTest

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 3 семестре (включает в себя ответ выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (96 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (93 ч.) и контроль (27 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Экономическая теория»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)».

Дисциплина реализуется кафедрой экономики. Основывается на базе дисциплин: «Философия», «Информационные технологии», «Русский язык и культура речи», «Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Страноведение Германии / Италии», «Социология общественного мнения», «Специальное страноведение», «Социальная психология», «Социология», «Политология» других дисциплин данного учебного плана, а также является основой для прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской работы, для выполнения выпускной квалификационной работы.

Цели и задачи дисциплины:

- овладение теоретическими основами экономических законов, процессов современной смешанной экономики, приобретение навыков анализа закономерностей развития смешанной экономики, выявление тенденций развития экономики, формирование современного экономического мышления и мировоззрения студентов;
- формирование понимания комплексного взаимодействия экономических законов, механизма их действия в хозяйственной практике и взаимосвязи механизма действия экономических законов с законами общественного развития;
- овладение навыками анализа экономических отношений, которые возникают между субъектами смешанной экономики, и прогнозирование на этой основе тенденций развития данных отношений;
- формирование научного подхода в исследовании механизма действия и механизма использования экономических законов с учётом законов психологии.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных (УК-10) и (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

- Тема 1. Экономическая теория, её предмет, методы, функции.
- Тема 2. Экономическая система общества. Отношения собственности.
- Тема 3. Формы организации общественного производства. Теории денег.
- Тема 4. Рыночная экономика. Инфраструктура рынка.
- Тема 5. Монополия и конкуренция в смешанной экономике.
- Тема 6. Теории поведения потребителя.
- Тема 7. Предпринимательство и предприятие (фирма).
- Тема 8. Издержки и доходы. Ценообразование в смешанной экономике.
- Тема 9. Капитал и фонды предприятия.
- Тема 10. Отношения распределения. Заработная плата.
- Тема 11. Аграрные отношения. Земельная рента.
- Тема 12. Национальное производство. Макроэкономические показатели.
- Тема 13. Национальный доход. Потребление и накопление.
- Тема 14. Финансово-кредитная система.
- Тема 15. Циклические колебания в экономике. Макроэкономическая нестабильность.
- Тема 16. Мировое хозяйство.
- Тема 17. Мировая валютная система.
- Тема 18. Глобализация мирохозяйственных связей и глобальные проблемы.

Виды контроля по дисциплине: текущая аттестация в форме оценивания подготовки и работы на практических занятиях; промежуточного среза; выполнения практических заданий; промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины – в форме экзамена.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (12 ч.), практические (30 ч.) занятия контроль(27 ч) и самостоятельная работа студента (39 ч.).

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Информационные технологии»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.0.06.

Дисциплина реализуется кафедрой информационных образовательных технологий и систем.

Основывается на базе знаний, полученных студентами в процессе освоения содержания дисциплин бакалавриата.

Содержание дисциплины «Информационные технологии» является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Информационные технологии» является: формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, разработки средств информационной поддержки лингвистических областей знаний, а также ознакомление с основами корпусной лингвистики и электронными корпусами.

Задачами изучения дисциплины являются: знакомство студентов с возможностями средств и методов информационных технологий для решения лингвистических и переводческих задач; формирование навыков эффективного использования информационных ресурсов в профессиональной деятельности; формирование представления о требованиях, предъявляемых к современным лингвистам-переводчикам; формирование умения осуществлять эффективный поиск информации в глобальной сети; развитие навыков работы с электронными словарями и базами данных; развитие навыков использования информационных технологий в процессе обучения иностранному языку.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

обще профессиональных (ОПК-5) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Информационные технологии в лингвистике. Будущее информационных технологий

Тема 2. Средства автоматизации перевода

Тема 3. Работа с текстовыми редакторами

Тема 4. Основы создания презентаций

Тема 5. Поисковые системы

Тема 6. Основы работы в системе автоматизированного перевода

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (20 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (40 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.07.

Дисциплина реализуется кафедрой безопасности жизнедеятельности и охраны труда.

Основывается на базе дисциплин: «Биология», «Химия», «Физика».

Является основой для освоения дисциплин «Охрана труда в отрасли», «Гражданская защита», а также для освоения цикла профессионально-ориентированных дисциплин.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» является: формирование у будущих лингвистов-переводчиков умений и навыков безопасного выполнения работ, развитие профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в

сфере профессиональной деятельности в виде мероприятий, направленных на профилактику травматизма, а так же характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Задачами изучения дисциплины являются: приобретение понимания проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека; выработка правильных поведенческих действий в различных чрезвычайных ситуациях, включая военные условия; формирование мотивации по усилению личной ответственности за обеспечения гарантированного уровня безопасности функционирования объектов отрасли, материальных и культурных ценностей в рамках научно-обоснованных критериев приемлемого риска; усвоение обучающимися методики оценки тяжести пострадавшего в результате получения травмы; готовность применить знания для обеспечения безопасности в сфере своей профессиональной деятельности; изучение студентами порядка оказания первой медицинской помощи в рамках самой взаимопомощи.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-8);

общефессиональных (ОПК-4) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Введение в научную дисциплину «Безопасность жизнедеятельности».

Тема 2. Основы организации медико-психологической помощи населению при чрезвычайных ситуациях.

Тема 3. Оказание первой медицинской помощи при травматических повреждениях.

Тема 4. Оказание первой медицинской помощи при кровотечениях и раневых повреждениях

Тема 5. Последовательность оказания первой медицинской помощи при несчастных случаях и неотложных состояниях

Тема 6. Методологические и правовые основы безопасности жизнедеятельности человека.

Тема 7. Действие биологического оружия.

Тема 8. Действие химического оружия.

Тема 9. Действие радиационного оружия.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный опрос; выполнение заданий и контрольных работ в рамках практических занятий; подготовка презентации; конспектирование первоисточников (в рамках самостоятельной работы).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 4 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (8 ч.), практические занятия (20 ч.), самостоятельная работа студента (40 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА»

(базовая часть)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в базовую часть общенаучного (профессионального) блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки для всех специальностей и направлений подготовки университета Физическая культура.

Дисциплина реализуется кафедрой Физического воспитания.

Основывается на базе дисциплин: легкая атлетика, гимнастика, спортивные игры, подвижные игры.

Является основой для изучения следующих дисциплин: теория и методика физического воспитания, спортивные игры с методикой преподавания.

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – «Физическая культура» состоит в формировании мировоззрения и культуры личности, обладающей гражданской позицией, нравственными качествами, чувством ответственности, самостоятельностью в принятии решений, инициативой, толерантностью, способностью успешной социализации в обществе, способностью использовать разнообразные формы физической культуры и спорта в повседневной жизни для сохранения и укрепления своего здоровья и здоровья своих близких, семьи и трудового коллектива для качественной жизни и эффективной профессиональной деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

– обеспечивать значение роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;

– формировать мотивационно-ценностные отношения к физической культуре, пропагандировать здоровый образ жизни, потребность в регулярных занятиях физическими упражнениями;

– овладеть системой специальных знаний, практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, формирование компенсаторных процессов, коррекцию имеющихся отклонений в состоянии здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, формирование профессионально значимых качеств и свойств личности;

– адаптировать организм к воздействию умственных и физических нагрузок, а также расширять функциональные возможности физиологических систем, повышать сопротивляемость защитных сил организма;

– овладеть методикой составления и выполнения комплекса упражнений оздоровительной направленности для самостоятельных занятий, способами самоконтроля при выполнении физических нагрузок различного характера, правилами личной гигиены, рационального режима труда и отдыха;

– подготовить студентов к выполнению контрольных нормативов по физической культуре.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций:

Универсальных:

УК-7 – Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Физическая культура», должны:

знать систему практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности;

уметь квалифицированно применять приобретенные знания и навыки в своей профессиональной и бытовой деятельности;

владеть знаниями социально-биологических основ физической культуры и здорового образа жизни.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для студентов очной формы обучения составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (8 часов), практические занятия (16 часов), самостоятельная работа студента (44 часа), контроль (4 часа).

Для заочной формы обучения составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (8 часов), самостоятельная работа студента (60 часов), контроль (4 часа).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Классические древние языки (латынь)»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.09.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий.

Основывается на базе дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Введение в спецфилологию», «Основы филологии».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «История испанского языка», «Теория и практика перевода: романские языки».

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Классические древние языки (латынь)» является формирование представления студентов о системе латинского языка и возможности лингводидактического подхода к анализу фактов латинского и современного русского языков.

Задачи освоения учебной дисциплины «Классические древние языки (латынь)» познакомить с фонетикой, грамматикой, лексикой латинского языка; выработать навыки лингвистического комментирования фонетических, грамматических и лексических особенностей латинского языка; выработать навыки работы с двуязычными словарями; выработать навыки чтения и перевода латинских текстов; выработать навыки использования знаний латинского языка при составлении лингвистических заданий для школьников; повысить общую культуру студентов, уровень гуманитарной образованности и гуманитарного мышления.

Дисциплина нацелена на формирование
обще профессиональных компетенций (ОПК-1),
универсальных (УК- 5) выпускника

Содержание дисциплины:

Раздел 1. Предмет и задачи дисциплины. Определение понятия латинского языка. История латинского языка Латинский язык среди других индоевропейских языков.

Раздел 2. Характеристика латинского алфавита. Графика и орфография латинского языка. Фонетическая система латинского языка. Грамматическая система латинского языка. Гласные и согласные буквы и звуки.

Раздел 3. Характеристика частей речи в латинском языке: самостоятельные и служебные

Раздел 4. Местоимения. Имя прилагательное и его грамматические признаки. Словарные формы имени прилагательного. Склонение прилагательных 1-2 склонения.

Раздел 5. Числительные. Склонение числительных. Наречия. Предлоги.

Раздел 6. Глагол и его грамматические признаки. Словарные формы глагола.

Раздел 7. Глагол (обобщение).

Раздел 8. Общая характеристика латинского синтаксиса

Виды контроля по дисциплине:

Текущий контроль: письменные практические задания, контрольные работы, подготовка и защита проекта.

Промежуточный контроль: участие в семинарских занятиях, выполнение заданий для самостоятельной работы, выполнение тестовых заданий.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (8 ч.), семинарские (22 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Введение в языкознание»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Введение в языкознание» входит часть, формируемую участниками образовательных отношений. Индекс дисциплины Б1.О.10

Дисциплина реализуется кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий.

Основывается на базе дисциплины «Русский язык».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – познакомить студентов с основными закономерностями происхождения, развития, устройства и функционирования языков в тесной взаимосвязи с проблемами философии, психологии, антропологии, культурологии и других смежных наук; с различными лингвистическими школами и направлениями, основными проблемами, идеями, методами и приёмами лингвистического исследования; сформировать у студентов теоретические основы учения о языке.

Задачи:

- познакомить с основными понятиями и терминами лингвистики;
- подготовить к изучению других предметов лингвистического цикла;
- проследить наиболее важные языковые явления на примерах, в первую очередь, русского и английского языков;
- сформировать научные представления о строе языка, его специфике и языковых явлениях в их системных взаимосвязях;
- заложить основы теории языка / речи / речевой деятельности, лингвистического кругозора и лингвистического мышления.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальной (УК-5) и профессиональной (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Раздел 1. Возникновение языка. Основные закономерности развития системы языка. Лингвистические теории. Язык и мышление. Теория внутренней речи Л.С. Выготского.

Раздел 2. Язык и речь. Язык как система знаков. Уровневый принцип описания языка.

Раздел 3. Фонетический уровень. Звуки речи и их артикуляционно-акустическая характеристика. Теории фонем. Исторические и функциональные изменения в системе фонем.

Раздел 4. Слово как единица языка и речи. Проблема значения слова. Системные отношения в лексике. Лексико-семантические группировки слов. Слово и его культурные смыслы. Грамматика: содержание, единицы и аспекты.

Раздел 5. Традиционный синтаксис, его единицы и особенности их описания. Понятие предикативности. Специфика синтаксических единиц в различных языках мира. Теория актуального членения. Структурный, семантический и функциональный синтаксис. Синтаксические теории XX и XXI веков.

Виды контроля по дисциплине: экзамен

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (10 ч.), практические (14 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (12 ч.), контроль (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения. Индекс дисциплины – Б1.0.11.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения», «Теория специального перевода», «Практический курс перевода английского языка» и некоторых других дисциплинах.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; освоение стратегии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

Тема 2. Культура речи. Переводческая скоропись.

Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризм.

Тема 4: Тексты СМИ.

Тема 5. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.

Тема 6. Конференц-перевод.

Тема 7. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.

Тема 8. Научно-технический прогресс. Информационные технологии.

Тема 9. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный устный перевод по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (перевод тематических сообщений с русского на английский и наоборот, модульная контрольная работа по теоретическому материалу).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устных зачетов в 9-10 семестрах, (включает в себя устный последовательный перевод текста).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 252 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (104 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (140 ч.) и контроль (8 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Литература Англии и США»**

Логико-структурный анализ дисциплины: Учебная дисциплина «Литература Англии и США» относится к базовой части дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.0.12.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин базовой, а также вариативной части программы: «Практический курс иностранного языка», «Философия», «Практикум по культуре речевого общения», «История иностранного языка» и др.

Цели и задачи дисциплины:

Цель – познакомить студентов с основными этапами развития литературы Великобритании и США в хронологической последовательности: от Средневековья до современности. Дать представление о поэтике произведений англоязычных писателей, поэтов и драматургов, чьи имена стали достоянием не только британской и американской, но и мировой литературы. Создать у студентов систему ориентирующих знаний о зарубежной литературе, отражающую их степень филологической подготовки и уровень филологического мышления.

Задачи дисциплины:

- познакомить с основными тенденциями развития литературы и важнейшими произведениями британской и американской художественной литературы;
- научить пониманию идейно-художественной специфики британской и американской литературы в контексте мировой литературы;
- выявить и изучить идеологические, философские основы главнейших периодов литературного процесса в Великобритании и США;
- установить взаимосвязь литературного процесса в Великобритании и США с национальным историческим, социокультурным контекстом;
- сформировать умения и навыки литературоведческого и культурологического анализа художественного текста.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1. Литература – составная часть мировой культуры. Значение лучших национальных традиций английской литературы и американской литературы для

обогащения и развития мирового литературного процесса. Проблема национального своеобразия литературы в ее связях с особенностями исторического развития страны. Периодизация литературного процесса в Англии и США. Общая характеристика каждого из периодов.

2. Литература Средневековья. Кельтская традиция и ее роль в литературе Англии. Поэма «Беовульф» как образец средневекового героического эпоса Рыцарский роман и отражение в нем идеалов феодального общества. «Сэр Гавейн и Зеленый рыцарь». Книга Т. Мэлори «Смерть Артура».

Литература XIV века – периода формирования английской нации и языка. Роль Ленгленда и Чосера в развитии национальной литературы Англии. Творчество Чосера как переходное явление от литературы Средних веков к эпохе Возрождения. Значение Чосера для становления английского литературного языка. «Кентерберийские рассказы».

Английские и шотландские баллады. Баллады о Робине Гуде.

3. Эпоха Возрождения. Образ человека в искусстве Ренессанса. Кризис гуманизма и его социальные корни. Предшественники Шекспира – Т. Кид и К. Марло. «Трагическая история доктора Фауста». Всемирное значение творчества Уильяма Шекспира. Биография Шекспира и периодизация его творчества. Сонеты Шекспира как вершина поэзии английского Возрождения. Исторические хроники Шекспира, источники их сюжетов и проблематика. «Генрих IV» и «Ричард III». Комедии Шекспира «Виндзорские насмешницы». «Двенадцатая ночь». «Венецианский купец». Трагедии Шекспира. «Ромео и Джульетта». «Гамлет». «Отелло». «Король Лир». «Макбет».

4. Пуританство, нравственно-этическая и философская проблематика произведений XVII века. Аллегорическое изображение действительности. Мильтон – поэт, мыслитель и общественный деятель. Поэма «Потерянный рай».

5. Эпоха Просвещения. Даниэль Дефо. Приключенческий роман. Роман «Робинзон Крузо». Значение творчества Дефо для развития европейского романа нового времени.

Джонатан Свифт – крупнейший сатирик XVIII века. Аллегорический способ изображения действительности. «Скромное предложение о детях бедняков». «Путешествия Гулливера». Сэмюэл Ричардсон – создатель семейно-бытового психологического романа. Творчество Генри Филдинга. «Джозеф Эндрюс». Ричард Брисли Шеридан – мастер просветительской сатирической комедии, теоретик комедии. «Школа злословия». Литература позднего Просвещения. Сентиментализм. Творчество Лоренса Стерна – вершина и завершение английского сентиментализма. «Жизнь и мнения Тристрама Шенди». Предромантизм. Психологическое мастерство Д. Остин («Здравый смысл и чувствительность», «Гордость и предрассудок»). Творчество Роберта Бернса. «Молитва святоши Вилли», «Две собаки», «Сон», «Честная бедность».

6. Основные закономерности развития литературного процесса XIX века. Романтизм в литературе XIX века. Роль «озерной» школы (У. Вордсворт, С.Т. Кольридж), революционные романтики Байрон и П.Б. Шелли. Значение традиций фантастико-утопического и аллегорического изображения жизни. Творчество Уильяма Блейка. Философские обобщения и социально-политическая проблематика «Пророческих книг». Лирико-философский характер поэм Блейка. Джордж Гордон Байрон. Основные этапы жизни и творчества. Поэма «Паломничество Чайльд Гарольда» и проблема лиро-эпического жанра в романтической поэзии. Лирическая поэзия Байрона. «Дон Жуан». Перси Биши Шелли. Основные этапы жизни и творчества. «Королева Маб». «Освобожденный Прометей». Поэзия Джона Китса. «Кузнечик и сверчок». «Ода к греческой вазе», «Эндимион». Вальтер Скотт. «Роб Рой», «Эдинбургская темница», «Пуритане», «Айвенго». Творчество Диккенса, Теккерея, сестер Бронте, Э. Гаскелл. Мировое значение Диккенса как юмориста и сатирика. «Записки Пиквикского клуба», «Большие надежды». Уильям Мейкпис Теккерей. «Ярмарка тщеславия» – роман без героя. Творчество сестер Бронте. Новаторский характер романа Ш. Бронте «Джен Эйр». Роман Э. Бронте «Грозовой перевал».

7. Литература на рубеже XIX –XX веков. Основные литературные направления эпохи.

Томас Гарди. Роман «Тэсс из рода д’Эрбервиллей». Социально-философская фантастика Герберта Уэллса. «Машина времени» и «Война миров». Джон Голсуорси. Изображение нравов и кризиса общества. Творчество Бернарда Шоу как новый этап в развитии английской драмы. Историческая тема в «Ученике дьявола» и «Цезаре и Клеопатре». Комедия «Пигмалион». Неоромантизм в творчестве Роберта Льюиса Стивенсона. Проблема добра и зла в человеческой природе («Странная история доктора Джекила и мистера Хайда»). Приключенческие романы. «Остров сокровищ». Приключенческие детективные повести и рассказы Артура Конан Дойля. Традиции Э. По в творчестве Конан Дойля. «Приключения Шерлока Холмса», «Собака Баскервилей» как образцы детективного жанра. Оскар Уайльд – глава эстетизма. Сказки «Счастливый принц», «Преданный друг». Роман «Портрет Дориана Грея». Комедия «Как важно быть серьезным». Редьярд Киплинг. «Просто сказки для маленьких детей». «Книга джунглей». Утверждение культа силы и поэтизация человеческой энергии. Дэвид Герберт Лоуренс. Лоуренс и фрейдизм. Роман «Любовник леди Чаттерли».

8. Новая и новейшая литература. Творческий путь и эволюция мировоззрения Грэма Грина. Роман «Суть дела». «Тихий американец». «Наш человек в Гаване». Литература социального протеста – Генри Миллер, Чарльз Буковски, Энтони Берджесс, Уолдо Фрэнк. Мистический триллер, черный юмор – Альфред Хичкок, Джон Коллиер, Роальд Даль.

Психология американского южанина – Карсон Маккаллерс. Философский романтизм — Ричард Бах. «Сердитые молодые люди» (К. Эмис, Д. Уэйн, Д. Осборн, Дж. Брейн) и их роль в литературном процессе 50-х годов. Романы Д. Уэйна «Спешите вниз» и «Зимой в горах». Пьеса Д. Осборна «Оглянись во гневе». Новейшая драматургия. Том Стоппард. Философский роман Айрис Мердок. Популярные литературные формы. Научная и социальная фантастика. Роберт Хайнлайн, психологический роман ужасов – Стивен Кинг, фэнтези – Джон Толкиен, киберпанк – Уильям Гибсон.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (эссе, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 и 4 семестрах, письменного экзамена в 6 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единицы, 288 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (80 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (125 ч.) и контроль (35 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Основы переводоведения»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.13.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с русского языка на английский), «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Основы переводоведения» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: освоение теоретического материала по курсу общего перевода, историей перевода; совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода различных лексем, включая реалии и топонимику; освоение основных приемов перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

Тема 2. Лингвистический аспект перевода.

Тема 3. Стратегии и единицы перевода.

Тема 4. Лексические приемы перевода.

Тема 5. Грамматические приемы перевода.

Тема 6. Стилистические приемы перевода.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 1, 2 семестрах (включает в себя устный ответ теоретического материала).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (20 ч.) занятия, практические занятия (38 ч.), самостоятельная работа студента (78 ч.) и контроль (8 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Специальное страноведение»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.Б.14. Реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Иностранный язык», «История», «Введение в языкознание», «Литература Англии и США», «Лексикология английского языка».

Является основой для освоения дисциплин: «Основы переводоведения», «Стилистика английского языка», «Теория специального перевода».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Специальное страноведение» является формирование иноязычной коммуникативной и лингвокультурной компетенций

студентов в контексте расширения и углубления знаний о географическом положении, истории, культуре, политическом устройстве страны изучаемого языка и социокультурной лексики.

Задачами изучения дисциплины являются: ознакомление студентов с основными фактами об истории, политике, экономике, географии, культуре Великобритании и США и другими аспектами; формирование базы лингвокультурем и терминов, относящихся к социальным и культурным областям жизни в Великобритании и США; формирование умения применять полученные знания при выполнении лингвокультурологического анализа информационного материала, содержащего лексику с национально-культурным компонентом.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общефессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1. The general outlook of the UK.
2. National symbols of the UK.
3. Public holidays of the UK.
4. Festivals in the UK.
5. Official Ceremonies in London.
6. Sights of London.
7. British Monarchy.
8. Titles and honors of the UK.
9. The general outlook of the USA.
10. History of the USA.
11. Political system of the USA.
12. Education of the USA.
13. Customs and traditions of the USA.
14. Culture of the USA.
15. Sport, physical culture, leisure in the USA.
16. SightsoftheUSA.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 5 семестре и письменного экзамена в 6 семестре (включает в себя ответ на выполнение практического задания).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (64 часа), самостоятельная работа (48 часов) и контроль (31 час).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Систематизирующий курс практической грамматики английского языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.0.15.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория и практика перевода», «Практический курс английского языка», «Лингвистическая теория».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», «Практический курс перевода английского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка» является: систематизация имеющихся у студентов знаний по грамматике английского языка, осмысление сущности грамматических структур, введенных в речь студентов на первом и втором курсах обучения, углубление и расширение знаний по изученным темам, совершенствование практического владения грамматической стороной английской речи, подготовку студентов к прослушиванию курса теоретической грамматики. Курс вырабатывает правильный научный подход к языку, формирует у будущих лингвистов-переводчиков стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний, способность инициативно и ответственно решать задачи теоретического и прикладного характера.

Задачами изучения дисциплины являются: углубить интерес к избранной сфере деятельности, сориентировать на формирование профессиональных филологических компетенций; формирование системы научных знаний о грамматическом строе английского языка на коммуникативно-функциональной основе, предполагающей совершенствование грамматических навыков; дальнейшее становление и развитие ряда профессионально-значимых умений: выявление принципов, лежащих в основе грамматически направленных упражнений, приобретение умений формулировать, комментировать и иллюстрировать эти принципы собственными примерами, сигнализировать структуру предложения в терминах различных грамматик.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Present Forms

Тема 2. Past Forms

Тема 3. Future forms

Тема 4. Infinitive. Too-enough. The –ing form. Participles

Тема 5. Modal verbs

Тема 6. The passive

Тема 7. Clauses

Тема 8. Conditionals. Wishes

Тема 9. Relatives

Тема 10. Reported speech

Тема 11. Nouns-Articles

Тема 12. Adjectives. Adverbs

Тема 13. Pronouns.

Тема 14. Tenses.

Тема 15. Infinitive. Too-enough. The –ing form. Participles

Тема 16. Adjectives. Adverbs

Тема 17. Nouns-Articles

Тема 18. Modal verbs

Тема 19. The passive

Тема 20. Reported speech

Тема 21. Emphasis

Тема 22. Conditionals. Wishes

Тема 23. Clauses

Тема 24. Pronouns.

Тема 25. Questions and answers.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 2 семестре, письменного экзамена в 4 семестре (включает в себя ответ на выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (184 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (177 ч.) и контроль (35 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Практический курс английского языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных Б1.0.16.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практическая фонетика английского языка», «Практическая грамматика английского языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода», «Лингвострановедение», «Основы художественного перевода».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс английского языка» является формирование и совершенствование комплекса социокультурных, профессиональных и коммуникативных компетенций на иностранном языке, необходимых современному лингвисту-переводчику. Курс вырабатывает правильный научный подход к языку, формирует стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний, способность инициативно и ответственно решать задачи теоретического и прикладного характера.

Задачами изучения дисциплины являются: углубление интереса к избранной сфере деятельности, формирование профессиональных филологических компетенций; обучение устной и письменной переводческой работе в рамках своей компетенции; подготовка к участию в дискуссиях по различным вопросам преподаваемого курса, общественной, политической и культурной жизни различных стран; усвоение принципов оказания профессионального содействия в установлении международных контактов.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),

общефессиональных (ОПК-1) выпускника.

Содержание дисциплины:

1 курс **I семестр**

Тема 1. Higher Education.

Тема 2. Personal and Professional Success.

Тема 3. Culture and Society.
Тема 4. Environmental Issues.

II семестр

Тема 5. Science and Technology.
Тема 6. Public Speaking as a Vital Means of Communication.
Тема 7. Democracy.
Home reading: G. Orwell. Animal Farm.

2 курс

III семестр

Тема 8. Public Relations.
Тема 9. Law and Crime.
Тема 10. Warfare and Peace.
Home reading: R.L. Stevenson. The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde.

IV семестр

Тема 11. Global Society.
Тема 12. International Relations.
Тема 13. Diplomacy.
Тема 14. International Law
Home reading: A. Christie. The Murder of Roger Ackroyd.

3 курс

V семестр

Тема 15. A Foreign Service Career.
Тема 16. The Multilateral Diplomat.
Тема 17. Language of Diplomacy.
Тема 18. Criticism of Diplomacy.
Home reading: A. Huxley. Brave New World (9 Chapters).

VI семестр

Тема 19. The Press. Types of Newspapers.
Тема 20. Reading Newspapers for Professional Purposes.
Тема 21. Prospects for the Press.
Тема 22. Disputable Issues in the Press.
Home reading: A. Huxley. Brave New World (9 Chapters).

4 курс

VII семестр

Тема 23. The Changing English Language.
Тема 24. Euphemistic Correctness.
Тема 25. Language Resisters.
Тема 26. Ways of Speaking.
Тема 27. National Identity.
Тема 28. Identity Crisis in Great Britain.
Home reading: Ray Bradbury. Fahrenheit 451 (Part 1).

VIII семестр

Тема 29. Globalization and National Identity.
Тема 30. Public Speaking. Analyzing Rhetoric.
Тема 31. Teaching and Practicing Rhetoric.
Тема 32. Genuine Debate.
Home reading: Ray Bradbury. Fahrenheit 451 (Part 2, 3).

5 курс

IX семестр

Тема 33. Leaders and Leadership.
Тема 34. Types of Leaders.
Тема 35. Political Ambition.

Тема 36. Leaders in Historical Perspective.
Тема 37. Interesting Leaders
Home reading: George Orwell. "1984" (Part 1).

X семестр

Тема 38. The Civil Service.
Тема 39. War and Peace.
Тема 40. Underlying Motives.
Тема 41. Wars and Conflicts.
Тема 42. War, Politics, and Diplomacy.
Home reading: George Orwell "1984" (Part 2, 3).

Виды контроля по дисциплине: экзамен—1, 2, 5, 6, 7, 8, 10 семестры, зачет — 4, 9 семестры.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 48 зачетных единицы, 1728 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (802 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (702 ч.), контроль (224 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины

«Систематизирующий курс практической фонетики английского языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.0.17.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Иностранного языка».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс английского языка», «Лексикология английского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины Систематизирующий курс практической фонетики английского языка является: овладение фонетическим строем изучаемого иностранного языка с целью иноязычного общения, формирование интонационно-произносительной основы изучения английского языка, обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений.

Задачами изучения дисциплины являются: развитие фонематического слуха у студентов, обучение правильному произношению гласных и согласных звуков, ознакомление студентов с рядом фонетических явлений английского языка, которые позволят им приблизить собственную речь к аутентичному звучанию, развитие у студентов интонационно-произносительных навыков монологической и диалогической речи, развитие навыков аудирования.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Введение. Органы речи. Классификация звуков

Тема 2. Согласные

Тема 3. Гласные

Тема 4. Модификация согласных и гласных в связной речи.

Тема5. Формирование слогов. Ударение в слове.

Тема6. Ударение в предложениях. Интонация. Ритм.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос знаний по темам, диалоги, монологи, публичные выступления); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 1 семестре и в 3 семестре (включает в себя ответ выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единицы, 288 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (118 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (162 ч.) и контроль (8 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Лексикология английского языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.Б.18. Реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Литература англоязычных стран».

Является основой для освоения дисциплин: «Основы переводоведения», «Специальное страноведение», «Стилистика английского языка», «Теория специального перевода».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Лексикология английского языка» является: научить определять и самостоятельно и эффективно использовать в своей профессиональной деятельности общие и отличительные черты в системе лексических явлений иностранного и русского языков; обеспечить студентов глубокими знаниями по истории языкознания, по лингвистическим проблемам в синхронии и диахронии; предоставить характеристики английского языка на ранних стадиях его развития.

Задачами изучения дисциплины являются: формирование у студентов целостного представления об одной из наиважнейших частей лингвистики – лексикологии; ознакомление с основными категориями лексикологии, раскрытие специфических качеств системы английского языка в сравнении с лексическими системами родного и близкородственных языков; рассмотрение вопроса лингвистической семантики, а также влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на различные исторические процессы развития языка; обеспечение студентов широким общекультурологическим и мультикультурологическим мировоззрением; объяснение современных языковых аспектов в грамматике, лексике, фонетике с момента возникновения языка.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1. Semasiology. Aspects of lexical meaning.
2. Motivation and semantic change. Polysemy.
3. Homonymy. Intralinguistic relations of words. Types of semantic relations.
4. Semantic classification and morphemic structure of words.
5. Derivation.

6. Types of forming words. Affixation. Conversion. Composition.
7. Word-groups. Phraseological units.
8. Etymology of the English words.
9. Main variants of the English language/

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 7 семестре (включает в себя ответ на выполнение практического задания).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (22 часа), самостоятельная работа (73 часа) и контроль (31 час).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Стилистика английского языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.19.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание», «Практическая грамматика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лексикология», «История английского языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины - обеспечение студентов базовыми практическими знаниями в области языковой стилистики на разных уровнях английского языка.

Задачи - раскрыть природу стилистических концептов и предоставить студентам знания о системе анализа лингвистических явлений, найденных в англоязычных текстах разных жанров.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

8 семестр

Тема 1. Generalities of Stylistics.

Тема 2. Functional Styles.

Тема 3. Stylistic Lexicology.

Тема 4. Morphological Stylistics.

Тема 5. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices.

Тема 6. Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.

Виды контроля по дисциплине: Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос теоретического материала по темам).

2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.

3. Письменный контроль (модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (22 ч.), практические (26 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (24 ч.) и контроль (36 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Литература Германии»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.20.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Является основой для освоения дисциплины «Страноведение Германии».

Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения учебной дисциплины «Литература Германии» – углубление знаний студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» о Германии; предоставить студентам обзор литературы Германии в контексте той или иной исторической эпохи, ознакомить с основными литературными процессами, выделить основные особенности творческого наследия известных писателей эпохи; научить студентов самостоятельно анализировать художественное произведение, его основную идею, сюжет и композицию; углубить навыки владения итальянским языком на базе чтения и обсуждения художественного произведения.

Задачей освоения учебной дисциплины «Литература Германии» является ознакомление студентов с лучшими образцами итальянской литературы, начиная от средневековых памятников до литературы XXI века, знакомство с определённым кругом теоретических понятий, выработка навыков литературоведческого анализа.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общефессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

5 семестр

Thema 1: „Die altgermanische Dichtung. Die deutsche Literatur in den Epochen „Frühmittelalter“.

Thema 2: „Die deutsche Literatur in der Epoche „Hochmittelalter“

Thema 3: „Die deutsche Literatur in der Epoche „Spätmittelalter“

Thema 4: „Die Epoche der Renaissance. Das Volksbuch“

Thema 5: „Die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts“

Thema 6: „Die deutsche Literatur der Aufklärung“

6 семестр

Thema 1: „Die Bewegung „Sturm und Drang“ und Klassik“
Thema 2-3: „Die Deutsche Klassik und Beginn der Romantik“
Thema 4: „Die Deutsche Klassik und Beginn der Romantik.“
Thema 5-6: „Die deutsche Literatur des 19. Jh. Vormärz und Realismus“

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, презентации, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 6 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (24 ч.), практические занятия (40 ч.), самостоятельная работа студента (53 ч.) и контроль (27 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Литература Италии»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.20.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Практическая грамматика итальянского языка».

Является основой для освоения дисциплины «Страноведение Италии».

Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения учебной дисциплины «Литература Италии» – углубление знаний студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» об Италии; предоставить студентам обзор литературы Италии в контексте той или иной исторической эпохи, ознакомить с основными литературными процессами, выделить основные особенности творческого наследия известных писателей эпохи; научить студентов самостоятельно анализировать художественное произведение, его основную идею, сюжет и композицию; углубить навыки владения итальянским языком на базе чтения и обсуждения художественного произведения.

Задачей освоения учебной дисциплины «Литература Италии» является ознакомление студентов с лучшими образцами итальянской литературы, начиная от средневековых памятников до литературы XXI века, знакомство с определённым кругом теоретических понятий, выработка навыков литературоведческого анализа.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

5 семестр

Тема 1. Итальянская проза XIII века.

Тема 2. Данте Алигьери.

Тема 3. Литература XIV века.

Тема 4. Франческо Петрарка как предвестник Возрождения.

Тема 5. Общая характеристика итальянской литературы и культуры в XVI века.

6 семестр

Тема 6. Барочная лирика Италии в XVII веке.

Тема 7. Развитие драматических жанров в Италии XVII века.

Тема 8. Литература Аркадии.

Тема 9. Развитие драматических жанров в первой половине XVIII века.

Тема 10. Неоклассицизм в итальянской литературе XIX века.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, презентации, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 6 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (24 ч.), практические занятия (40 ч.), самостоятельная работа студента (53 ч.) и контроль (27 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.21.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс специального перевода (с русского языка на английский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; освоение стратегии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Военный перевод.

Тема 2. Юридический перевод.

Тема 3. Экономический перевод.

Тема4. Научный перевод.
Тема5. Технический перевод.
Тема6. Медицинский перевод.
Тема7. Политический дискурс.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 6 семестре, письменного экзамена в 7 семестре (включает в себя ответ выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (96 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Практический курс перевода английского языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.22.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения», «Практический курс английского языка».

Является основой для освоения дисциплин «Теория специального перевода», «Практический курс специального перевода (с русского языка на английский), «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода английского языка» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; освоение стратегии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.

- Тема 3. Применение трансформаций.
Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе.
Тема 5. Стилистические аспекты перевода.
Тема 6. Прагматические аспекты перевода.
Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности.
Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.

Виды контроля по дисциплине:

Учебные достижения по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» оцениваются по модульно-рейтинговой системе, в основе которой лежит принцип пооперационной отчетности, обязательности модульного контроля, накопительной системы оценивания уровня знаний, умений и навыков; расширения количества итоговых баллов.

Контроль успешности студентов с учетом текущего и итогового оценивания осуществляется согласно учебно-методической карте, где указаны виды и сроки контроля. Система рейтинговых баллов для разных видов контроля переводится в европейскую (ECTS) шкалу на основании процентного соотношения.

В процессе оценивания учебных достижений применяются такие методы:

Методы устного контроля: индивидуальное опрашивание, фронтальное опрашивание, собеседование.

Методы письменного контроля: модульное письменное тестирование; итоговое письменное тестирование.

Компьютерного контроля: тестовые программы.

Методы самоконтроля: умение самостоятельно оценивать свои знания, самоанализ.

Итоговый контроль на очной форме обучения по результатам освоения дисциплины проходит в 4 семестре в форме устного зачета (включает в себя теоретический и практический материал, пройденный в рамках изучения курса), в 5 семестре проходит в форме письменного экзамена (включает в себя письменный перевод текста с английского языка на русский и анализ предложенного текста, в рамках изученного курса).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (96 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль (40 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.23.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» основывается на владении русским и английским языками, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Основы переводоведения», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория специального перевода» и других учебных дисциплин.

В свою очередь, освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода,

реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» позволит студентам после получения квалификации «лингвист-переводчик» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; освоение стратегии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

VIII семестр

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.

Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).

IX семестр

Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.

Тема 6. Структурно-смысловый аспект перевода с английского языка на русский.

Виды контроля по дисциплине:

Учебные достижения по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» оцениваются по модульно-рейтинговой системе, в основе которой лежит принцип пооперационной отчетности, обязательности модульного контроля, накопительной системы оценивания уровня знаний, умений и навыков; расширения количества итоговых баллов.

Контроль успешности студентов с учетом текущего и итогового оценивания осуществляется согласно учебно-методической карте, где указаны виды и сроки контроля. Система рейтинговых баллов для разных видов контроля переводится в европейскую (ECTS) шкалу на основании процентного соотношения.

В процессе оценивания учебных достижений применяются такие методы:

Методы устного контроля: индивидуальное опрашивание, фронтальное опрашивание, собеседование.

Методы письменного контроля: модульное письменное тестирование; итоговое письменное тестирование.

Компьютерного контроля: тестовые программы.

Методы самоконтроля: умение самостоятельно оценивать свои знания, самоанализ.

Итоговый контроль на очной форме обучения по результатам освоения дисциплины проходит в 8 семестре в форме устного зачета (включает в себя теоретический материал, пройденный в рамках изучения курса), в 9 семестре проходит в форме письменного экзамена (включает в себя 2 письменных перевода текстов с английского языка на русский).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (76 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (73 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс немецкого языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.24.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе компетенций, полученных обучающимися в средних образовательных учреждениях.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практическая грамматика немецкого языка», «Страноведение немецкоязычных стран», «Основы межкультурной коммуникации», «Литература немецкоязычных стран», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», оказывается необходимой при прохождении практик, написании выпускной квалификационной работы.

Цели и задачи дисциплины:

Целями освоения учебной дисциплины «Практический курс немецкого языка» являются овладение студентами основами немецкого языка; ознакомление со вступительным курсом немецкого языка, включающего в себя изучение простых грамматических конструкций, основных устных тем, восприятие немецкоязычной информации на слух и умение передавать ее содержание; формирование базы для овладения немецким языком как средством межкультурного общения.

Задачами освоения учебной дисциплины «Практический курс немецкого языка» являются формирование у студентов базовых знаний, умений и навыков во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование), позволяющих использовать язык в повседневном общении; формирование и развитие умений и навыков иноязычного общения в различных коммуникативных ситуациях; развитие и совершенствование навыков письменной коммуникации.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4, УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3) компетенций выпускника

Содержание дисциплины:

1 семестр

Тема 1. Erste Kontakte.

Тема 2. Gegenstände in Haus und Haushalt.

Тема 3. Essen und Trinken.

Тема 4. Freizeit.

Тема 5. Wohnen.

2 семестр

Тема 6. Krankheit.

Tema 7. Alltag.
 Tema 8. Orientierung in der Stadt.
 Tema 9. Kaufen und schenken.
 Tema 10. Deutsche Sprache und deutsche Kultur.
 3 семестр
 Tema 1. Aussehen und Persönlichkeit.
 Tema 2. Schule, Ausbildung, Beruf.
 Tema 3. Unterhaltung und Fernsehen.
 Tema 4. Industrie, Arbeit, Wirtschaft.
 Tema 5. Familie und persönliche Beziehungen.
 4 семестр
 Tema 6. Natur und Umwelt.
 Tema 7. Deutsche im Ausland und Ausländer in Deutschland.
 Tema 8. Nachrichten, Politik und Geschichte.
 Tema 9. Alte Menschen.
 Tema 10. Bücherlesen.
 5 семестр
 Tema 1. Arbeit und Freizeit.
 Tema 2. Familie.
 Tema 3. Feste.
 Tema 4. Schule.
 Tema 5. Essen und Trinken.
 6 семестр
 Tema 6. Film.
 Tema 7. Reisen.
 Tema 8. Musik.
 Tema 9. Sport.
 Tema 10. Mode.
 7 семестр
 Tema 1. Menschen.
 Tema 2. Sprache.
 Tema 3. Orte.
 Tema 4. Konsum.
 Tema 5. Zukunft.
 8 семестр
 Tema 6. Beruf.
 Tema 7. Liebe.
 Tema 8. Medien.
 Tema 9. Gesund leben
 Tema 10. Mobilität.
 9 семестр
 Tema 1. Aus aller Welt.
 Tema 2. Finanzen.
 Tema 3. Literatur.
 Tema 4. Der gute Ton.
 Tema 5. Psychologie.
 10 семестр
 Tema 6. Karriere.
 Tema 7. Kriminalität.
 Tema 8. Wissenschaft.
 Tema 9. Kunst.
 Tema 10. Globalisierung.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: на практических занятиях и в ходе выполнения домашних заданий студенты выполняют задания по чтению, письму, аудированию и говорению. Слушают, читают аутентичные тексты, пишут официальные и неофициальные письма, готовят доклады и презентации по темам, составляют диалоги в различных ситуациях общения. В качестве индивидуальных заданий осуществляется подбор литературных произведений на иностранном языке, чтение и выполнение заданий к текстам.

Промежуточный контроль: перевод с русского языка на немецкий, и с немецкого на русский; выполнение грамматических упражнений.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена в 1,2,8,9,10 семестре и зачета в 3,5,7 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 38 зачетных единиц, 1368 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (602 ч.), самостоятельная работа студента (574 ч.) и контроль (192 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Практический курс итальянского языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.24.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание».

Является основой для освоения дисциплины «Практическая грамматика итальянского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является подготовка обучающихся к эффективному использованию системы современного итальянского литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности коммуникативных актов в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная (переводческая, экспертная, редакторская) – в учреждениях образования, культуры, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в образовательных и культурно-просветительских учреждениях и иных подобных областях, педагогическая – в системе среднего общего и среднего профессионального образования, научно-исследовательская – в научных и научно-педагогических учреждениях и организациях или подразделениях, а также организационно-управленческая.

Задачами освоения учебной дисциплины включают обучение следующим практическим умениям и навыкам: 1) формирование у студентов базовых знаний, умений и навыков во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование), позволяющих использовать язык для повседневно-деловой коммуникации и достаточных для учебной деятельности на последующем этапе обучения; 2) формирование и развитие умений и навыков иноязычного общения в различных коммуникативных ситуациях; 3) развитие и совершенствование навыков письменной коммуникации; 4) знакомство с основными принципами речевого этикета; 5) знакомство с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам дисциплины; 6) обучение методике использования словарей, справочных и иных изданий; 7) оформление извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, доклада; 8) устное общение в монологической и диалогической форме по специальности.

Дисциплина нацелена на формирование:
универсальных (УК-4);
общефессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1 семестр

- Тема 1. L'Italia e il paese del sole, dell' amore
- Тема 2. Benvenuti
- Тема 3. Racconta di te
- Тема 4. Conosciamol'Italia. Regioni e citta'
- Тема 5. Come passi I tempo libero
- Тема 6. Conosciamol'Italia. I mezzi di trasporto
- Тема 7. Scrivere e telefonare
- Тема 8. Conosciamol'Italia Informazioni sui servizi telefonici italiani

2 семестр:

- Тема 1. Al bar
- Тема 2. Feste e viaggi
- Тема 3. La famiglia
- Тема 4. Al ristorante
- Тема 5. Conosciamol'Italia. Gli italiani e le feste
- Тема 6. Conosciamol'Italia. Gli italiani a tavola
- Тема 7. Conosciamol'Italia. Gli italiani e il bar

3 семестр:

- Тема 1. La mia vacanza d'estate
- Тема 2. L'Italia
- Тема 3. La famiglia italiana
- Тема 4. La casa
- Тема 5. Il cibo

4 семестр:

- Тема 1. L'abbigliamento. Moda italiana.
- Тема 2. Le Feste
- Тема 3. Il trasporto
- Тема 4. Il lavoro
- Тема 5. La vita quotidiana
- Тема 6. Hobby

5 семестр:

- Тема 1. La salute. Assistenza medica
- Тема 2. La vita culturale italiana
- Тема 3. Lo sport
- Тема 4. I mezzi di comunicazione
- Тема 5. La città

6 семестр:

- Тема 1. Il tempo. Le catastrofi naturali
- Тема 2. Fauna e flora
- Тема 3. In albergo
- Тема 4. Emergenza
- Тема 5. I soldi. In banca

Тема 6. Alladogagna

7 семестр:

Тема 1. La miavacanzaestiva.

Тема 2. Le feste.

Тема 3. Il trasporto.

Тема 4. Le professioni.

Тема 5. Hobby.

Тема 6. La vita culturale.

8 семестр:

Тема 1. Losport.

Тема 2. I mezzi di comunicazioni.

Тема 3. Le catastrofaturali.

Тема 4. Fauna e flora.

Тема 5. Emergenza.

Тема 6. I soldi. In banca.

Тема 7. Alladogana.

9 семестр:

Тема 1. Со всего мира.

Тема 2. Финансы.

Тема 3. Литература.

Тема 4. Хороший тон.

Тема 5. Психология.

10 семестр:

Тема 6. Карьера.

Тема 7. Криминальный мир.

Тема 8. Наука.

Тема 9. Искусство.

Тема 10. Глобализация.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, выполнение письменных домашних заданий, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена в 1, 2, 8, 9, 10 семестре и в форме зачета в 3, 4, 5, 6, 7 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 38 зачетных единиц, 1368 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (602 ч.), самостоятельная работа студента (574 ч.) и контроль (192 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.21.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; освоение стратегии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Военный перевод.

Тема 2. Юридический перевод.

Тема 3. Экономический перевод.

Тема 4. Научный перевод.

Тема 5. Технический перевод.

Тема 6. Медицинский перевод.

Тема 7. Политический дискурс.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 8 семестре и экзамена в 9 семестре (включает в себя выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единицы, 252 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (96 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (125ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.26.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Аннотирование и реферирование текстов

на немецком языке», «Теория и практика перевода немецкого языка».

Является основой для освоения дисциплин «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)», «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)», подготовки к итоговой аттестации.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)» является: формирование и развитие навыков последовательного перевода в таких коммуникативных ситуациях как, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики. Кроме того, ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей. Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку лингвистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в деловой сфере.

Задачами изучения дисциплины являются: ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала; формирование умений последовательного перевода в различных ситуациях общения; формирование умений аудирования и составления переводческих записей.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);
общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1. Профессиональная этика переводчика.
2. Особенности последовательного перевода.
3. Основы универсальной переводческой скорописи.
4. Микрореферирование и языковая компрессия.
5. Последовательный перевод на переговорах.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единицы, 252 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (96 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (102ч.) и контроль (34 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практический курс устного перевода (итальянский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.26.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Теория и практика перевода итальянского языка», «Основы теории итальянского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целями изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» является рассмотрение и классификация вариантов итальянского языка в мире, изучение их фонетических, грамматических, лексических и фразеологических особенностей, установление сходных и отличительных черт по отношению к итальянскому языку Италии, описание специфики функционирования и анализ факторов, способствующих появлению национальных вариантов итальянского языка, формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода, обеспечение развития переводческой компетенции, т.е. формирование комплекса переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления перевода с русского языка на итальянский и с итальянского на русский.

Задачами освоения учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (итальянский)» являются: 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики; 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 4) выработка навыков последовательного перевода; 5) отработка специальных переводческих навыков и умений; 6) развитие навыков работы с дополнительной справочной литературой; 7) улучшение техники работы со словарями различных типов; 8) представление основных концепций лингвистической теории перевода; 9) развитие умений и навыков давать функциональную оценку языковых явлений, требующих специфических переводческих решений, выработку более глубокого понимания лексического и грамматического строя как иностранного, так и родного языка; 10) формирование операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов; 11) формирование у магистрантов научного представления о предметах и задачах теории перевода, основных разделах переводоведения и его месте среди гуманитарных дисциплин.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

9-10 семестр

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений.

Модуль 2. Основы устного перевода.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: перевод текстов с итальянского языка на русский общеязыковой тематики, подбор аутентичного материала, иллюстрирующего рассматриваемые переводческие явления / проблемы. В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 9 и 10 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 252 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (96 ч.), самостоятельная работа студента (102 ч.) и контроль (54 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого языка на русский)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.27.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкого языка», «Практический курс устного перевода (немецкий)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого языка на русский)» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого языка на русский)» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; преодоление переводческих трудностей в письменном переводе с немецкого языка на русский; формирование у студентов необходимых навыков письменного перевода с немецкого языка на русский в специальных областях.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Спорт.

Медицина.

Наука.

СМИ.

Деловая переписка.

Экономика.

Политика.

Юриспруденция.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 9 семестре, экзамена в 10 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (92 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (93 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского на русский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.27.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Теория и практика перевода итальянского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – формирование умений создания письменного перевода общественно-политических, научных, публицистических текстов, а также продуктов языкового посредничества.

Задачи: овладение навыками письменного перевода текстов с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский; формирование умения студента находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках; формирование умения выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами; формирование умения адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учётом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме и узусу языка перевода; развитие умений создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов, резюме).

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

9 семестр

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. Перевод интернациональных слов и реалий

Тема 3. Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.

Тема 4. Особенности перевода итальянских научных текстов на русский язык.

10 семестр:

Тема 1. Виды перевода. Особенности перевода в сфере туризма, субтитров.

Тема 2. Передача сравнительных конструкций при переводе художественных произведений на итальянский язык.

Тема 3. Особенности перевода итальянских существительных и прилагательных.

Тема 4. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: обработка теоретического материала курса, выполнение грамматических упражнений, работа со словарями, выполнение письменных упражнений, написание диктантов.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 9 семестре и в форме письменного экзамена в 10 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (92 ч.),

самостоятельная работа студента (93 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с русского языка на немецкий)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.28.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкого языка», «Практический курс устного перевода (немецкий)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)» является: формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; преодоление переводческих трудностей в письменном переводе с русского языка на немецкий; формирование у студентов необходимых навыков письменного перевода с русского языка на немецкий в специальных областях.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского языка на немецкий.

Тема 3. Структурно-смысловый аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.

Тема 4. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.

Тема 5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).

Тема 6. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).

Тема 7. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама).

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (перевод, контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 9 семестре, экзамена в 10 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (96 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (89 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на итальянский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.28.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Теория и практика перевода итальянского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – формирование умений создания письменного перевода общественно-политических, научных, публицистических текстов, а также продуктов языкового посредничества.

Задачи: овладение навыками письменного перевода текстов с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский; формирование умения студента находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках; формирование умения выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами; формирование умения адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учётом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме и узусу языка перевода; развитие умений создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов, резюме).

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

9 семестр

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. Перевод интернациональных слов и реалий

Тема 3. Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.

Тема 4. Этика переводчика.

10 семестр:

Тема 1. Виды перевода. Особенности перевода в сфере туризма, субтитров.

Тема 2. Передача сравнительных конструкций при переводе художественных произведений на итальянский язык.

Тема3. Особенности перевода итальянских существительных и прилагательных.

Тема4. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: диктанты, метод опроса, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; выполнение письменных домашних заданий.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 9 семестре и в форме письменного экзамена в 10 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (96 ч.), самостоятельная работа студента (89 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Практическая грамматика немецкого языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.29.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплины: «Практический курс немецкого языка».

Является основой для освоения дисциплин «Литература Германии», «Практический курс устного перевода (немецкий язык)», «Практический курс перевода в специальных областях».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Практическая грамматика немецкого языка» является: формирование системы знаний по грамматике немецкого языка, способствование постижению грамматической системы и узуса современного языка, что необходимо для рационального употребления языковых явлений в определенных сферах коммуникативной деятельности, в текстах различных функциональных стилей и выработке более глубокого понимания иностранного языка.

Задачами изучения дисциплины являются: знакомство с основами грамматики немецкого языка; формирование у студентов базовых знаний по практической грамматике немецкого языка; формирование и развитие умений и навыков употребления тех или иных грамматических явлений в различных коммуникативных ситуациях; развитие и совершенствование навыков устной и письменной коммуникации.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-1);

обще профессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Das Verb. Konjugation des Verbs in Präsens. Die Wortfolge im einfachen Satz. Die Personalpronomen.

Тема 2. Der Artikel. Das Substantiv. Deklination von Substantiven. Тема 3. Экономический перевод.

Тема 4. Die Präpositionen.

Тема 5. Die Zeitformen des Verbs (Perfekt, Präteritum).

Тема 6. Zeitformen des Verbs.

Тема 7. Rektion der Verben.

Тема 8. Partizip I, Partizip II.

Тема 9. Deklination der Adjektive.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (грамматические упражнения, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета во 2 семестра и письменного экзамена в 3 и 4 семестрах (включает в себя ответ выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единицы, 288 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические (128 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (66 ч.) и контроль (58 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Практическая грамматика итальянского языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.29.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка».

Является основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода итальянского языка», «Основы теории итальянского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения учебной дисциплины «Практическая грамматика итальянского языка» – расширение и совершенствование практического владения грамматическим материалом итальянского языка, сформировать у обучающихся систему знаний по грамматике итальянского языка, способствовать постижению грамматической системы и узуса современного языка, что необходимо для рационального употребления языковых явлений в определенных сферах коммуникативной деятельности, в текстах различных функциональных стилей и выработке более глубокого понимания иностранного языка, заложить прочную базу для его овладения как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения, посредством совершенствования имеющихся навыков и интенсивного приобретения новых, увеличения объема тезаурусных знаний в рамках отобранной тематики повседневного общения и получения определённых лингвокультурологических данных, способствующих повышению коммуникативной компетенции обучаемых.

Задачами освоения учебной дисциплины «Практическая грамматика итальянского языка»: 1) формирование знаний в области практической грамматики итальянского языка;

2) формирование навыков автоматического использования изученных грамматических явлений.

3) ознакомление студентов с системно-функциональным подходом к изучению практической грамматики итальянского языка;

4) формирование профессиональных навыков студентов как будущих филологов-романистов;

5) ознакомление студентов с современными работами отечественных и зарубежных лингвистов по вопросам практической грамматики итальянского языка, а также со справочной литературой.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);
обще профессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

2 семестр

Тема 1. Alfabeto italiano. I nomi sostantivi. Classificazione dei nomi sostantivi. Genere dei nomi sostantivi. Numero dei sostantivi.

Тема 2. Articoli dei sostantivi. Articolo determinativo e indeterminativo. Uso degli articoli.

Тема 3. Aggettivi. Aggettivi qualificativi. Genere degli aggettivi. Numero degli aggettivi. Posto degli aggettivi.

Тема 4. Numerali. Numerali cardinali e ordinali.

Тема 5. Pronomi personali.

3 семестр:

Тема 6. Verbi. Verbo **essere**. Verbo **avere**. Coniugazione dei verbi regolari e irregolari in Indicativo presente. Indicativo presente dei verbi modali.

Тема 7. Preposizioni A, IN, DI, DA, SU. Preposizioni articolate.

Тема 8. Pronomi possessivi.

4 семестр:

Тема 1: Passato prossimo

Тема 2: Futuro semplice

Тема 3: Imperfetto

Тема 4: Condizionale semplice

Тема 5: Imperativo

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета во 2 семестре и в форме письменного экзамена в 3 и 4 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (128 ч.), самостоятельная работа студента (66 ч.) и контроль (58 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.30.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода немецкого языка» является необходимой основой последующего изучения дисциплин «Теория специального перевода», «Практический курс устного перевода (немецкий)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» является формирование у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачами освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» являются обучение основным методам переводческих исследований; формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления; формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода; формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

5 семестр

1. Fachübersetzen. Übersetzung von Texten verschiedener Textsorten.
2. Übersetzerische Transformationen.
3. Übersetzungstypen und Verfahren.

6 семестр

1. Übersetzungsprobleme und Verfahren für ihre Beseitigung.
2. Übersetzung von Realien.
3. Eigennamen und ihre Übersetzung.
4. Falsche Freunde des Übersetzers.

Виды контроля по дисциплине:

текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 6 семестре, письменного экзамена в 7 семестре (включает в себя ответ на выполнение практического задания).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 5 и 6 семестрах.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (80 ч.), самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (8 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины

«Теория и практика перевода итальянского языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.30.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка».

Является основой для освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений деятельности средствами и методами перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с итальянского языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи: обучение основным методам переводческих исследований; формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления; формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода; формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

5-6семестр

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений

Модуль 2. Переводческие трансформации

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, презентации, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 5 и 6 семестр.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (80 ч.), самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (8 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Теория специального перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.31.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения», «Практический курс перевода английского языка».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)», «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», «Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Теория специального перевода» является формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачами изучения дисциплины являются: совершенствование языковой компетенции; практическое освоение методов и приемов письменного перевода; формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; освоение стратегии перевода.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общефессиональных (ОПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода.

Тема 2. Специальные тексты. Типология специальных текстов, функции специальных текстов и их коммуникативная направленность.

Тема 3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.

Тема 4. Специфика перевода текстов публичной речи.

Тема 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

Тема 6. Специфика перевода законодательных текстов.

Тема 7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов.

Тема 8. Специфика перевода документов международных организаций.

Тема 9. Специфика перевода текстов военной направленности.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, упражнения переводного характера, составление словаря по предложенной тематике, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена (включает в себя ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (24 ч.) занятия, практические

(28 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (20 ч.) и контроль (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Основы теории немецкого языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.32.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Теория и практика перевода немецкого языка», «Основы межкультурной коммуникации».

Является основой для освоения дисциплин: «Практический курс устного перевода (немецкий)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)», «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов основных знаний в области теории немецкого иностранного языка; развитие умения сопоставлять второй иностранный язык с первым иностранным и родным, дать возможность лучше осознать изучаемый иностранный язык, глубже и правильнее понять его современные закономерности и особенности, а также тенденции его развития.

Задачами изучения дисциплины являются: повысить уровень практической подготовки студентов по немецкому языку за счет обобщенного, системного изучения основных моментов теории изучаемого языка; сформировать умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике; развить умения использовать иностранный язык как средство образования и самообразования при изучении других культур; развить умение самостоятельно ориентироваться в информационном лингвистическом пространстве при подготовке к практическим занятиям по дисциплине.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Исторический экскурс.

Тема 2. Формы существования немецкого языка.

Тема 3. Фонетика.

Тема 4. Грамматика.

Тема 5. Лексика.

Тема 6. История развития немецкого языка и древние тексты.

Тема 7. Литературный немецкий язык и диалекты.

Тема 8. Сравнительная характеристика германских языков на фонетическом уровне

Тема 9. Развитие лексики современного немецкого языка

Тема 10. Развитие грамматического строя немецкого языка

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (посещение лекций и практических занятий); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тестовые задания).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 7 семестре, письменного экзамена в 8 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции (32 ч.), практические занятия (48 ч.), самостоятельная работа студента (60 ч.) и контроль (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы теории итальянского языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.32.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Практическая грамматика итальянского языка».

Является основой для освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий / итальянский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целями изучения дисциплины «Основы теории итальянского языка» является рассмотрение и классификация вариантов итальянского языка в мире, изучение их фонетических, грамматических, лексических и фразеологических особенностей, установление сходных и отличительных черт по отношению к итальянскому языку Италии, описание специфики функционирования и анализ факторов, способствующих появлению национальных вариантов итальянского языка, формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода, обеспечение развития переводческой компетенции, т.е. формирование комплекса переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления перевода с русского языка на итальянский и с итальянского на русский.

Задачами освоения учебной дисциплины «Основы теории итальянского языка» являются: 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики; 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 4) выработка навыков последовательного перевода; 5) отработка специальных переводческих навыков и умений; 6) развитие навыков работы с дополнительной справочной литературой; 7) улучшение техники работы со словарями различных типов; 8) представление основных концепций лингвистической теории перевода; 9) развитие умений и навыков давать функциональную оценку языковых явлений, требующих специфических переводческих решений, выработку более глубокого понимания лексического и грамматического строя как иностранного, так и родного языка; 10) формирование операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов;

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

7-8 семестр

Тема 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений

Тема 2. Переводческие трансформации

Тема 3. Лексико-грамматические проблемы перевода.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку (одбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей, составление словариков, аналитические и поисковые задания по лексикографическим и фразеологическим источникам), выполнение письменных домашних заданий, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 7 семестре и в форме письменного экзамена в 8 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции (32 ч.), практические занятия (48 ч.), самостоятельная работа студента (60 ч.) и контроль (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Страноведение Германии»**

Логико-структурный анализ дисциплины: учебная дисциплина «Страноведение Германии» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Дисциплины реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практическая грамматика немецкого языка», «Основы межкультурной коммуникации», «Практический курс немецкого языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Основы теории немецкого языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях».

Цели и задачи дисциплины:

Целями освоения учебной дисциплины «Страноведение Германии» является знакомство с географическим положением, политической и экономической системой, системой образования и культуры немецкоязычных стран, систематизирование знаний о Германии и немецкоязычных странах.

Задачами освоения учебной дисциплины «Страноведение Германии» ознакомление студентов со страноведческими реалиями, обычаями, нормами государственного устройства Германии и ее земель; изучение исторического, политического, экономического, международного развития Германии; расширение лингвострановедческого кругозора студентов.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных (ОПК-3), универсальных компетенций (УК-5) выпускника.

Содержание дисциплины:

7 семестр

Тема 1. Die Lage der Bundesrepublik Deutschland in Europa. Die alten und neuen Bundesländer. Geschichte Schwarz-Rot-Gold. Bundeswappen.

Тема 2. Die Entstehung des Deutschen Reiches. Das Bismarckreich.

Тема 3. Der Erste Weltkrieg.

Тема 4. Der Zweite Weltkrieg und seine Folgen.

Тема 5. Deutschland von 1945 bis zur Gegenwart.

Тема 6. Die Europäische Union.

Тема 7. Die Wirtschaft Deutschlands.

Тема 8. Staatlicher Aufbau und Verfassung. Das Grundgesetz. Das Wahlsystem. Parteien und Bundestag.

Тема 9. Das Bildungssystem Deutschlands.

Тема 10. Kultur und Traditionen. Sehenswertes in den Städten Deutschlands.

Тема 11. Österreich.

Тема 12. Die Schweiz.

Виды контроля по дисциплине:

Текущий контроль: на практических занятиях осуществляется выполнение заданий аналитического характера, создаются репродуктивные индивидуальные работы (презентация, творческий проект, обзор на заданную тему), самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров, подготовка к обсуждению.

В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор и дополнительных текстов по тематике модулей, выполнение проектных заданий.

Промежуточный контроль: устный опрос, выполнение тестовых заданий.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (20 ч.), практические занятия (28 ч.), самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Страноведение Италии»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.33.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Литература Италии», «Основы межкультурной коммуникации (итальянский)».

Является основой для освоения дисциплины «Страноведение Италии».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – знакомство с географическим положением, политической и экономической системой, системой образования и культуры италийских стран, систематизирование знаний о Италии и италийских странах.

Задачи: ознакомление студентов со страноведческими реалиями, обычаями, нормами государственного устройства Италии и ее земель; изучение исторического, политического, экономического, международного развития Италии; расширение лингвострановедческого кругозора студентов.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

7 семестр

Тема 1. География. Население страны

Тема 2. Регионы

Тема 3. Столица государства

Тема 4. Развитие Италии со времен революции до наших дней

Тема 5. Современная Италия

Тема 6. Экономика в цифрах

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, презентации, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 7 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции (20 ч.), практические занятия (28 ч.), самостоятельная работа студента (56 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.34.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс устного перевода» «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)» «Теория и практика перевода немецкого языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке» является: формирование у студентов, профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачами изучения дисциплины являются: характеристика в полном объеме жанров аннотации, реферата, библиографического описания, а также знакомство с основными целями аналитической обработки текстов; выделение доминирующих языковых и речевых характеристик письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Формирование у студентов речевого вкуса, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-2);

обще профессиональных (ОПК-4) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.

Тема 2. Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Тема 4. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

Тема 5. Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.

Тема 6. Abstrakt und seine Inhalte.

Тема 7. Zusammenfassungen.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (аннотирование, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (64 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (76ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.34.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Теория и практика перевода итальянского языка».

Является основой для освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целями освоения учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке» являются подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации; выработка умений и навыков, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности; эффективное усвоение и применение специфических переводческих навыков.

Задачами освоения учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке» являются практическое применение навыков перевода текстов различной тематики; ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования; формирование практических навыков работы с конкретным текстом перевода; расширение общефилологической эрудиции слушателей и углубление их теоретической подготовки в области лингвистики; изучение особенностей и методов редакторского анализа литературных произведений в целях их объективной характеристики и оценки; рассмотрение лингвостилистического аспекта литературного редактирования.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-2);

общепрофессиональных (ОПК-4) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

8семестр

Тема 1. Текст как объект работы переводчика.

Тема 2. Этапы перевода.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование,

проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, презентации, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 8 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (64 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (76 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Аннотирование и реферирование текстов на английском языке»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных Б1.0.35.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Теория и практика перевода», «Теория специального перевода».

Является основой для изучения следующей дисциплины: «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» является формирование навыков и развитие умений реферирования и аннотирования специальных текстов в разных отраслях знаний, науки и техники. Курс вырабатывает правильный научный подход к языку, формирует стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний, способность инициативно и ответственно решать задачи теоретического и прикладного характера.

Задачами изучения дисциплины являются: углубление интереса к избранной сфере деятельности, формирование профессиональных филологических компетенций; обучение сокращенно передавать содержание текстов разной сложности; усвоение алгоритма составления аннотаций и рефератов.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных (УК-2), общепрофессиональных (ОПК-4) выпускника.

Содержание дисциплины:

4курс

7 семестр

Тема 1. Реферирование и аннотирование специальных текстов.

Тема 2. Виды смыслового свертывания текста.

Тема 3. Алгоритм составления реферата.

Тема 4. Аннотация как один из видов смыслового свертывания.

Тема 5. Аннотированный перевод.

Тема 6. Лексико-грамматический подход к различению аннотаций и рефератов.

Виды контроля по дисциплине: зачет – 7 семестр.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (40 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (100 ч.), контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины Основы межкультурной коммуникации (немецкий)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы межкультурной коммуникации (немецкий)» относится к циклу дисциплин обязательной части блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.36.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Специальное страноведение», «Страноведение Германии». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Основы межкультурной коммуникации» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Основы межкультурной коммуникации (немецкий)» является: расширение культурологического кругозора студентов; ознакомление с основными направлениями исследования феномена межкультурной коммуникации, становлением и развитием основных понятий, входящих в предметное поле данной дисциплины; знакомство студентов с особенностями национально-культурного менталитета жителей немецкоязычных стран, их межкультурными различиями в различных сферах жизнедеятельности.

Задачами изучения дисциплины являются: рассмотрение особенностей развития межкультурной коммуникации как гуманитарного направления в условиях современной глобализации; прослеживание основных этапов развития межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания в США, Германии, странах Западной Европы и в России; использование полученных лингвокультурных знаний в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-5);

общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Раздел I.

Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Тема 2. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

Тема 3. Элементы коммуникации в контексте межкультурной коммуникации

Тема 4. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры

Тема 5. Психологические основы межкультурной коммуникации

Тема 6. Процесс социальной категоризации и стереотипизации

Тема 7. Сущность предрассудков в межкультурной коммуникации

Раздел II.

Тема 8. Аккультурация как освоение чужой культуры

Тема 9. Базовые категории культуры. Категоризация культуры по Э.Холлу
Категоризация культуры по Г. Хофстеде

Тема 10. Русские в межкультурных контактах

Тема 11. Особенности немецко-русской коммуникации.

Тема 12. Национальный характер и культура общения немцев/итальянцев

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса; проверка

заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; проверка рефератов, проведение контрольных работ.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены семинарские (16 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (12 ч.) и контроль (36 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы межкультурной коммуникации (итальянский)»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.36.

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс итальянского языка», «Практическая грамматика итальянского языка».

Является основой для освоения дисциплины «Страноведение Италии».

Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения учебной дисциплины «Основы межкультурной коммуникации (итальянский)» – презентация студентам специальности «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» общих положений развития межкультурной компетентности студентов; расширение их культурологического кругозора; ознакомление студентов с основными направлениями исследования феномена межкультурной коммуникации, становлением и развитием основных понятий, входящих в предметное поле данной дисциплины, такими, как: понятие коммуникации, языковая и концептуальная картины мира, коммуникативная личность, понятие культуры, понятие межкультурной коммуникации, конфликт культур, инкультурация и др.; знакомство студентов с особенностями национально-культурного менталитета жителей франкоязычных стран, их межкультурными различиями в разных сферах жизнедеятельности и их отражением на разных уровнях итальянского языка.

Задачами освоения учебной дисциплины «Основы межкультурной коммуникации (итальянский)»: 1) рассмотреть особенности развития межкультурной коммуникации как гуманитарного направления в условиях современной глобализации;

2) проследить основные этапы развития межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания и регулярного университетского курса в США, странах Западной Европы и в России;

3) овладеть ключевыми понятиями и терминологией, применяемой в теории межкультурной коммуникации (это такие основные понятия как «культура», «коммуникация», «культурная картина мира», «языковая картина мира», «категоризация культуры», «языковая личность», «вторичная языковая личность», «культурный шок» и др.);

4) выделить доминанты культурных ценностей, значений и смыслов, составляющих историко-культурное своеобразие основных изучаемых культур, которые проявляются на когнитивном, лингвистическом вербальном (лингвистическом) и невербальном уровнях;

5) научиться использовать полученные лингвокультурные знания в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации

Дисциплина нацелена на формирование:
универсальных (УК-5);
общефессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

5 семестр

Тема 1. Понятие межкультурной коммуникации. История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Тема 2. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

Тема 3. Элементы коммуникации в контексте межкультурной коммуникации

Тема 4. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры

Тема 5. Психологические основы межкультурной коммуникации

Тема 6. Процесс социальной категоризации и стереотипизации

Тема 7. Сущность предрассудков в межкультурной коммуникации

Тема 8. Национальный характер и культура общения итальянцев

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: метод опроса, тестирование, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку, выполнение письменных домашних заданий, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 5 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (8 ч.), практические занятия (16 ч.), самостоятельная работа студента (12 ч.) и контроль (36 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«ПСИХОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» очной формы обучения.

Дисциплина реализуется кафедрой психологии.

Основывается на базе дисциплин: «Общая психология», «Возрастная психология».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Психология личности», «Социальная психология», « Основы медиаобразования». «Профессиональная этика».

Цели и задачи учебной дисциплины «Психология профессиональной деятельности»:

Цели освоения: ознакомление студентов с основными психологическими характеристиками любой профессиональной деятельности, особенно с продуктивной, творческой деятельностью филолога, а так же с психологическими закономерностями продуктивного и эффективного осуществления профессиональной – педагогической и предпринимательской деятельности. Содействовать профессиональной подготовке студентов-филологов (лингвистов, переводчиков, издателей – редакторов, журналистов, педагогов и т. п.).

Задачи освоения:

- освоение основных понятий психологии профессиональной деятельности: профессиональная диагностика, профессиограмма, профессионализм, профессиональный стресс и т. п.);

- ознакомить студентов со стратегиями и тактиками построения успешной профессиональной карьеры и с методами профессиональной саморегуляции;
- осуществление самодиагностики личностных свойств и качеств студентов, значимых для продуктивного и эффективного выполнения их будущей профессиональной деятельности на основе профессионального творчества филолога.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-6, УК-9), профессиональных (ПК-14),

Содержание учебной дисциплины:

Введение в курс. Психология профессиональной деятельности как наука и как учебный предмет. История ее развития. Методы исследования.

Трудовая мотивация и удовлетворенность трудом. Определение трудовой мотивации и ее функций. Характеристика основных побуждений, которые входят в мотивационную сферу личности. Ее динамика. Характеристика различных мотивационных теорий личности.

Психологический анализ профессиональной деятельности. Основные положения психологической теории деятельности. Общее понятие о профессии и структуре профессиональной деятельности. Взаимосвязь профессиональных требований с индивидуально-психологическими особенностями работника.

Профессиональная пригодность, профессиональный отбор и профессиональный подбор. Классификация профессий (по Е. А. Климову и др). Профессиограмма филолога.

Становление профессионализма. Общая характеристика понятия, его стороны, уровни и этапы.

Профессиональное и личностное самоопределение. Социализация и профессионализация. Профессионализм и карьера. Профессионализм и возраст. Профессионализм и индивидуальность.

Успех в профессиональной деятельности. Мотивация работника и профессиональный успех. Успешные стратегии построения профессиональной карьеры. Профессиональный стресс и саморегуляция работника в его условиях.

Прикладные аспекты психологии профессиональной деятельности. Психология управления. Основы профессиональной конфликтологии.

Виды контроля по дисциплине:

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах: письменные домашние задания; выполнение практических заданий.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного зачёта (тестирование).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы: лекционные (8 ч.), практические занятия (20ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Профессиональная этика»

Логико-структурный анализ дисциплины: учебная дисциплина «Профессиональная этика» относится к вариативной части дисциплин Блока 1 учебного плана профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения, индекс дисциплины Б1.В.02.

Дисциплина реализуется кафедрой культурологи и музыкознания. Основывается на знаниях, полученных студентами в ходе изучения дисциплин: «Дипломатический протокол и этикет», «Русский язык и культура речи», «Психология профессиональной деятельности».

Содержание дисциплины служит основой для дальнейшего освоения комплекса дисциплин: «Основы межкультурной коммуникации (немецкий / итальянский)», «Документоведение в профессиональной деятельности», «Риторика профессиональной деятельности» профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Цели и задачи учебной дисциплины «Профессиональная этика» Цель изучения дисциплины – повышение уровня коммуникативной основы формирования профессиональных умений будущего специалиста, профессиональная деятельность которого характеризуется специфическими условиями.

Основные задачи дисциплины: дать систематические знания об этике в профессиональной сфере; повысить уровень коммуникативной компетентности студентов, усилить мотивацию изучения дисциплин на коммуникативной основе; повысить коммуникативную грамотность и навыки ответственного коммуникативного поведения, развить умение корректировать свое общение в зависимости от ситуации; вооружить студентов знанием принятых в деловой сфере норм этикета, поведения и общения, а также норм культуры речи; обучить основным правилам и приемам делового общения

Дисциплина нацелена на формирование

Универсальных компетенций (УК-11),
профессиональных (ПК-5),

Содержание дисциплины:

Тема 1. Профессиональная этика как учебная дисциплина. Цели и задачи профессиональной этики.

Тема 2. Культура межличностного общения и специфика профессионального общения. Служебный этикет специалиста в области лингвистического обеспечения межгосударственных отношений: особенности и проблемы.

Тема 3. Вербальные и невербальные способы делового общения.

Тема 4. Конфликты. Сущность, причины и функции конфликтов. Способы предотвращения конфликтов.

Виды контроля по дисциплине: текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный опрос; выполнение тестовых заданий и контрольных работ в рамках практических занятий; подготовка презентации; конспектирование первоисточников (в рамках самостоятельной работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (8 ч.), практические занятия (20 ч.), самостоятельная работа студента (40 ч.), контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Документоведение в профессиональной деятельности»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина «Документоведение в профессиональной деятельности» входит в вариативную часть дисциплин для подготовки студентов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Профиль –

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Индекс дисциплины Б1.В.03.

Дисциплина реализуется кафедрой документоведения и архивоведения Института истории, международных отношений и социально-политических наук ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет».

Основывается на базе дисциплин: «История», «Русский язык и культура речи».

Дисциплина является базовой для изучения гуманитарных дисциплин вариативной части учебного плана.

Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины – обеспечить обучающихся теоретическими знаниями о свойствах, признаках, функциях, структуре и многообразии документов, их классификации, методах и способах документирования; ознакомить студентов с процессом создания, обработки, хранения и использования документов в своей профессиональной деятельности; сформировать навыки составления и оформления различных видов документов.

Задачи: познакомить с основными понятиями в области документоведения; освоить методы и способы документирования; изучить структуру документа и нормативные требования к оформлению реквизитов документов; сформировать основные практические навыки, необходимые для составления и оформления различных видов документов.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-3);

профессиональных (ПК-17) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Понятие «документ» и его функции. Свойства и признаки документов. Способы и средства документирования. Классификация документов и систем документации. Нормативно-методическая база современного делопроизводства. Понятие «реквизит документа». Постоянные и переменные реквизиты. Правила оформления реквизитов документа. Общие правила составления и оформления документов. Бланки документов и порядок их оформления. Порядок составления и оформления организационно-правовых документов. Организационно-правовые документы организации, их цели и задачи создания. Документы, регулирующие деятельность организации и структурного подразделения. Документы, регулирующие деятельность сотрудников. Порядок составления и оформления распорядительных документов. Цели и задачи издания распорядительных документов. Документы, издаваемые на основе коллегиального принятия решения. Документы, издаваемые на основе единоличного принятия решения. Правила составления справочно-информационных документов. Служебные документы, обеспечивающие информационный обмен между структурными подразделениями и организациями.

Виды контроля по дисциплине: зачет в 6 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Рабочей программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения: лекционные (6 ч.), практические (22 ч.) занятия, самостоятельная работа (40 ч.), контроль знаний (4 ч.) студента.

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«ОХРАНА ТРУДА»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина «Охрана труда» входит в часть дисциплин учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и

переводоведение, профилю подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.04.

Дисциплина реализуется кафедрой безопасности жизнедеятельности и охраны труда Института физико-математического образования, информационных и обслуживающих технологий.

Основывается на базе дисциплины: «Безопасность жизнедеятельности».

Дисциплина является базовой для изучения дисциплин: «Охрана труда в отрасли», «Гражданская защита», а также для освоения цикла профессионально-ориентированных дисциплин.

Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов умений и навыков безопасного выполнения работ, знакомство со структурой управления охраной труда, изучение способов и методов улучшения условий труда с учетом достижений научно-технического прогресса и международного опыта, мероприятий по профилактике травматизма и профессиональных заболеваний, способности использовать приемы оказания первой помощи, готовностью моделировать стратегию и технологию общения для решения конкретных профессионально-педагогических задач, формирование общепрофессиональных компетенций, установленных данной образовательной программой.

Задачами изучения дисциплины является:

- формирование понятий о предмете, объекте и нормативных основах охраны труда;
- формирование ответственности у будущих лингвистов-переводчиков за собственную и коллективную безопасность, охраны жизни и здоровья обучающихся;
- усвоение нормативно-правовой базы охраны труда; обеспечение гарантии сохранения здоровья и работоспособности работников в производственных условиях;
- формирование знаний в области создания безопасных и комфортных условий труда;
- формирование способностей использовать приемы оказания первой помощи, методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-8);

профессиональных (ПК-8) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины

Тема 1. Охрана труда и ее структура. Определение охраны труда. Структура системы охраны труда в ЛНР. Правовые и организационные аспекты охраны труда в ЛНР. Производственные факторы и их классификация. Травматизм, его причины, методы анализа травматизма.

Тема 2. Государственное управление охраной труда. Нормативно-правовая база охраны труда в ЛНР. Организация охраны труда на предприятии, обучение вопросам охраны труда. Компенсации за нарушение требований охраны труда. Гарантии права работников на безопасный труд в ЛНР. Охрана труда инвалидов, несовершеннолетних, женщин беременных и женщин с детьми до 3-х лет. Ответственность за нарушение требований охраны труда в ЛНР. Инструктажи по охране труда. Виды инструктажей. Вводный инструктаж. Первичный инструктаж. Повторный инструктаж. Внеплановый инструктаж. Целевой инструктаж.

Тема 3. Производственная санитария. Метеорологические факторы рабочей зоны. Приборы и методы измерения температуры. Приборы и методы измерения атмосферного давления. Приборы и методы измерения влажности воздуха. Приборы и методы измерения скорости ветра.

Тема 4. Основы электробезопасности. Физические основы электрической безопасности. Общие определения электробезопасности. Факторы поражения электрическим током. Действие электрического тока на организм. Условия поражения электрическим током. Методика определения удельного сопротивления почвы. Методы и средства защиты от поражения электрическим током.

Тема 5. Производственное освещение. Естественное освещение. Общие определения. Физические характеристики света. Типы естественного освещения помещений. Гигиенические нормы освещенности рабочих мест. Виды расчетов естественного освещения. Искусственное освещение. Качественные характеристики искусственного освещения. Общие сведения о лампах накаливания. Газоразрядные лампы искусственного освещения. Методика Исследования и оценка качества искусственного освещения.

Тема 6. Основы шумозащиты. Классификация шумов. Защита от шумов. Общие понятия о вибрациях. Гигиеническое нормирование вибраций. Основы виброзащиты. Методика определения уровней шума на рабочем месте.

Тема 7. Основы пожарной безопасности. Общие сведения о процессе горения. Классификация материалов веществ и материалов по взрывопожароопасности. Средства выявления возгораний. Первичные средства пожаротушения. Типы огнетушителей. Основные правила эвакуации при пожаре.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: защита практических работ (устный опрос), подготовка и защита рефератов, контрольная работа, самостоятельная работа.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 6 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Рабочей программой дисциплины предусмотрены лекционные (10 ч.), практические (18 ч.) занятия, самостоятельная работа (40 ч.), контроль знаний студента (4 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ
ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ»
(элективный курс)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в элективную часть общенаучного (профессионального) блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки для всех специальностей и направлений подготовки университета Физическая культура.

Дисциплина реализуется кафедрой Физического воспитания.

Основывается на базе дисциплин: легкая атлетика, гимнастика, спортивные игры, подвижные игры.

Является основой для изучения следующих дисциплин: теория и методика физического воспитания, спортивные игры с методикой преподавания.

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» состоит в формировании мировоззрения и культуры личности, обладающей гражданской позицией, нравственными качествами, чувством ответственности, самостоятельностью в принятии решений, инициативой, толерантностью, способностью

успешной социализации в обществе, способностью использовать разнообразные формы физической культуры и спорта в повседневной жизни для сохранения и укрепления своего здоровья и здоровья своих близких, семьи и трудового коллектива для качественной жизни и эффективной профессиональной деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

– обеспечивать значение роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;

– формировать мотивационно-ценностные отношения к физической культуре, пропагандировать здоровый образ жизни, потребность в регулярных занятиях физическими упражнениями;

– овладеть системой специальных знаний, практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, формирование компенсаторных процессов, коррекцию имеющихся отклонений в состоянии здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, формирование профессионально значимых качеств и свойств личности;

– адаптировать организм к воздействию умственных и физических нагрузок, а также расширять функциональные возможности физиологических систем, повышать сопротивляемость защитных сил организма;

– овладеть методикой составления и выполнения комплекса упражнений оздоровительной направленности для самостоятельных занятий, способами самоконтроля при выполнении физических нагрузок различного характера, правилами личной гигиены, рационального режима труда и отдыха;

– подготовить студентов к выполнению контрольных нормативов по физической культуре.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций:

Универсальных:

УК-7 – Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Студенты, завершившие изучение дисциплины « Элективные дисциплины по физической культуре и спорту », должны:

знать систему практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности;

уметь квалифицированно применять приобретенные знания и навыки в своей профессиональной и бытовой деятельности;

владеть знаниями социально-биологических основ физической культуры и здорового образа жизни.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины. Элективные дисциплины по физической культуре и спорту трудоемкостью 0 (ноль) зачетных единиц планируется в форме практических занятий, общее количество часов – не менее 328: практические занятия – 328 часов, контроль – 20 часов.

Элективные дисциплины по физической культуре и спорту ЗФО планируется в виде самостоятельной работы, общее количество – 328 часов

Студенты заочной формы обучения получают зачет в 3,4,5,6,7,8,9 триместрах на основании выполнения заданий самостоятельной работы. Зачет выставляется в соответствии с накопительной системой оценивания по 100-балльной шкале.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Культурология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в вариативную часть дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений обучения студентов по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация - лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык). Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.01.01.

Дисциплина реализуется кафедрой культурологии и музыковедения.

Данный курс базируется на знаниях, полученных в рамках усвоения школьных дисциплин - истории, обществознания, мировой художественной культуры.

Данный курс является основой для изучения следующих дисциплин социально-гуманитарного направления: «Философия», «Этика и эстетика», «Естественно-научная картина мира».

Цели и задачи дисциплины:

Целями освоения учебной дисциплины «Культурология» являются:

1. Формирование у студентов устойчивого интереса к знаниям по теории и истории мировой культуры.

2. Воспитание в студентах способности к абстрактному и критическому мышлению, как основы восприятия культурного многообразия и формирования культурной идентичности.

Задачами освоения учебной дисциплины «Культурология» являются:

1. Определить специфический предмет культурологии в рамках общеподготовительной проблематики.

2. Выявить место культуры в системе бытия.

3. Исследовать многомерное строение культуры, обусловленное ее функциями в бытии.

4. Изучить исторические типы культур.

5. Развить способность к диалогу как способу бытия в культуре.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных компетенций (УК-6)

профессиональных компетенций (ПК-6)

Содержание дисциплины:

Раздел I. Культурология как система гуманитарного знания.

Тема 1. Культурология как научная дисциплина.

Тема 2. Проблемные поля культурологии.

Тема 3. Феноменология культуры.

Тема 4. Культурологические парадигмы и концепции культуры.

Тема 5. Социодинамика и закономерности развития и взаимодействия культуры.

Раздел II. Учение об исторических типах культуры.

Тема 6. Первобытная культура.

Тема 7. Культура ранних древних цивилизаций.

Тема 8. Античность как тип культуры.

Тема 9. Культура Западной Европы эпохи средневековья.

Тема 10. Арабо-мусульманская культура как особый тип культуры.

Тема 11. Русская культура как особый тип культуры.

Тема 12. Культура эпохи Возрождения.

Тема 13. Европейская культура Нового времени и эпохи Просвещения.

Тема 14. Европейская и мировая культура 19 – начала 20- вв.

Тема 15. Мировая культура 20- начала 21 вв. и становление постиндустриальной глобальной цивилизации.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (8 ч.), практические (20 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (40 ч.). Форма итогового контроля – зачет.

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Эстетика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в блок 1, вариативную часть Б1.В. профессионального блока, дисциплин по выбору подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Дисциплина реализуется кафедрой культурологии и музыковедения.

Основывается на базе дисциплин: «История», «Культурология».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Религиоведение», «Философия».

Цели и задачи дисциплины:

Целями освоения учебной дисциплины «Эстетика» являются:

1. Усвоение проблематики ценностно-императивного и чувственно-оценочного отношения человека к миру.

2. Формирование целостного мировоззрения студентов, представления о значимости морально-этического фактора для всех видов человеческой деятельности и социальных отношений, философского осмысления личностного и всечеловеческого опыта художественного творчества.

3. Основная цель курса — оказать влияние на культурное и нравственное развитие студентов, на формирование эстетического сознания личности, освоение способов философского осмысления явлений культуры.

Задачами освоения учебной дисциплины «Эстетика» являются:

1. Раскрыть социально-культурный смысл морали, ее роль как регулятивного механизма и как формы общественного сознания.

2. Способствовать воспитанию у студентов чувства профессионального долга и навыков поведения, соответствующих профессиональной этике.

3. Усвоить основные понятия и категории этики и эстетики.

4. Способствовать возведению индивидуального опыта эстетических переживаний на уровень саморефлексии и теоретических размышлений о нем, освоению основных принципов и понятий философско-эстетического дискурса.

5. Способствовать развитию способности к эстетическому анализу явлений природы, культуры, общественной жизни и искусства, к их критическому освоению на основании философско-эстетических критериев.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных компетенций (УК-6)

профессиональных компетенций (ПК-6)

Содержание дисциплины:

Раздел 1. Эстетика в системе философского и научного знания.

Тема 1. Предмет эстетики как философских дисциплин.

Тема 2. Зарождение морали и художественного творчества в первобытном обществе.

Раздел 2. Основные этапы развития эстетической мысли.
Тема 3. Становление эстетических концепций в античности.
Тема 4. Эстетика европейского средневековья и Возрождения.
Тема 5. Европейская эстетика Нового времени.
Тема 6. Эстетика в России: XIX-XX вв.
Тема 7. Развитие эстетических идей в русской истории.

Раздел 2. Эстетическая культура и искусство.

Тема 8. Искусство, специфика его видов и проблема классификации искусств.
Тема 9. Эстетическая культура современного общества.
Тема 10. Эстетическая практика и ее современные виды.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (8 ч.), практические (20 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (40 ч.). Форма итогового контроля – зачет.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Социология общественного мнения»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений дисциплин по выбору профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.02.01.

Дисциплина реализуется кафедрой социологии и организации работы с молодежью.

Основывается на базе дисциплин: «Философия», «Социология».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Региональное управление».

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Социология общественного мнения» является: дать теоретическое и методологическое обоснование взаимодействия социальных структур общества и коммуникативных систем различных уровней, а также выявить взаимосвязь факторов, обуславливающих адекватную передачу и восприятие социально значимой информации в межличностной и массовой коммуникации.

Задачами освоения учебной дисциплины «Социология общественного мнения» являются: формирование научного представления о природе и сущности общественного мнения; раскрыть онтологические, гносеологические и социологические характеристики и свойства общественного мнения как социального явления; проследить трансформацию этого понятия в аспекте его становления, развития и превращения в одну из ключевых концептуальных категорий социологии; представление базовых теоретико-методологических подходов социологии общественного мнения; определение проблемы методического обеспечения изучения общественного мнения в социологии; выявление конструктивных и эффективных способов и средств анализа общественного мнения в структуре социологических исследований; дать понимание подходов к измерению состояний общественного мнения и конструированию показателей его оценки; раскрыть способы расчета параметров общественного мнения.

Дисциплина нацелена на формирование:
универсальных (УК-6)
профессиональных (ПК-15)

Содержание дисциплины:

Тема 1. Психологическое направление в изучении общественного мнения

Тема 2. Социальные группы, классы, народы как субъекты общественного мнения.

Тема 3. Ценностные ориентации, установки, стереотипы в процессе формирования общественного мнения

Тема 4. Проблема создания банка данных о структуре и основных тенденциях функционирования общественного мнения.

Тема 5. Генеральная и выборочная совокупность. Модели построения и способы отбора респондентов.

Тема 6. Слухи как объективный атрибут межличностной коммуникации

Тема 7. Каналы выражения общественного мнения на разных этапах развития общества.

Тема 8. Общественное мнение и средства массовой информации

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: письменные домашние задания; проверка конспектов лекций; работа на практических занятиях. Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины очной формы обучения составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (8 ч.), практические (20 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (40 ч.) и контроль (4 ч)

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Социология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык)» очной и заочной форм обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.02.02.

Дисциплина реализуется кафедрой социологии и организации работы с молодежью.

Содержание дисциплины основывается на базе дисциплин «История», «Философия» и является основой для изучения следующих дисциплин: «Политология».

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Социология» является: формирование способности анализировать общественные явления и процессы, прогнозировать возможные социальные последствия принимаемых решений, учитывать социальные закономерности при ведении профессиональной деятельности.

Задачами освоения учебной дисциплины «Социология» являются: выявление содержания основополагающих социологических теорий и концепций; изучение ключевых этапов развития социологической мысли; определение общества как системы и изучение основных его институтов, этапов культурно-исторического развития общества, механизмов социальных изменений; раскрытие социологического понимания личности, понятия социализации, социального действия и социального контроля; изучение основных проблем социального неравенства и стратификации, возникновения классов, слоев и социальных групп и их взаимодействия; ознакомление с основными методами прикладных социологических исследований, применяемых для изучения общества.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-6),
профессиональных (ПК-15) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Место социологии в системе социогуманитарного знания.

Тема 2. История социологии. Основные направления современной социологии.

Тема 3. Статус и роль.

Тема 4. Статика и динамика общества.

Тема 5. Социальная онтология.

Тема 6. Социальная стратификация.

Тема 7. Социология личности.

Тема 8. Социальная среда и организация.

Тема 9. Социологические исследования в прикладной социологии.

Тема 10. Методы социологических исследований.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: выступление на семинарских занятиях; самостоятельное конспектирование литературы и ее анализ; выполнение индивидуальных заданий; выполнение самостоятельной работы; письменные ответы на модульных контрольных работах. Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (8 ч.), практические (20 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (40 ч.) и контроль (4 ч.); для заочной формы обучения лекционные (2 ч.), практические (6 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (60 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Международное публичное право»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в вариативную часть блока Б 1 «Дисциплины» учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение, (профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение международных отношений (немецкий/итальянский язык)), индекс дисциплины Б1.В.ДВ.03.01.

Дисциплина реализуется кафедрой политических наук и регионалистики.

Основывается на базе дисциплин: «Международное частное право», «Правоведение», «Дипломатическая и консульская служба».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов систематизированных знаний о международном праве.

Задачи курса:

дать представление о международном праве как об особой системе юридических норм, его местоположении в системе права и значении в регулировании международных отношений и взаимодействии с внутрисударственным правом;

рассмотреть субъекты международного права, источники правовой регламентации межгосударственных отношений;

дать характеристику основных принципов, институтов международного права, рассмотреть содержание международно-правовой ответственности;

разъяснить механизм выполнения международных обязательств государств и последствия несоблюдения или ненадлежащего соблюдения норм международного права.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-1),

профессиональных (ПК-16) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

- Тема 1. Понятие и сущность международного права
- Тема 2. Субъекты международного права
- Тема 3. Территория в международном праве
- Тема 4. Население в международном праве
- Тема 5. Право международных договоров
- Тема 6. Право международных организаций
- Тема 7. Мирные средства разрешения международных споров.
- Тема 8. Ответственность в международном праве
- Тема 9. Международное право в период вооруженных конфликтов
- Тема 10. Дипломатическое и консульское право

Виды контроля по дисциплине: текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный опрос; выполнение заданий и решение задач в рамках практических / семинарских занятий; подготовка рефератов и решение задач (в рамках самостоятельной работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (10 ч.), практические занятия (18 ч.), контроль (4 ч.), самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Политология»

Дисциплина «Политология» относится к дисциплинам по выбору вариативной части дисциплин цикла «Гуманитарной и социально-экономической подготовки» подготовки лингвистов-переводчиков по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/ итальянский язык).

Дисциплина реализуется кафедрой политических наук и регионалистики Института истории, международных отношений и социально-политических наук.

Основывается на базе дисциплин: Философии, История отечества.

Является основой для освоения гуманитарных дисциплин по выбору Б1.В.ДВ.03.02 вариативной части.

Цели и задачи дисциплины

Курс «Политология» призван обеспечить необходимый уровень знаний о политических реальностях, нормах политического поведения, демократических ценностях, помочь овладеть методологией анализа политической жизни, выработать мировоззренческие критерии оценки текущих политических событий, научить применять политологические знания в общественно-политической практике, в своей гражданской деятельности.

Программа курса включает в себя теоретический, исторический, социологический, этический и международный аспекты политики, что позволяет получить достаточно полное представление о мире политического и способствует выработке у студентов соответствующих навыков и умений для их будущей профессиональной деятельности.

Знания о том, что такое теория политики, какое место она занимает в политическом сознании и как влияет на развитие политического процесса, являются неотъемлемой частью профессионального образования. Данные знания важны и для практической политической деятельности, они оказывают влияние на рационализацию политической жизни, функционирование политических институтов и отношений, принятие политико-управленческих решений.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление студентов с основными проблемами политической теории, связанными с определением ее объекта и предмета, внутренней логики и методов анализа, самых общих понятий «политика», и «власть», которые системно образуют исследуемые основные категориальные ряды, понятийный строй и аппарат для политической науки в целом

- приобретение студентами фундаментальных теоретических знаний о политике;

- ознакомление студентов с идеями и представлениями ведущими учеными в области политологии, с основными научными концепциями теории политики.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-1), профессиональных (ПК-16) компетенций выпускника.

Содержание разделов дисциплины

ТЕМА 1. ЭВОЛЮЦИЯ НАУЧНЫХ ПОДХОДОВ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ КАТЕГОРИИ «ПОЛИТИКА»

Основные подходы к определению категории «политика». Концепции политики в работах Платона, Аристотеля, Ф. Аквинского, Н. Макиавелли, Дж. Локка, Ш. Монтескье. Современные представления о политике М. Вебера, Д. Истона, Г. Лассуэла.

Политическая наука как отдельная отрасль знания. Характеристика процессов, которые способствовали институционализации политической науки. Основные этапы развития науки о политике. Современное состояние политической науки. Особенности британской школы политической науки. Специфика становления теории политики во Франции. Формирование политологических исследований в США. Особенности итальянской школы политической науки. Основные проблемы исследований политической науки.

Научный аппарат общей теории политики. Методология теории политики. Общенаучные методы исследования. Общетеоретические методы исследования. Методы и подходы социальных наук.

ТЕМА 2. ТЕОРИЯ ВЛАСТИ И ВЛАСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Основные подходы к определению сущности власти. Натуралистическая школа исследования политической власти (Н. Макиавелли, Т. Гоббс, Дж. Локк). Бихевиористский подход (Г. Лассуэлл, Ч. Мерриам, Г. Госснел). Силовая модель власти. Рыночная модель власти. Игровая модель власти (подчинение и сопротивление, использования ресурсов, легитимного властвования.).

Коммуникативная и социо-культурная парадигмы в исследовании политической власти. Онтологическая концепция Х. Арендт. Концепция способов коммуникации Н. Лумана. Концепция коммуникативной рациональности власти Ю. Габермаса. Информационно-коммуникативная концепция К. Дойча.

ТЕМА 3. ТЕОРИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Основатели теории систем (Л. фон Берталанфи, Т. Парсонс). Основные признаки системы. Модель политической системы Д. Истона. Теория политической системы Г. Алмонда. Коммуникативный подход в исследовании политической системы К. Дойча. Сущность и структура политической системы. Функции политической системы.

Типология политических систем на основе характера отношений политической системы с внешней средой. Типология политических систем по типу политического режима. Типы политических систем по содержанию и формам управления Ж. Блонделя.

ТЕМА 4. ГОСУДАРСТВО КАК ПОЛИТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВОМ

Понятие и сущность государства. Функции государства и направления его деятельности. Форма государственного устройства и форма правления. Современные формы государственного устройства. Формы правления и их варианты. Унитарные и федеративные государства. Территориальная автономия, ее типы и разновидности.

Федерации и конфедерации, их типы и разновидности. Принцип функциональной дифференциации суверенной государственной власти. Разделение властей.

Государство в политической системе общества.

ТЕМА 5. ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕЖИМЫ

Правовой подход в исследовании политического режима Р. Макридиса. Социологический подход М. Дюверже. Сущность политического режима в концепции Е. Хейвуда. Элементы политического режима (Ж.- Л. Кермонн). Признаки политического режима.

Типологии политических режимов. Типы демократических политических режимов Д. Хелда. Типология политических режимов Х. Линца.

ТЕМА 6. ПОЛИТИЧЕСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ

Возникновение понятия «политическая идеология». Основные подходы к определению (К. Маркс, В. Парето, К. Мангейм). Элементы политической идеологии Г. Лассуелла. Сущность, уровни и функции политической идеологии.

Анализ основных идеологических течений: либерализм, консерватизм, социализм. «Постклассические» идеологические течения: «новые ливни», «новые правые», неолиберализм, неоконсерватизм, коммунитаризм, антиглобализм, феминизм, экологизм.

ТЕМА 7. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС

Происхождение понятия «политический процесс». Современные исследования политического процесса (В. Паретто, Т. Парсонс, Д. Истон). Теория «заинтересованных групп» А. Бентли. Институциональный подход к изучению политического процесса (М. Ориу, М. Вебер). Бихевиористские взгляды на структуру политического процесса (Г. Лассуэл, Ч. Мерриам). Представители структурно-функционального анализа (Т. Парсонс, Р. Мертон). Теория рационального выбора (Е. Даунс). Дискурсивный подход к анализу политических процессов (Т. ван Дейк).

Политические изменения и политическое развитие. Структура политического процесса. Содержание и типология политических процессов. Общие и локальные политические процессы. «Западный» и «незападный» политический процесс в концепции Л. Пая.

Виды контроля по дисциплине

Текущий контроль знаний студентов производится в следующих формах: ответы на семинарских занятиях, рефераты, контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответы на вопросы).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет:

– для очной формы обучения – 2,0 зачетные единицы (72 часа). Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия – 10 часов, практические занятия – 18 часов и самостоятельная работа студента – 40 часов и контроль – 4 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Риторика профессиональной деятельности»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, блока дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык). Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.05.01.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий.

Основывается на базе дисциплин: «Стилистика русского языка», «Риторика».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Культура речи русского языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины «Риторика профессиональной деятельности» является овладение риторическими знаниями о сути, правилах и нормах общения, о требованиях к речевому поведению в различных коммуникативно-речевых ситуациях, а также овладение коммуникативно-речевыми (риторическими) умениями.

Задачи освоения учебной дисциплины «Риторика профессиональной деятельности»:

- осознание специфики педагогического общения, особенностей коммуникативно-речевых ситуаций, характерных для профессиональной деятельности;

- овладение умением решать коммуникативные и речевые задачи в конкретной ситуации общения;

- овладение опытом анализа и создания профессионально значимых типов высказываний;

- развитие творчески активной речевой личности, умеющей применять полученные знания и сформированные умения в новых постоянно меняющихся условиях проявления той или иной коммуникативной ситуации, способной искать и находить собственное решение многообразных профессиональных задач.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4)

профессиональных (ПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Риторика профессиональной деятельности как один из видов частной риторики.

Тема 2. Риторика в историческом аспекте.

Тема 3. Виды профессиональной речи.

Тема 4. Профессиональные конфликты и пути их разрешения.

Тема 5. Этика речевого профессионального общения. Коммуникативная личность современного лингвиста-переводчика и проблема формирования индивидуального стиля речи.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 ч.), практические занятия (20 ч.), самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль – 4 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Риторика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, блока дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык). Индекс дисциплины Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.05.02.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий.

Основывается на базе дисциплин: «Стилистика», «Текстология».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Эстетика», «Этика делового общения».

Цели и задачи дисциплины:

Цель курса – знакомство с законами классической и современной риторики, с основами мастерства публичного выступления, с искусством проведения беседы, полемики, дискуссии.

Задачи:

- изучение истории риторики;
- определение места риторики в ряду других филологических дисциплин;
- овладение научными методами и приемами риторического выступления и риторического анализа;
- изучение законов риторической деятельности в разных сферах человеческой жизни;
- развитие у студентов лингвистических способностей, а также способностей к самостоятельным исследованиям в сфере творческого использования языка.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4)

профессиональных (ПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Риторика как наука и искусство. Сила слова. Слово в современном мире.

Тема 2. У истоков риторики. Софисты. Риторика Аристотеля. Сократа, Платона, Цицерона, Квинтилиана. Античный риторический идеал.

Тема 3. Традиции русской и украинской риторики. Древнерусская риторика. «Краткое руководство к красноречию» М.В. Ломоносова. Риторика Н.Ф. Кошанского. Русский риторический идеал.

Тема 4. Риторическая техника и технологии. Риторический канон. Этапы риторической подготовки. Топика. Профессиональная риторика.

Виды контроля по дисциплине: зачет

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 ч.), практические занятия (20 ч.), самостоятельная работа студента (44 ч.) и контроль – 4 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана для подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.05.01.

Дисциплина реализуется кафедрой всемирной истории и международных отношений.

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения».

Является основой для освоения дисциплины «Дипломатическая и консульская служба».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины является овладение базовыми знаниями, формирование умений и навыков работы с информацией в сфере международных отношений, позволяющих будущему лингвисту-переводчику, завершившему обучение по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль «Лингвистическое сопровождение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)»), успешно решать профессиональные задачи.

Задачами дисциплины являются:

- формирование у студентов четкого понимания содержания терминов «информация», «международная информация», «анализ и синтез информации», «источник

информации», «носитель информации», «информационные потоки, базы», «информационные документы»;

- усвоение понятия информационно-аналитической деятельности в системе международных отношений и формирование навыков информационно-аналитической работы;

- ознакомление с конкретными методиками и методами сбора, обработки, анализа и синтеза информации, алгоритмов ее систематизации и хранения;

- овладение инструментарием информационно-аналитической деятельности для оптимизации процесса принятия управленческих решений руководством на основе подготовленных ими переводных материалов.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальной (УК-1);

профессиональных (ПК-11)

профессионально-специализированных (ПСК 3.2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Понятие информации в системе международных отношений

Тема 2. Сбор информации о международном положении

Тема 3. Источники информации

Тема 4. Прогностическая деятельность в системе международных отношений.

Методы анализа.

Тема 5. Обработка информации для целей лингвистического сопровождения межгосударственных отношений.

Тема 6. Интерпретация данных в рамках лингвистического сопровождения

Тема 7. Оценка информации при подготовке аналитических документов с использованием источников на иностранном языке

Тема 8. Работа с литературой.

Тема 9. Работа с источниками в целях лингвистического сопровождения межгосударственных отношений

Тема 10. Хранение и рассылка информации. Сохранность информации.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (работа на практических занятиях); проверка заданий для самостоятельной работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устных зачета в 1-м и экзамена во 2-м семестрах.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (20 ч.), практические (28 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (65 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Прикладной анализ международных отношений»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.05.02.

Дисциплина реализуется кафедрой всемирной истории и международных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Обществознание» и «Всеобщая история» школьный курс.

Является основой для освоения дисциплин «Дипломатическая и консульская служба» и «Технология ведения международных переговоров».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – является ознакомление с методологией анализа и прогнозирования международных политических ситуаций, формирование знаний, умений и навыков междисциплинарного исследования: планирования, организации и проведения прикладного анализа международных ситуаций.

Задачами изучения дисциплины являются: формирование навыков анализировать природу, содержание, динамику и взаимосвязь международных процессов, явлений, ситуаций; ознакомление с современными методами обработки и анализа информации в сфере мировой политики и международных отношений; подготовка прикладных аналитических разработок и практических рекомендаций; использование приобретенных навыков в практико-исследовательских работах.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-1);

профессиональных (ПК-11);

профессионально-специализированных (ПСК 3.2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

1 Семестр.

Тема 1. Понятие и природа мировой политики и международных отношений.

Тема 2. Международное взаимодействие и международные ситуации.

Тема 3. Особенности системного подхода и методы научного исследования.

Тема 4. Социологическое исследование в политическом анализе: программа исследования.

Тема 5. Социологическое исследование в политическом анализе: опрос, интервью, фокус-группы.

2 Семестр

Тема 1. Прикладные методики анализа документов и событий: методика контент-анализа.

Тема 2. Прикладные методики анализа документов и событий: методика и техника инвент-анализа.

Тема 3. Прикладные методики анализа документов и событий: интент-анализ политического дискурса.

Тема 4. Методика когнитивного картирования в исследовании международных ситуаций.

Тема 5. Экспертные методы в исследовании международных ситуаций.

Тема 6. Анализ переговорных взаимодействий и международного сотрудничества.

Тема 7. Анализ международных, региональных, внутригосударственных конфликтов.

Виды контроля по дисциплине: текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос понятийно-категориальный аппарат по темам). Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы. Письменный контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 1 семестре, устного экзамена во 2 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (20 ч.) занятия, практические (28 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (65 ч.) и контроль (31 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Дипломатическая и консульская служба»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс относится к дисциплинам по выбору части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01.

Дисциплина реализуется кафедрой всемирной истории и международных отношений.

Основывается на базе дисциплин: «Дипломатический протокол и этикет».

Является основой для освоения дисциплины «Международное публичное право».

Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины «Дипломатическая и консульская служба» является формирование у студентов целостного представления об основах дипломатической и консульской службы, их основных компонентов, как профессии, так и организации работы.

Задачи курса:

- показать место и роль дипломатической и консульской службы в реализации задач внешней политики государств и в международных отношениях;
- ознакомить с ведущими принципами ведения дипломатических отношений;
- осветить организацию дипломатической и консульской службы;
- раскрыть основные методы и технические приемы дипломатической работы;
- показать дипломатическую стратегию и тактику, характерные черты, специфические особенности дипломатической и консульской службы;
- ознакомить с основными видами дипломатических документов;
- показать процесс подготовки и принятия внешнеполитических решений;
- раскрыть роль и функции различных центральных ведомств иностранных дел и загранпредставительств, механизм координации их работы;
- дать знание основного теоретического и фактического материала по вышеуказанной учебной дисциплине

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальной (УК-3);

профессиональных (ПК-12);

профессионально-специализированных (ПСК 3.3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Теоретико-методологические основы курса.

Тема 2. Становление и развитие российской и советской дипломатической и консульской службы

Тема 3. Становление и развитие дипломатической и консульской службы РФ

Тема 4. Дипломатическое представительство и его функции

Тема 5. Дипломатический корпус

Тема 6. Посольство и его создание

Тема 7. Установление дипломатических отношений

Тема 8. Основы консульской службы и ее функции

Тема 9. Дипломатический иммунитет и привилегии

Тема 10. Дипломатический протокол

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (работа на практических занятиях); проверка заданий для самостоятельной работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 4 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (16 ч.), практические (32 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (33 ч.) и контроль (27 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Основы дипломатии»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс относится к дисциплинам по выбору части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.02.

Дисциплина реализуется кафедрой всемирной истории и международных отношений.

Основывается на базе дисциплин: «Дипломатический протокол и этикет», «Технология ведения международных переговоров».

Является основой для освоения дисциплин «Профессиональная этика», «Международное публичное право».

Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Основы дипломатии» является: изучение политических, правовых и организационных основ, принципов и методов деятельности дипломатических учреждений и дипломатов Российской Федерации и иностранных государств.

Задачами изучения дисциплины являются:

– раскрытие понятий дипломатии и дипломатической службы, их целей и задач, выявление соотношения с понятиями «международные отношения» и «внешняя политика»;

– рассмотрение истории возникновения и тенденций развития дипломатии и профессиональной дипломатической службы, их места и роли в современных международных отношениях;

– изучение нормативно-правовой базы, структуры, порядка функционирования центральных органов внешних сношений, дипломатических представительств и консульских учреждений Российской Федерации; ознакомление с аналогичным зарубежным опытом;

– формирование профессиональных компетенций (политико-управленческих, организационно-правовых, информационно-аналитических и др.), необходимых в дипломатической деятельности;

– знакомство с важнейшими направлениями и спецификой организации неправительственной («народной») дипломатии.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-3);

профессиональных (ПК-12);

профессионально-специализированных (ПСК-3.3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Введение в курс. Сущность и цели дипломатии, её место в системе органов государственной власти.

Тема 2. Развитие дипломатической службы (исторический обзор).

Тема 3. МИД: функции, структура, формы деятельности. Дипломатические представительства.

Тема 4. Основные направления и формы работы посольства.

Тема 5. Консульские учреждения и их функции.

Тема 6. Дипломатия международных организаций и специальных миссий.

Тема 7. Основы дипломатического протокола и этикета.

Тема 8. Народная дипломатия.

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль успеваемости производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (например, выполнение рефератов, написание эссе).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 4 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции (16 ч.) практические занятия (32 ч.), самостоятельная работа студента (33 ч.) и контроль (27 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Дипломатический протокол и этикет»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.07.01.

Дисциплина реализуется кафедрой всемирной истории и международных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях».

Является основой для освоения дисциплин «Дипломатическая и консульская служба».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – получение знаний по дипломатическому протоколу и этикету; формирование у студентов целостной системы знаний о дипломатической деятельности; понимание студентами основных правил международного протокола; понимание студентами роли этикета и протокола в международных отношениях; формирование профессиональных компетенций в сфере организации деятельности службы (подразделения) делового и дипломатического протокола и этикета в государственном учреждении или частной компании.

Задачами изучения дисциплины является формирование у студентов целостной системы знаний о деловых культурах, кросс-культурному взаимодействию и этикету делового общения; понимание студентами основных правил протокола, формальностей делового общения; понимание студентами особенностей национальных и культурных традиций.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-3);

профессиональных (ПК-9) компетенций выпускника.

профессионально-специализированных (ПСК–3.1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Этикет, азбука человеческих отношений и карьерный рост

Тема 2. История становления российской протокольной службы.

Тема 3. Дипломатический этикет.

Тема 4. Дипломатический протокол – основа механизма деловых отношений.

Тема 5. Протокол и символы суверенитета государства. Государственная символика.

Тема 6. Дипломатический протокол и становление дипломатической процедуры.

Тема 7. Международная вежливость. Протокол и правила гостеприимства.

Виды контроля по дисциплине: Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам). Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы. Письменный контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (12 ч.) занятия, практические (20 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (36 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Технология ведения международных переговоров»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.07.01.

Дисциплина реализуется кафедрой всемирной истории и международных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях».

Является основой для освоения дисциплин «Дипломатическая и консульская служба».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины– получение знаний по дипломатическому протоколу и этикету; формирование у студентов целостной системы знаний о дипломатической деятельности; понимание студентами основных правил международного протокола; понимание студентами роли этикета и протокола в международных отношениях; формирование профессиональных компетенций в сфере организации деятельности службы (подразделения) делового и дипломатического протокола и этикета в государственном учреждении или частной компании.

Задачами изучения дисциплины является формирование у студентов целостной системы знаний о деловых культурах, кросс-культурному взаимодействию и этикету делового общения; понимание студентами основных правил протокола, формальностей делового общения; понимание студентами особенностей национальных и культурных традиций.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-3);

профессиональных (ПК-9) компетенций выпускника.

профессионально-специализированных (ПСК–3.1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Этикет, азбука человеческих отношений и карьерный рост

Тема 2. История становления российской протокольной службы.

Тема 3. Дипломатический этикет.

Тема 4. Дипломатический протокол – основа механизма деловых отношений.

Тема 5. Протокол и символы суверенитета государства. Государственная символика.

Тема 6. Дипломатический протокол и становление дипломатической процедуры.

Тема 7. Международная вежливость. Протокол и правила гостеприимства.

Виды контроля по дисциплине: Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам). Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы. Письменный контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (12 ч.) занятия, практические (20 ч.) занятия, самостоятельная работа студента (36 ч.) и контроль (4 ч.).

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Правоведение»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Правоведение» входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.08.01

Дисциплина реализуется кафедрой политических наук и регионалистики ЛГПУ.

Основывается на базе дисциплин «Обществоведение» (школьный курс). Является основой для освоения дисциплины «Международное частное право», «Международное публичное право», «Политология».

Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Правоведение» является овладение студентами теоретическими знаниями в области теории государства и права, гражданского, семейного, трудового, административного, уголовного и экологического права; формирование навыков применения норм права в профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины является:

1) привитие правовых основ будущим лингвистам-переводчикам;

- 2) повышение их образовательного и культурного уровня;
- 3) изучение теоретического материала по данному курсу;
- 4) освоение понятийного аппарата;
- 5) развитие навыков применения норм права в процессе выполнения своих функциональных обязанностей;
- 6) формирование умения ориентироваться в закономерностях становления и развития права.

Дисциплина нацелена на формирование
универсальных (УК-1);
профессиональных (ПК-16) компетенций выпускника.

Содержание учебной дисциплины

- Тема 1. Государство и право как социальные явления
Тема 2. Формы (источники) права. Понятие нормы права, ее структура и виды.
Тема 3. Понятие гражданского правоотношения. Физические и юридические лица.
Тема 4. Брачно-семейные отношения. Взаимные права и обязанности супругов, родителей и детей. Ответственность по семейному праву.
Тема 5. Трудовой договор как институт трудового права.
Тема 6. Основы административного законодательства.
Тема 7. Понятие преступления. Уголовная ответственность за совершение преступлений.

Виды контроля по дисциплине

Промежуточный контроль результатов освоения дисциплины включает: выполнение заданий на семинарских занятиях, выполнение практических заданий.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме **устного зачета**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа). Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия в количестве 16 часов, практические занятия в количестве 16 часов, самостоятельную работу студента в количестве 36 часов, а также контроль знаний 4 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Международное частное право»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в вариативную часть блока Б1 «Дисциплины» учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение, (профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение международных отношений (немецкий/итальянский язык)), индекс дисциплины Б1.В.ДВ.08.01.

Дисциплина реализуется кафедрой политических наук и регионалистики.

Основывается на базе дисциплины: «Правоведение».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов всестороннего глубокого понимания природы и сущности международного частного права, его норм, институтов и подотраслей, знания о его специфике и значении для дальнейшей профессиональной деятельности.

Задачи курса:

формирование у студентов комплекса знаний, умений и навыков по международному частному праву, необходимых для осуществления профессиональной деятельности;

способствовать формированию у студентов правового самосознания, инициативности, самостоятельности, способности к успешной социализации в обществе, профессиональной мобильности и других профессионально значимых личных качеств.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-1),

профессиональных (ПК-16) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Понятие, предмет и система международного частного права.

Тема 2. Источники международного частного права

Тема 3. Коллизионные нормы в международном частном праве.

Тема 4. Субъекты международного частного права

Тема 5. Регулирование собственности и других вещных прав в МЧП. Особенности зарубежных коллизионных доктрин

Тема 6. Интеллектуальная собственность в международном частном праве

Тема 7. Договорные обязательства в международном частном праве

Тема 8. Международный гражданский процесс и международный коммерческий арбитраж.

Тема 9. Трудовые отношения, осложненные иностранным элементом.

Тема 10. Семейно-брачные отношения в МЧП.

Виды контроля по дисциплине: текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный опрос; выполнение заданий и решение задач в рамках практических / семинарских занятий; подготовка рефератов и решение задач (в рамках самостоятельной работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены для очной формы обучения лекционные (16 ч.), практические занятия (16 ч.), контроль (4 ч.), самостоятельная работа студента (36 ч.).

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Библиография»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык). Индекс дисциплины ФТД.01.

Дисциплина реализуется научной библиотекой ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины: научиться свободно ориентироваться в информационных продуктах и услугах, применяя рациональные приемы поиска, анализа и синтеза информации в соответствии с информационными потребностями.

Задачи:

- научиться оформлять курсовые, дипломные и другие научные работы в соответствии с требованиями ГОСТ
- научиться применять библиотечно-библиографические знания в самостоятельной научной и учебной работе;
- научиться применять справочно-поисковый аппарат библиотеки в самостоятельной работе;
- научиться работать в сфере использования информационных технологий в образовательной деятельности (электронный каталог, интернет, базы данных, ЭБС, ЭБ);

Содержание дисциплины:

Тема 1. Библиографическое описание. Правила оформления списков литературы к научной работе.

Тема 2. Библиотека и ее справочный аппарат.

Тема 3. Работа с информационными ресурсами библиотеки.

Виды контроля по дисциплине: зачет

Общая трудоемкость освоения дисциплины: зачетные единицы (0 ч.). Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (6 ч.) и практические занятия (6 ч.).

4.3. Аннотации программ учебных и производственных практик

В соответствии с ГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение практики (переводческая практика по первому иностранному языку (учебная), переводческая практика по немецкому/итальянскому языку (учебная), переводческая практика по первому иностранному языку (производственная), переводческая практика по немецкому/итальянскому языку (производственная), преддипломная практика) являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы научно-исследовательской практики

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, программы специалитета – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык) очной формы обучения. Индекс дисциплины Б2.В.01 (У).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Специальное страноведение», «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью научно-исследовательской практики студента является развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением актуальных профессиональных задач.

Задача научно-исследовательской практики: обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления студентов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения, формах организации научно-исследовательской практики кафедры и факультета; обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства; самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы, требующих углубленных профессиональных знаний.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-2);

профессиональных (ПК-18) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Научно-исследовательская практика включает в себя следующие элементы:

1. Ознакомление с тематикой исследовательских работ и выбор темы исследования
2. Составление плана проведения научно-исследовательской работы
3. Работа в библиотеках, направленная на сбор теоретического и практического материала по теме магистерской диссертации;
4. Тематические «круглые столы»;
5. Обсуждение научных публикаций, привлечших внимание научной общественности;
6. Выступление студентов с докладами и научными сообщениями и их обсуждение на научных конференциях;
7. Обсуждение научных докладов на заседании кафедры;
8. Индивидуальные и групповые консультации ведущих преподавателей по методологии работы;
9. Представление основных положений, выводов, результатов, полученных в ходе подготовки исследования.
10. Подготовка ВКР.
11. Оформление и защита отчета по научно-исследовательской работе

Виды контроля по дисциплине: текущий контроль студентов производится в форме проверки выполнения основных этапов научно-исследовательской работы, а также контрольного консультирования по формам отчетности выполнения научно-исследовательской работы. Итоговый контроль по результатам прохождения научно-исследовательской работы проходит в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции (2 ч.), самостоятельная работа студента (102 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Переводческая практика (первый иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01. Перевод и переводоведение - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения. Индекс дисциплины Б2.В.02 (У).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий/итальянский язык)», «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практика перевода», «Перевод финансово-экономических текстов», «Перевод научно-технических текстов»,

«Перевод юридических текстов», «Письменный перевод информационных текстов».

Является основой для освоения дисциплин «Перевод финансово-экономических текстов», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод юридических текстов», «Письменный перевод информационных текстов».

Цели и задачи дисциплины:

Целями переводческой практики являются: закрепление знаний в области теории перевода и приобретение навыков их практического применения, формирование творческого подхода к переводческой деятельности, приобретение практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации и т.д., выработка умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения, приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика, воспитания любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

Задачи переводческой практики обусловлены особенностями профессиональной подготовки будущих переводчиков и включают в себя следующее: адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях, практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода, развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода, приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения, выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов, развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной), практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте, формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

Дисциплина нацелена на формирование:

общекультурных (ОК-7);

общепрофессиональных (ОПК-3);

профессиональных (ПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-13);

профессионально-специализированных (ПСК-3.2) компетенций.

Содержание дисциплины:

1. Знакомство организацией. Инструктаж по технике безопасности.
2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство предметом перевода на русском языке.
3. Знакомство программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.
4. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. и обобщение изученной информации.
5. Выполнение производственных заданий.
6. Составление собственного глоссария по тематике переводов.
7. Ведение дневника практики.
8. Анализ проведенной работы.
9. Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв руководителя от предприятия, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий, аттестационный лист, характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв руководителя практики в

соответствиисустановленнымикафедройтребованиями.

10. Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции.

Виды контроля по дисциплине: Прохождение переводческой практики оценивается комплексно, с учетом всей совокупности характеристик, отражающих готовность к самостоятельному выполнению функций переводчика. При этом учитываются следующие показатели:

– уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы;

– профессиональные навыки практиканта: навыки как устного последовательного, так и письменного перевода, а также навыки деловой переписки и оформления деловой документации согласно требованиям стандарта.

– ведение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями Программы прохождения практики;

– трудовую дисциплину и отношение к работе, подтвержденное и оцененное руководителем практики от предприятия в отчете о прохождении студентом практики.

Итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме дифференцированного зачета во втором и третьем семестрах, не позднее 7 дней после окончания практики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной практики «Переводческая практика (второй иностранный язык)»

Логико-структурный анализ практики: относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б2.В.03 (У).

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка», «Теория специального перевода».

Является основой для освоения дисциплин «Основы теории немецкого / итальянского языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого / итальянского языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий / итальянский)», Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)».

Цели и задачи практики:

Целями переводческой практики являются закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике; формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности; закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого иностранного языка; изучение функционально-стилистических особенностей перевода текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи переводческой практики: знакомство студентов с тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; выработка навыков языковой ориентации в сфере профессиональной деятельности (овладение профессиональной терминологией и т.д.); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.).

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

профессиональных (ПК-1, ПК-4, ПК-10) компетенций выпускника.

Содержание практики:

1. Организационно-подготовительный этап.

Проведение установочной конференции по переводческой практике. Инструктаж по технике безопасности. Образец оформления отчётной документации.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.

Виды контроля по практике:

Отчётная документация утверждается и проверяется руководителем переводческой практики. Переводческая практика (второй иностранный язык (учебная) студентов специалитета оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с иностранного языка на русский язык – 45 б., перевод с русского языка на иностранный язык – 45 б. Максимальное количество баллов за зачёт составляет 10. Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета с оценкой в 7 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрена установочная лекция (2 ч.), самостоятельная работа студента (102 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Переводческая практика (первый иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведения, профилю подготовки Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения. Индекс дисциплины Б2.О.04 (П).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Основы переводоведения», «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», «Практический курс перевода английского языка», «Теория

специального перевода».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)».

Цели и задачи дисциплины:

Целями переводческой практики являются: закрепление знаний в области теории перевода и приобретение навыков их практического применения, формирование творческого подхода к переводческой деятельности, приобретение практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; выработка умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика; воспитания любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

Задачи переводческой практики обусловлены особенностями профессиональной подготовки будущих переводчиков и включают в себя следующее: адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях, практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода, развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода, приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения, выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов, развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной), практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте, формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4,);

профессиональных (ПК-2, ПК-4, ПК-7, ПК-13) компетенций.

Содержание дисциплины:

1. Знакомство с организацией. Инструктаж по технике безопасности.
2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке.
3. Знакомство с программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.
4. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. и обобщение изученной информации.
5. Выполнение производственных заданий.
6. Составление собственного глоссария по тематике переводов.
7. Ведение дневника практики.
8. Анализ проведенной работы.
9. Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв руководителя от предприятия, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий, аттестационный лист, характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв руководителя практики в соответствии с установленными кафедрой требованиями).
10. Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции.

Виды контроля по дисциплине: Прохождение переводческой практики оценивается комплексно, с учетом всей совокупности характеристик, отражающих готовность к самостоятельному выполнению функций переводчика. При этом учитываются следующие показатели:

– уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы;

– профессиональные навыки практиканта: навыки как устного последовательного, так и письменного перевода, а также навыки деловой переписки и оформления деловой документации согласно требованиям стандарта.

– ведение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями Программы прохождения практики;

– трудовую дисциплину и отношение к работе, подтвержденное и оцененное руководителем практики от предприятия в отчете о прохождении студентом практики.

Итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме дифференцированного зачета в восьмом семестре, не позднее 7 дней после окончания практики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единицы, 216 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции (2 ч.), самостоятельная работа студента (210ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы производственной практики «Переводческая практика (второй иностранный язык)»

Логико-структурный анализ практики: Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)» очной формы обучения. Индекс дисциплины Б2.В.05 (П).

Дисциплина реализуется кафедрой романо-германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка», «Теория специального перевода», а также учебной практики «Переводческая практика (второй иностранный язык)».

Является основой для освоения дисциплин «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)», а также для прохождения государственной итоговой аттестации.

Цели и задачи практики:

Целями переводческой практики являются закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике; формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности; закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого иностранного языка; изучение функционально-стилистических особенностей перевода текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи переводческой практики: знакомство студентов с тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; выработка навыков языковой ориентации в сфере профессиональной деятельности (овладение профессиональной терминологией и т.д.); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.).

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-4);

профессиональных (ПК-2, ПК-4, ПК-17, ПК-13) компетенций выпускника.

Содержание практики:

1. Организационно-подготовительный этап.

Проведение установочной конференции по переводческой практике. Инструктаж по технике безопасности. Образец оформления отчётной документации.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.

Виды контроля по практике:

Отчётная документация утверждается и проверяется руководителем переводческой практики. Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная) студентов специалитета оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с иностранного языка на русский язык – 30 б., перевод с русского языка на иностранный язык – 30 б., перевод отрывка устной речи с иностранного языка на русский – 30 б. Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета с оценкой в 9 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрена установочная лекция (2 ч.), самостоятельная работа студента (102 ч.) и контроль (4 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Преддипломная практика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть, профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, программы специалитета - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык) очной формы обучения. Индекс дисциплины Б2.В.06 (Пд).

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Специальное страноведение», «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)».

Цели и задачи дисциплины:

Целью преддипломной практики (подготовки ВКР) является: проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу выпускной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте; подготовка фактического материала и аргументации для отчетов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу магистерского исследования и для предварительной защиты этой работы; использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего лингвиста-переводчика:

- расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области перевода и переводоведения;
- полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;
- расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;
- развитие научного стиля речи и мышления;
- развитие теоретического мышления;
- расширение научного и общего кругозора и т.д.

Задачи преддипломной практики (подготовки ВКР): определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем) и других видов взаимодействия с ним на время практики, обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п., уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации, определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных (УК-2);

профессиональных (ПК-18) компетенций выпускника.

База практики: кафедра теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ».

Продолжительность практики: две недели.

Содержание дисциплины:

1. Содержание и организационные формы преддипломной практики определяются общей логикой становления профессиональных и научно-исследовательских умений и компетенций. В ходе преддипломной практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного перевода, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой ВКР. До начала практики научные руководители информируют студентов о целях практики и критериях ее оценки, инструктируют их относительно содержания практики, ведения рабочей документации и составления отчетных документов.

2. Преддипломная практика носит комплексный характер, включая научно-исследовательскую и учебно-методическую деятельность. Соотношение видов

деятельности определяется базой практики (кафедрой), по которой студент выполняет выпускную квалификационную работу.

3. Формирование профессиональных умений и искомых компетенций достигается в ходе выполнения магистрантами следующих видов деятельности:

- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;

- применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы; – выполнение научного исследования по плану, утвержденному соответствующей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;

- изучение и анализ материалов учебно-методических комплектов, учебных пособий по иностранным языкам на предмет их соответствия современному состоянию лингвистических и социокультурных норм изучаемого языка (языков);

- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы, который может быть использован в практике преподавания в качестве иллюстративного материала или в качестве основы для упражнений и тестовых заданий;

- подбор материала и разработка тематики проектных работ, которые могут быть внедрены в практику перевода.

4. В процессе прохождения преддипломной практики студенты готовят рабочие материалы и отчетную документацию.

5. Итоги практики подводятся на заседании выпускающей кафедры.

Виды контроля по дисциплине:

В процессе прохождения преддипломной практики студенты готовят следующие рабочие материалы и отчетные документы:

- дневник прохождения практики;

- черновой вариант выпускной квалификационной работы в соответствии с планом научно-исследовательской деятельности;

- аннотацию выпускной квалификационной работы;

- сообщение по теме научного исследования для проведения предварительной защиты исследования на выпускающей кафедре;

- отчет о выполненной работе;

- отзыв руководителя практики от кафедры теории и практики перевода.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции (2 ч.), самостоятельная работа студента (102 ч.) и контроль (4 ч.).

5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

5.1. Научно-педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Реализация ОПОП подготовки лингвиста-переводчика по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» обеспечена научно-

педагогическими кадрами, имеющими, как правило, базовое образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью.

Данная ОПОП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедр теории и практики перевода, английской и восточной филологии, романо-германской филологии, педагогики, психологии, безопасности жизнедеятельности и охраны труда, и др.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих данную ОПОП ВО, составляет 97,3 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих данную ОПОП ВО, составляет 70,46 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой ОПОП (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих данную ОПОП ВО, составляет 9,42 %.

Сведения опрофессорско-преподавательском составе, обеспечивающим учебный процесс по данной образовательной программе приведены в приложении Б.

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом образовательного учреждения, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам (приложение В).

5.3. Фактическое учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса

ОПОП обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам основной профессиональной образовательной программы.

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах учебных дисциплин). Каждый обучающийся обеспечен доступом к библиотечному фонду, который укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по всем учебным дисциплинам, научными, справочно-библиографическими и специализированными периодическими изданиями, а также к электронно-библиотечной системе (электронным

библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации, содержащей учебные и учебно-методические издания по основным изучаемым дисциплинам, обеспечивающим возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории организации, так и вне её (приложение Г).

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Обучающимся, осваивающим образовательную программу, доступна социокультурная среда ЛГПУ, призванная обеспечить потребности студентов в развитии их интеллектуального, художественно-эстетического, спортивно-оздоровительного, лидерского потенциалов и развивающих компетенций. Модель социально-культурной среды ЛГПУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы.

Неотъемлемой частью ОПОП является план воспитательной работы, реализация которого позволяет эффективно осуществлять последовательное формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в период освоения основной образовательной программы соответствующего направления подготовки в общем контексте социальной и воспитательной работы ЛГПУ.

В Университете утверждена Программа стратегического развития ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» на 2021-2026 гг., отдельный раздел которой посвящен воспитательной и социально-гуманитарной деятельности. Основа раздела – соответствующая нормативно-правовая база: Конституция Луганской Народной Республики (с изменениями), Закон Луганской Народной Республики от 30.09.2016 г. № 128-П «Об образовании» (с изменениями), Закон Луганской Народной Республики от 30 июля 2015 г. № 51-П «О системе патриотического воспитания граждан Луганской Народной Республики», Закон Луганской Народной Республики от 11 сентября 2015 г. № 52-П «Об основах государственной молодежной политики»; приказы, распоряжения, инструктивные письма Министерства образования и науки Луганской Народной Республики; Устав Университета и решения Ученого Совета. Среди основных задач Программы можно выделить следующие:

- обеспечить преемственность и совершенствование воспитательной и социальной работы в Университете;
- обеспечить эффективную подготовку конкурентоспособного лингвиста-переводчика с высшим профессиональным образованием, обладающего качествами и свойствами, востребованными в условиях рынка труда, способного ставить и достигать личностно значимые цели;
- создать условия развития индивидуально-

личностных компетенций студентов в художественно-эстетической, духовно-нравственной, спортивно-оздоровительной сферах деятельности и в студенческом самоуправлении;

- содействовать формированию у студентов современного научного мировоззрения и системы базовых ценностей;
- содействовать формированию нравственного самосознания, патриотизма и правовой культуры студентов;
- выявлять и развивать таланты, способности, индивидуальные особенности личности студента;
- содействовать развитию экологической культуры личности во взаимодействии с окружающим миром;
- создавать условия для приобщения студентов к физической культуре и здоровому образу жизни;
- воспитывать потребности к труду как главному способу достижения жизненного успеха.

Программа реализуется по следующим основным направлениям:

- гражданско-патриотическое воспитание;
- духовно-нравственное воспитание;
- эстетическое воспитание;
- физическое воспитание и культура здоровья;
- профессионально-трудовое воспитание;
- экологическое воспитание;
- социально-бытовое воспитание;
- развитие системы студенческого самоуправления.

В

Университете действует развита инфраструктура воспитательной работы, нацеленная на максимально эффективную реализацию названных направлений.

В ЛГПУ для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью созданы необходимые условия.

Согласно нормативным требованиям необходимый доступный вход для студентов с инвалидностью и ОВЗ функционирует в 1-м и во 2-м учебных корпусах. Входы в корпуса оборудованы информацией об объекте: название объекта, знак доступности объекта для лиц с инвалидностью. 2-й учебный корпус оснащен пандусом. Территория, прилегающая к пандусу оборудована согласно современным нормам. Также 2-й учебный корпус имеет доступный для студентов с инвалидностью лифт. Коридоры имеют достаточную ширину для перемещения студентов, передвигающихся на инвалидных колясках. Доступными санузлами, которыми без затруднений смогут воспользоваться глухие и студенты с нарушением зрения, а так же студенты с инвалидностью по заболеваниям

опорно-двигательного аппарата оборудованы 2-й корпус и столовая, находящаяся в этом же корпусе.

Университетская библиотека оснащена современным оборудованием для студентов с нарушением слуха и зрения (оборудование для слабослышащих - система StarSound, для студентов с нарушением зрения - стационарные увеличители Topaz, сканирующая и читающая машина SaraCE, принтер для печати шрифтом Брайля). Студенты могут воспользоваться портативным компьютером с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи «ElBraille-W40JG1».

Таким же комплектом оборудования оснащены учебные аудитории в 1-м и 3-м учебном корпусе.

Для приобщения студентов к физкультурно-оздоровительной деятельности созданы условия в спортивном корпусе университета. Оборудован вход, раздевалка. Студенты с нарушением опорно-двигательного аппарата активно пользуются тренажерным залом.

Комфортные социально-бытовые условия созданы для студентов с инвалидностью и ОВЗ во 2-м общежитии Университета. Оборудованы санитарно-бытовые помещения, кухня и другие помещения. Студенты с инвалидностью и ОВЗ проживают на первом этаже общежития.

Информационное сопровождение инклюзивного обучения представлено на сайте Университета (раздел «Инклюзия»). Сайт Университета адаптирован для лиц с нарушением зрения.

Студенческая социальная служба ведет работу по содействию в беспрепятственном доступе студентов с ограниченными возможностями (особенными потребностями) к качественному образованию, быту и досугу, помогает социально незащищенным категориям студенчества (помощь оформлению документов, социальное сопровождение, предоставление социальной помощи студентам, которые оказались в тяжелых жизненных обстоятельствах), оказывает консультативную помощь.

В Вузе действует 8 волонтерских отрядов, в которых работают студенты всех специальностей. Проводится «Школа волонтера», на которой студенты обучаются технологиям сопровождения различных категорий, правилам этикета при общении с людьми с ограниченными возможностями здоровья, техникам перемещения людей с инвалидностью (колясочников). Студенты с первого курса вовлечены в волонтерские отряды, посещают реабилитационные центры, детей, обучающихся на дому, и не понаслышке знают проблемы человека с ограниченными возможностями здоровья, связанные с адаптацией к жизненным условиям, с доступом к получению желаемого образования, трудоустройству.

Комфортному психологическому климату в Вузе способствует психологическая служба, в задачи которой входит:

консультативная работа с студентами, педагогами и родителями студентов; психодиагностические динамические процедуры на всех этапах психологической работы; психопрофилактику и коррекцию личностных искажений у студентов с ОВЗ; повышение мотивации к процессу обучения в вузе.

Необходимо отметить, что в Вузе адаптация первокурсников идет по трем направлениям:

- 1) адаптация формальная (к окружению, к структуре, содержанию обучения);
- 2) общественная адаптация (интеграция со студенческим окружением);
- 3) дидактическая адаптация (подготовка к новым формам и методам работы).

Важную роль в обеспечении фазы адаптации играет институт кураторства. Кураторами групп, где обучаются студенты с инвалидностью, являются педагоги, которые сопровождают ребят во всех сферах их жизнедеятельности: учебной, внеаудиторной, бытовой, творческой и т.п.

Воспитательную, просветительскую работу ведет Научная библиотека Университета - организация и проведение экспозиционной деятельности, с целью популяризации фондов научной библиотеки (традиционные и виртуальные выставки, презентации, обзоры); организация и проведение культурно-просветительских мероприятий: выставок, обзоров литературы, тематических встреч и презентаций по следующим направлениям: гражданственность и патриотизм; воспитание чувства гордости за Университет, знакомство с его историей, ученые в вуза; любовь к Родине, уважение к истории Республики и ее культуре, краеведение; культура межнационального общения; проведение совместно с подразделениями и общественными организациями Университета комплексных мероприятий в сфере науки и культуры.

В Университете функционируют Музей истории университета, Геологический музей, Зоологический музей, Анатомический музей, Археолого-этнографический музей, Этнографический музей, Парк-музей древнего каменного искусства. Работает зимний сад, обсерватория.

В Университете сложилась многовариантная система студенческого самоуправления. Органы студенческого самоуправления в институтах и на факультетах взаимодействуют с общеуниверситетскими органами самоуправления.

В структуре Университета действует санаторий-профилакторий, основанный в 1960 г. на базе учебного корпуса №4. На 1-м этаже здания имеется своя столовая. Санаторий-профилакторий имеет специальное разрешение на осуществление медицинской деятельности. Санаторий-

профилакторий развернут на 100 коек, действует на основании Устава ЛГПУ и Положения о санатории-профилактории. Основной задачей санатория-профилактория является проведение лечебно-оздоровительных мероприятий с целью укрепления здоровья студентов университета и формирования у них навыков здорового образа жизни: разумного сочетания учебы, отдыха, работы, лечения, рационального питания. Оздоровление студентов проводится в санатории-профилактории вуза без отрыва от учебы согласно графику выездов и Порядку направления и предоставления услуг на оздоровление в санатории-профилактории ЛГПУ, утвержденных ректором университета.

В Университете также действует 5 общежитий, 3 пункта общественного питания. Общежитие № 2 доступно для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОПОП

7.1. Характеристика фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В соответствии с требованиями ГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям ОПОП на соответствующих кафедрах образовательного учреждения создаются фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов;
- тесты и компьютерные тестирующие программы;
- примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п.,
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине или практике, входящий в состав соответствующей рабочей программы дисциплины или программы практики, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной образовательной программы;

– методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Для каждого результата обучения по дисциплине или практике определены показатели и критерии оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования, шкалы и процедуры оценивания (в рабочих программах учебных дисциплин).

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета

Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык).

Государственная итоговая аттестация выпускника образовательной организации является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация проводится в соответствии с утвержденной программой государственной итоговой аттестации. Программа государственной итоговой аттестации приведена в Приложении Д.

Приложение А
Учебный план и календарный учебный график подготовки лингвиста-переводчика

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе специалитета
45.05.01 Перевод и переводоведение
(**немецкий/итальянский язык**)

План одобрен
Ученым советом ЛГПУ
Протокол № 9 от 26 марта 2021 г.

Ректор *Ж.В. Марфина*

Изменения внесены на основании:
Приказа ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
«Об изменении правового статуса и переименовании филологического
факультета в Институт филологии и социальных коммуникаций»
от 29.04.2022 № 212-ОД.

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)
Кафедра: Кафедра теории и практики перевода
Институт: Институт филологии и социальных коммуникаций

+	+	организационно-коммуникационный
+	+	информационно-аналитический

И.о. заведующего учебно-методическим отделом *С* / *Савенков В.В.*
Декан филологического факультета *Петухова* / *Петухова О.С.*
И.о. заведующего кафедрой теории практики перевода *Харченко* / *Харченко Л.Н.*

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ "ЛУГАНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"

УТВЕРЖДАЮ

План одобрен Ученым советом ЛГПУ

Протокол № 9 от 26 марта 2021 г.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе специалитета

Ректор _____ Марфина Ж.В.
" " _____ 20__ г.

45.05.01

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль: Лингвистическое обеспечение международных отношений (немецкий / итальянский язык)

Кафедра: Кафедра теории и практики перевода

Факультет: Филологический факультет

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения: Очная

Срок получения образования: 5 лет

+	Основной	Типы задач профессиональной деятельности
+	+	научно-исследовательский
+	+	организационно-коммуникационный
+	+	информационно-аналитический

Год начала подготовки (по учебному плану) _____

Учебный год _____

Образовательный стандарт (ФГОС) _____

2021

2021-2022, 2022-2023, 2023-2024, 2024-2025, 2025-2026

№ 989 от 12.08.2020

СОГЛАСОВАНО

И.о. заведующего учебно-методическим отделом _____

Декан филологического факультета _____

И.о. заведующего кафедрой теории практики перевода _____

/ Савенков В.В./

/ Перетятая О.С./

/ Харченко Л.И./

Календарный учебный график

Мес	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август										
	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-2	3-9	10-16	17-23	24-30	1-7	8-14	15-21	22-28	29-4	5-11	12-18	19-25	26-1	2-8	9-15	16-22	23-1	2-8	9-15	16-22	23-29	30-5	6-12	13-19	20-26	27-3	4-10	11-17	18-24	25-31	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-2	3-9	10-16	17-23	24-31			
Числа	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52			
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52			
И																			Э	Э	Э	К																																	
II																				Э	Э	Э	К																																
III																				Э	Э	Э	К							У	У	У	У																						
IV											У	У								Э	Э	Э	К								П	П	П	П																					
V																				Э	Э	Э	К										Пд	Пд	Э	Э	Э	Г	Г	Г	Д	Д	Д	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К

Сводные данные

	Курс 1			Курс 2			Курс 3			Курс 4			Курс 5			Итого
	сем. 1	сем. 2	Всего	сем. 3	сем. 4	Всего	сем. 5	сем. 6	Всего	сем. 7	сем. 8	Всего	сем. 9	сем. 10	Всего	
Теоретическое обучение	18	18	36	18	18	36	18	14	32	16	14	30	16	10	26	160
Э Экзаменационные сессии	3	3	6	3	3	6	3	3	6	3	3	6	3	3	6	30
У Учебная практика								4	4	2		2				6
П Производственная практика											4	4	2		2	6
Пд Преддипломная практика														2	2	2
Д Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы														3	3	3
Г Подготовка к сдаче и сдача гос. экзамена														3	3	3
К Каникулы	1	9	10	1	9	10	1	9	10	1	9	10	1	9	10	50
Продолжительность обучения (не включая нерабочие праздничные дни и каникулы)	более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			
Итого	22		52	22	30	52	22	30	52	22	30	52	22	30	52	260
Студентов																
Групп																

Семестр в плане	Индекс	Наименование	Форма контроля				д.е.		Итого академических часов							Курс										Зачрепленные кафедры		
			Эксп. мен	Зачет	Зачет с оц	ЭР	Экспертные	Факт	Экспертные	По плану	Контакт часы	Ауд	СР	Конт роль	Курс 1		Курс 2		Курс 3		Курс 4		Курс 5		Код	Наименование		
															Сем. 1	Сем. 2	Сем. 3	Сем. 4	Сем. 5	Сем. 6	Сем. 7	Сем. 8	Сем. 9	Сем. 10			з.с.	з.с.
Блок 1. Дисциплины (модули)																												
Обязательная часть																												
+	Б1.О.01	Философия	2				3	3	108	108	48	48	33	27		3											45	Кафедра философии
+	Б1.О.02	История	4				3	3	108	108	48	48	33	27				3									42	Кафедра истории Отечества
+	Б1.О.03	Русский язык и культура речи	3				6	6	216	216	96	96	93	27	2	2	2										75	Кафедра русского языковедения и коммуникативных технологий
+	Б1.О.04	Иностранный язык	3				6	6	216	216	96	96	93	27	2	2	2										73	Кафедра английской и восточной филологии
+	Б1.О.05	Экономическая теория	4				3	3	108	108	42	42	39	27			3										13	Кафедра экономики
+	Б1.О.06	Информационные технологии		3				2	2	72	72	28	28	40	4			2									4	Кафедра информационных образовательных технологий и систем
+	Б1.О.07	Безопасность жизнедеятельности		4				2	2	72	72	28	28	40	4			2									16	Кафедра безопасности жизнедеятельности и охраны труда
+	Б1.О.08	Физическая культура		2				2	2	72	72	24	24	44	4	1	1										33	Кафедра физического воспитания
+	Б1.О.09	Классическое древнее языко (латынь)		3				2	2	72	72	30	30	38	4			2									75	Кафедра русского языковедения и коммуникативных технологий
+	Б1.О.10	Византизм и славянские		1				2	2	72	72	24	24	12	36	2											75	Кафедра русского языковедения и коммуникативных технологий
+	Б1.О.11	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)		910				7	7	252	252	104	104	140	8									4	3	77	Кафедра теории и практики перевода	
+	Б1.О.12	Литература Англии и США	6	34				8	8	288	288	128	128	125	35			2	2	2	2						77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.13	Основы перевода		12				4	4	144	144	58	58	78	8	2	2										77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.14	Специальное страноведение	6	5				4	4	144	144	64	64	49	31				2	2							77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.15	Систематизирующий курс практической грамматики английского языка	4	12				11	11	396	396	184	184	177	35	5	2	2	2								77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.16	Практический курс английского языка	125678 10	48				48	48	1728	1728	802	802	782	224	6	6	7	4	4	4	5	4	4	3		77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.17	Систематизирующий курс практической фонетики английского языка		13				8	8	288	288	118	118	162	8	4	2	2									77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.18	Лексикология английского языка	7			7		4	4	144	144	40	40	73	31						4						77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.19	Синонимия английского языка	8				3	3	108	108	48	48	24	36							3						77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.20	Литература Германии / Италии	6				4	4	144	144	64	64	53	27				2	2								76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.21	Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)	7	6				5	5	180	180	96	96	44	40				2	3							77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.22	Практический курс перевода английского языка	5	4				5	5	180	180	96	96	44	40				2	3							77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.23	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)	9	8				5	5	180	180	76	76	73	31						3	2					77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.24	Практический курс немецкого / итальянского языка	128910	357				28	28	1368	1368	602	602	574	192	4	4	4	3	4	4	4	4	4	3		76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.25	Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)	9	8				7	7	252	252	96	96	125	31						4	3					77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.26	Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)	910					7	7	252	252	96	96	102	54								4	3			76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.27	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого / итальянского языка на русский)	10	9				6	6	216	216	92	92	93	31								3	3			76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.28	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий / итальянский)	10	9				6	6	216	216	96	96	89	31								3	3			76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.29	Практическая грамматика немецкого / итальянского языка	34	2				7	7	252	252	128	128	66	58			2	3	2							76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.30	Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка		56				4	4	144	144	80	80	56	8				2	2							76	Кафедра романско-германской филологии
+	Б1.О.31	Теория специального перевода	5					3	3	108	108	52	52	20	36					3							77	Кафедра теории и практики перевода
+	Б1.О.32	Основы теории немецкого / итальянского языка	8	7				5	5	180	180	80	80	60	40						3	2					76	Кафедра романско-германской филологии

63.0.33	Страноведение Германии / Италии		7			3	3	106	106	48	48	56	4					3					76	Кафедра романо-германской филологии																				
64.0.34	Диагностирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке		6			4	4	144	144	64	64	76	4					4						76	Кафедра романо-германской филологии																			
64.0.35	Диагностирование и реферирование текстов на английском языке		7			4	4	144	144	40	40	100	4									4		77	Кафедра теории и практики перевода																			
64.0.36	Основы межкультурной коммуникации (=английский / итальянский)		5			2	2	72	72	24	24	12	36									2			76	Кафедра романо-германской филологии																		
																							243	243	8748	8748	3840	3840	3638	1370	26	26	28	33	24	18	27	24	27	18				

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

61.Б.01	Психология профессиональной деятельности		4			2	2	72	72	28	28	40	4									2			83	Кафедра психологии																		
61.Б.02	Профессиональная этика		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2			21	Кафедра культурологии и музикоэтики																		
61.Б.03	Документоведение в профессиональной деятельности		6			2	2	72	72	28	28	40	4										2		65	Кафедра документоведения и архивоведения																		
61.Б.04	Охрана труда		6			2	2	72	72	28	28	40	4										2		16	Кафедра безопасности жизнедеятельности и охраны труда																		
61.Б.05	Элементарные дисциплины по физической культуре и спорту		13456					348	348	328	328											20			33	Кафедра физического воспитания																		
61.Б.ДВ.01	Дисциплины (модули) по выбору 1 (ДВ.1)		4			2	2	72	72	28	28	40	4									2																						
61.Б.ДВ.01.01	Культурология		4			2	2	72	72	28	28	40	4									2			21	Кафедра культурологии и музикоэтики																		
61.Б.ДВ.01.02	Эстетика		4			2	2	72	72	28	28	40	4									2			21	Кафедра культурологии и музикоэтики																		
61.Б.ДВ.02	Дисциплины (модули) по выбору 2 (ДВ.2)		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2																						
61.Б.ДВ.02.01	Социология общественного мнения		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2			44	Кафедра социологии и организации работы с молодежью																		
61.Б.ДВ.02.02	Социология		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2			44	Кафедра социологии и организации работы с молодежью																		
61.Б.ДВ.03	Дисциплины (модули) по выбору 3 (ДВ.3)		6			2	2	72	72	28	28	40	4										2																					
61.Б.ДВ.03.01	Международное публичное право		6			2	2	72	72	28	28	40	4											2		43	Кафедра политических наук и регионалистики																	
61.Б.ДВ.03.02	Правоведение		6			2	2	72	72	28	28	40	4										2			43	Кафедра политических наук и регионалистики																	
61.Б.ДВ.04	Дисциплины (модули) по выбору 4 (ДВ.4)		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2																						
61.Б.ДВ.04.01	Риторика профессиональной деятельности		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2			75	Кафедра русского языкознания и лингвистических технологий																		
61.Б.ДВ.04.02	Риторика		5			2	2	72	72	28	28	40	4									2			75	Кафедра русского языкознания и лингвистических технологий																		
61.Б.ДВ.05	Дисциплины (модули) по выбору 5 (ДВ.5)		2	1		4	4	144	144	48	48	65	31	2	2																													
61.Б.ДВ.05.01	Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях		2	1		4	4	144	144	48	48	65	31	2	2											41	Кафедра всемирной истории и международных отношений																	
61.Б.ДВ.05.02	Прикладной анализ международных отношений		2	1		4	4	144	144	48	48	65	31	2	2											41	Кафедра всемирной истории и международных отношений																	
61.Б.ДВ.06	Дисциплины (модули) по выбору 6 (ДВ.6)		4			3	3	108	108	48	48	33	27									3																						
61.Б.ДВ.06.01	Дипломатическая и консульская служба		4			3	3	108	108	48	48	33	27									3				41	Кафедра всемирной истории и международных отношений																	
61.Б.ДВ.06.02	Основы дипломатии		4			3	3	108	108	48	48	33	27									3				41	Кафедра всемирной истории и международных отношений																	
61.Б.ДВ.07	Дисциплины (модули) по выбору 7 (ДВ.7)		3			2	2	72	72	32	32	36	4									2																						
61.Б.ДВ.07.01	Дипломатический протокол и этикет		3			2	2	72	72	32	32	36	4									2				41	Кафедра всемирной истории и международных отношений																	
61.Б.ДВ.07.02	Технологии ведения международных переговоров		3			2	2	72	72	32	32	36	4									2				41	Кафедра всемирной истории и международных отношений																	
61.Б.ДВ.08	Дисциплины (модули) по выбору 8 (ДВ.8)		2			2	2	72	72	32	32	36	4									2																						
61.Б.ДВ.08.01	Правоведение		2			2	2	72	72	32	32	36	4									2				43	Кафедра политических наук и регионалистики																	
61.Б.ДВ.08.02	Международное частное право		2			2	2	72	72	32	32	36	4									2				43	Кафедра политических наук и регионалистики																	
																							27	27	1320	1320	712	712	490	118	2	4	2	7	6	6								
																							270	270	10068	10068	4582	4552	4128	1388	30	30	30	30	30	24	27	24	27	18				

Всего 2. Практика

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

62.Б.01(У)	Научно-исследовательская практика		6			3	3	108	108	2	2	102	4													77	Кафедра теории и практики перевода
------------	-----------------------------------	--	---	--	--	---	---	-----	-----	---	---	-----	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----	------------------------------------

62. В.02(У)	Переводческая практика (первый иностранный язык)	6	3	3	108	108	2	2	102	4	3	77	Кафедра теории и практики перевода		
62. В.03(У)	Переводческая практика (второй иностранный язык)	7	3	3	108	108	2	2	102	4	3	76	Кафедра романо-германской филологии		
62. В.04(П)	Переводческая практика (первый иностранный язык)	6	6	6	216	216	2	2	210	4	6	77	Кафедра теории и практики перевода		
62. В.05(П)	Переводческая практика (второй иностранный язык)	9	3	3	108	108	2	2	102	4	3	76	Кафедра романо-германской филологии		
62. В.06(Пд)	Преддипломная практика	10	3	3	108	108	2	7	102	4	3	77	Кафедра теории и практики перевода		
			21	21	756	756	12	12	720	24	6	3	6	3	3
			21	21	756	756	12	12	720	24	6	3	6	3	3

Блок 3. Государственная итоговая аттестация

63.01	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена		3	3	108	108	2	2	79	27	3	77	Кафедра теории и практики перевода
63.02	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты		6	6	216	216	2	2	187	27	6	77	Кафедра теории и практики перевода
			9	9	324	324	4	4	266	54	9		
			9	9	324	324	4	4	266	54	9		

ФТД. Факультативные дисциплины

ФТД.01	Библиография				6	6	6	6					
					6	6	6	6					
					6	6	6	6					

Часть 2. Формирование умения участвовать в образовательных отношениях																																			
14.В.01	Психология профессиональной деятельности	4			2	2	36	72	72	28	40	4																2	72	8					
14.В.02	Профессиональный язык	5			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.03	Деловые навыки в профессиональной деятельности	6			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.04	Оформе труда	6			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.05	Экспертные дискуссии по фактической культуре и языку	13455						144	348	328		20	98		54		4	54									76		72	4	76				
14.В.06.01	Дисциплины (модуль) по выбору 1 (ДВ.1)	4			2	2		72	72	28	40	4																2	72	8					
14.В.06.01.01	Культурология	4			2	2	36	72	72	28	40	4																2	72	8					
14.В.06.01.02	Эстетика	4			2	2	36	72	72	28	40	4																2	72	8					
14.В.06.02	Дисциплины (модуль) по выбору 2 (ДВ.2)	5			2	2		72	72	28	40	4																							
14.В.06.02.01	Социально-общественного языка	5			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.06.02.02	Социология	5			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.06.03	Дисциплины (модуль) по выбору 3 (ДВ.3)	6			2	2		72	72	28	40	4																							
14.В.06.03.01	Международное публичное право	6			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.06.03.02	Политология	6			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.06.04	Дисциплины (модуль) по выбору 4 (ДВ.4)	5			2	2		72	72	28	40	4																							
14.В.06.04.01	Риторика профессиональной деятельности	5			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.06.04.02	Риторика	5			2	2	36	72	72	28	40	4																							
14.В.06.05	Дисциплины (модуль) по выбору 5 (ДВ.5)	3	1		4	4		144	144	48	65	31	2	72	30		14	44	4	2	72	30		14	31	27									
14.В.06.05.01	Международная торговля и международные экономические отношения	2	1		4	4	36	144	144	48	65	31	2	72	30		14	44	4	2	72	30		14	21	27									
14.В.06.05.02	Глобальный язык международных отношений	2	1		4	4	36	144	144	48	65	31	2	72	30		14	44	4	2	72	30		14	21	27									
14.В.06.06	Дисциплины (модуль) по выбору 6 (ДВ.6)	4			3	3		108	108	48	33	27																	3	108	16				
14.В.06.06.01	Деловые переговоры и конференция служба	4			3	3	36	108	108	48	33	27																	3	108	16				
14.В.06.06.02	Основы этикета	4			3	3	36	108	108	48	33	27																	3	108	16				
14.В.06.07	Дисциплины (модуль) по выбору 7 (ДВ.7)	3			2	2		72	72	32	36	4																							
14.В.06.07.01	Дипломатический протокол и этикет	3			2	2	36	72	72	32	36	4																							
14.В.06.07.02	Технология ведения переговоров и переговоров	3			2	2	36	72	72	32	36	4																							
14.В.06.08	Дисциплины (модуль) по выбору 8 (ДВ.8)	3			2	2		72	72	32	36	4																							
14.В.06.08.01	Правоведение	3			2	2	36	72	72	32	36	4																							
14.В.06.08.02	Международное частное право	3			2	2	36	72	72	32	36	4																							
					27	27		1320	1320	712	490	118	2	120	10		68	94	8	4	198	26		24	57	31	2	148	22	82	36	8	7	329	32
					270	270		10356	10356	4552	4726	1389	30	1138	34		428	548	128	30	1134	54		202	450	148	30	1156	42	502	303	169	30	1156	40

Блок 2. Практика																																			
Часть 3. Формирование умения участвовать в образовательных отношениях																																			
12.В.01(У)	Научно-исследовательская практика	6			3	3	36	108	108	2	102	4																							
12.В.02(У)	Переводческая практика (первая иностранная язык)	6			3	3	36	108	108	2	102	4																							
12.В.03(У)	Переводческая практика (второй иностранной язык)	7			3	3	36	108	108	2	102	4																							
12.В.04(У)	Переводческая практика (первый иностранной язык)	6			3	3	36	108	108	2	102	4																							
12.В.05(У)	Переводческая практика (второй иностранной язык)	9			3	3	36	108	108	2	102	4																							
12.В.06(У)	Предметная практика	10			3	3	36	108	108	2	102	4																							
					21	21		756	756	22	720	24																							
					21	21		756	756	22	720	24																							

Блок 3. Государственная молодежная служба																											

№	Гр	Конт роль	Курс 3															Курс 4															Курс 5															Итог
			Сем. 5					Сем. 6					Сем. 7					Сем. 8					Сем. 9					Сем. 10																				
			з.в.	Итого	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.в.	Итого	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.в.	Итого	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.в.	Итого	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.в.	Итого	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль											
																																						45										
11	13	27																																			42											
																																						75										
																																						71										
11	19	27																																			13											
																																						4										
11	10	4																																			16											
																																						33										
																																						28										
																																						75										
																																						77										
																																						77										
11	36	4	2	72	12		20	40		2	72	12		20	13	27																					77											
																																						77										
																																						77										
11	7	27																																			77											
10	44	4	4	144			80	37	27	4	144			64	53	27	6	216			90	90	36	4	144			64	44	36	4	144		60	80	4	3	108		60	21	27	77					
																																								77								
																																									77							
																																									77							
																																									77							
																																									77							
10	12	4	3	108			40	32	36																														77									
																																									77							
																																									77							
																																									77							
10	41		4	144			64	76	4	4	144			64	53	27	4	144			64	76	4	4	144			56	52	36	4	144		64	53	27	3	108		40	41	27	76					
																																										77						
																																										76						
																																										76						
																																										76						
																																										76						
12	13	27																																							76							
																																										76						
																																										77						
																																										76						
																																										76						
																																										77						
																																										77						
																																										76						
10	10	4	2	72	8		16	12	36																																77							
100	100	120	24	864	68		320	320	147	18	648	36		284	180	147	27	802	58		320	470	119	24	864	34		320	348	156	27	922			404	444	124	18	648		284	226	139					

Наименование кафедры	Кабинеты
Кафедра филологии	УК-1; ОПК-3
Кафедра истории Отечества	УК-1; ОПК-3
Кафедра русской культуры и литературы	УК-4; ОПК-3
Кафедра восточной и азиатской филологии	УК-4; ОПК-1
Кафедра лингвистики	УК-10; ОПК-3
Кафедра информатизации образовательных технологий и систем	УК-4; ОПК-5
Кафедра безопасности жизнедеятельности и охраны труда	УК-8; ОПК-4
Кафедра менеджмента организации	УК-7; ОПК-4
Кафедра системных информационных технологий	УК-5; ОПК-1
Кафедра русской культуры и литературы	УК-5; ОПК-1
Кафедра теории и практики перевода	УК-5; ОПК-2
Кафедра теории и практики перевода	УК-5; ОПК-3
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-2
Кафедра теории и практики перевода	УК-5; ОПК-3
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-1
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-1
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-1
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-1
Кафедра теории и практики перевода	УК-5; ОПК-1
Кафедра романо-германской филологии	УК-5; ОПК-3
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-2
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-2
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-2
Кафедра романо-германской филологии	УК-4; ОПК-1
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-2
Кафедра романо-германской филологии	УК-4; ОПК-2
Кафедра романо-германской филологии	УК-4; ОПК-2
Кафедра романо-германской филологии	УК-4; ОПК-2
Кафедра романо-германской филологии	УК-4; ОПК-1
Кафедра романо-германской филологии	УК-4; ОПК-2
Кафедра теории и практики перевода	УК-4; ОПК-2
Кафедра романо-германской филологии	УК-5; ОПК-3
Кафедра романо-германской филологии	УК-2; ОПК-4
Кафедра теории и практики перевода	УК-3; ОПК-4
Кафедра романо-германской филологии	УК-5; ОПК-3

Информатика	УК-6; УК-9; ПК-14
Информатика, культурология и музействоведение	УК-11; ПК-5
Информатика, менеджмент и организационная культура	УК-3; ПК-17
Информатика, физическая активность и туризм	УК-8; ПК-8
Информатика, физического воспитания	УК-7; ПК-14
	УК-6; ПК-6
Информатика, культурологии и музействоведения	УК-6; ПК-6
Информатика, культурологии и музействоведения	УК-6; ПК-6
	УК-6; ПК-15
Информатика, социологии и организации работы коллектива	УК-6; ПК-15
Информатика, социологии и организации работы коллектива	УК-6; ПК-15
	УК-1; ПК-16
Информатика, психологии наук и менеджмента	УК-1; ПК-16
Информатика, психологии наук и менеджмента	УК-1; ПК-16
	УК-4; ПК-3
Информатика, русского языковедения и коммуникационных технологий	УК-4; ПК-3
Информатика, русского языковедения и коммуникационных технологий	УК-4; ПК-3
	УК-1; ПК-11; ПСК-3.2
Информатика, всемирной истории и международных отношений	УК-1; ПК-11; ПСК-3.2
Информатика, всемирной истории и международных отношений	УК-1; ПК-11; ПСК-3.2
	УК-3; ПК-12; ПСК-3.3
Информатика, всемирной истории и международных отношений	УК-3; ПК-12; ПСК-3.3
Информатика, всемирной истории и международных отношений	УК-3; ПК-12; ПСК-3.3
	УК-3; ПК-9; ПСК-3.1
Информатика, всемирной истории и международных отношений	УК-3; ПК-9; ПСК-3.1
Информатика, всемирной истории и международных отношений	УК-3; ПК-9; ПСК-3.1
	УК-1; ПК-16
Информатика, психологии наук и менеджмента	УК-1; ПК-16
Информатика, психологии наук и менеджмента	УК-1; ПК-16
Информатика, теории и практики перевода	УК-2; ПК-18
Информатика, теории и практики перевода	УК-4; ПК-1; ПК-4; ПК-10; ПК-19
Информатика, речевого германской филологии	УК-4; ПК-1; ПК-4; ПК-10; ПК-19
Информатика, теории и практики перевода	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13
Информатика, речевого германской филологии	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13
Информатика, теории и практики перевода	УК-2; ПК-18

Информация о видах и количестве персонала	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
Информация о составе и структуре персонала	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3

Индекс	Наименование	Формируемые компетенции
	Дисциплины (модули)	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3; ПК-5; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
Б1.О	Обязательная часть	УК-1; УК-2; УК-4; УК-5; УК-7; УК-8; УК-10; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5
Б1.О.01	Философия	УК-1; ОПК-3
Б1.О.02	История	УК-1; ОПК-3
Б1.О.03	Русский язык и культура речи	УК-4; ОПК-3
Б1.О.04	Иностранный язык	УК-4; ОПК-1
Б1.О.05	Экономическая теория	УК-10; ОПК-3
Б1.О.06	Информационные технологии	УК-4; ОПК-5
Б1.О.07	Безопасность жизнедеятельности	УК-8; ОПК-4
Б1.О.08	Физическая культура	УК-7; ОПК-4
Б1.О.09	Классические древние языки (латынь)	УК-5; ОПК-1
Б1.О.10	Введение в языкознание	УК-5; ОПК-1
Б1.О.11	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)	УК-5; ОПК-2
Б1.О.12	Литература Англии и США	УК-5; ОПК-3
Б1.О.13	Основы переводоведения	УК-4; ОПК-2
Б1.О.14	Специальное страноведение	УК-5; ОПК-3
Б1.О.15	Систематизирующий курс практической грамматики английского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.16	Практический курс английского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.17	Систематизирующий курс практической фонетики английского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.18	Лексикология английского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.19	Стилистика английского языка	УК-5; ОПК-1
Б1.О.20	Литература Германии / Италии	УК-5; ОПК-3
Б1.О.21	Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)	УК-4; ОПК-2
Б1.О.22	Практический курс перевода английского языка	УК-4; ОПК-2
Б1.О.23	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)	УК-4; ОПК-2
Б1.О.24	Практический курс немецкого / итальянского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.25	Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)	УК-4; ОПК-2
Б1.О.26	Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)	УК-4; ОПК-2
Б1.О.27	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого / итальянского языка на русский)	УК-4; ОПК-2
Б1.О.28	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий / итальянский)	УК-4; ОПК-2
Б1.О.29	Практическая грамматика немецкого / итальянского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.30	Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка	УК-4; ОПК-2
Б1.О.31	Теория специального перевода	УК-4; ОПК-2
Б1.О.32	Основы теории немецкого / итальянского языка	УК-4; ОПК-1
Б1.О.33	Страноведение Германии / Италии	УК-5; ОПК-3

14.0.14	Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке	УК-2; ОПК-4
14.0.15	Аннотирование и реферирование текстов на английском языке	УК-2; ОПК-4
14.0.16	Основы межкультурной коммуникации (немецкий / итальянский)	УК-5; ОПК-3
Б1.В	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	УК-1; УК-3; УК-4; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-11; ПК-3; ПК-5; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
Б1.В.01	Психология профессиональной деятельности	УК-6; УК-9; ПК-14
Б1.В.02	Профессиональная этика	УК-11; ПК-5
Б1.В.03	Документоведение в профессиональной деятельности	УК-3; ПК-17
Б1.В.04	Охрана труда	УК-8; ПК-8
Б1.В.05	Элективные дисциплины по физической культуре и спорту	УК-7; ПК-14
Б1.В.ДВ.01	Дисциплины (модули) по выбору 1 (ДВ.1)	УК-6; ПК-6
Б1.В.ДВ.01.01	Культурология	УК-6; ПК-6
Б1.В.ДВ.01.02	Эстетика	УК-6; ПК-6
Б1.В.ДВ.02	Дисциплины (модули) по выбору 2 (ДВ.2)	УК-6; ПК-15
Б1.В.ДВ.02.01	Социология общественного мнения	УК-6; ПК-15
Б1.В.ДВ.02.02	Социология	УК-6; ПК-15
Б1.В.ДВ.03	Дисциплины (модули) по выбору 3 (ДВ.3)	УК-1; ПК-16
Б1.В.ДВ.03.01	Международное публичное право	УК-1; ПК-16
Б1.В.ДВ.03.02	Политология	УК-1; ПК-16
Б1.В.ДВ.04	Дисциплины (модули) по выбору 4 (ДВ.4)	УК-4; ПК-3
Б1.В.ДВ.04.01	Риторика профессиональной деятельности	УК-4; ПК-3
Б1.В.ДВ.04.02	Риторика	УК-4; ПК-3
Б1.В.ДВ.05	Дисциплины (модули) по выбору 5 (ДВ.5)	УК-1; ПК-11; ПСК-3.2
Б1.В.ДВ.05.01	Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях	УК-1; ПК-11; ПСК-3.2
Б1.В.ДВ.05.02	Прикладной анализ международных отношений	УК-1; ПК-11; ПСК-3.2
Б1.В.ДВ.06	Дисциплины (модули) по выбору 6 (ДВ.6)	УК-3; ПК-12; ПСК-3.3
Б1.В.ДВ.06.01	Дипломатическая и консульская служба	УК-3; ПК-12; ПСК-3.3
Б1.В.ДВ.06.02	Основы дипломатии	УК-3; ПК-12; ПСК-3.3
Б1.В.ДВ.07	Дисциплины (модули) по выбору 7 (ДВ.7)	УК-3; ПК-9; ПСК-3.1
Б1.В.ДВ.07.01	Дипломатический протокол и этикет	УК-3; ПК-9; ПСК-3.1
Б1.В.ДВ.07.02	Технология ведения международных переговоров	УК-3; ПК-9; ПСК-3.1
Б1.В.ДВ.08	Дисциплины (модули) по выбору 8 (ДВ.8)	УК-1; ПК-16
Б1.В.ДВ.08.01	Правоведение	УК-1; ПК-16
Б1.В.ДВ.08.02	Международное частное право	УК-1; ПК-16
Б2	Практика	УК-2; УК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-10; ПК-13; ПК-18; ПК-19
Б2.О	Обязательная часть	
Б2.В	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	УК-2; УК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-10; ПК-13; ПК-18; ПК-19
Б2.В.01(У)	Научно-исследовательская практика	УК-2; ПК-18
Б2.В.02(У)	Переводческая практика (первый иностранный язык)	УК-4; ПК-1; ПК-4; ПК-10; ПК-19
Б2.В.03(У)	Переводческая практика (второй иностранный язык)	УК-4; ПК-1; ПК-4; ПК-10; ПК-19
Б2.В.04(П)	Переводческая практика (первый иностранный язык)	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13
Б2.В.05(П)	Переводческая практика (второй иностранный язык)	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13
Б2.В.06(Пд)	Преддипломная практика	УК-2; ПК-18

Б.1	Государственная итоговая аттестация	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
Б.1.01	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
Б.1.02	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
ФТД	Факультативные дисциплины	
ФТД.01	Библиография	

Принято и пронумеровано 17
семидесять листов
Проректор по научно-
педагогической работе
Дятлова Е.П.



Учебно-методический
отдел
31+09

Приложение Б
Кадровое обеспечение ОПОП ВО

Таблица Б.1 – Справка о кадровом обеспечении ОПОП ВО

Наименование дисциплин в соответствии с учебным планом	ФИО педагогического / научно-педагогического работника (полностью).	Характеристика педагогических работников						
		Должность по штатному расписанию	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки) по документу об образовании	Ученая степень, ученое (почетное) звание, категория	Стаж педагогической работы		Основное место работы, должность	Условия привлечения к педагогической деятельности
					всего	В том числе педагогической работы		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Философия	Даренский Виталий Юрьевич	доцент	Донецкий государственный университет, "История"; "Историк. Преподаватель истории	доктор философских наук, ученое звание отсутствует	23 г.	21 г.	ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кафедра философии, профессор	Штатный сотрудник
История	Гаврыш Ольга Владимировна	доцент	ЛНПУ им. Т.Шевченко "История"; магистр истории	Кандидат исторических наук, доцент	11 л.	10 л.	Доцент кафедры истории отечества	Штатный сотрудник

Русский язык и культура речи	Мельничук Анастасия Игоревна	ассистент	ГОУ ВПО ЛНР "Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко", "Русский язык и литература"; "Преподаватель русского языка и литературы"	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	6 л.	6 л.	ассистент кафедры русского языковзани я и коммуника тивных технологий	Штатный сотрудник
	Миргородская Анна Юрьевна	доцент	Магистратура ЛНУ им. Тараса Шевченко, «Украинский язык и литература», «Филолог. Преподаватель украинского языка»	Кандидат филологи ческих наук, ученое звание отсутству ет	9 л.	8 л.	Доцент кафедры русского языка и языковзани я	Штатный сотрудник
Иностранный язык	Дольнева Виктория Витальевна	преподават ель	Магистратура ГУ ЛНУ им. Тараса Шевченко. «Язык и литература (английский)», «Филолог. Преподаватель английского языка»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	9 л.	9 л.	преподават ель кафедры английской и восточной филологии	Штатный сотрудник

Экономическая теория	Скороход Наталья Николаевна	доцент	Ростовский государственный университет, «Политическая экономия»; «Экономист, преподаватель политической экономии»	кандидат экономических наук, доцент	42 г.	40 л.	И.о. заведующего кафедрой экономики, доцент кафедры экономики	Штатный сотрудник
Информационные технологии	Капустин Денис Алексеевич	доцент	ВНУ им. В.Даля «Инженерная механика», бакалавр, Южно-Российский государственный политехнический университет им. М.И. Платова «Программная инженерия», магистр	Ученая степень – кандидат технических наук, ученое звание – доцент	2 г.	2 г.	И.о. заведующего кафедрой, доцент кафедры информационных образовательных технологий и систем	Штатный сотрудник

Безопасность жизнедеятельности	Баранова Марина Анатольевна	доцент	Луганский государственный медицинский университет, "Лечебное дело"; "Врач высшей категории по специальности неврология"	кандидат медицинских наук, доцент	25 л.	7 л.	Доцент кафедры БЖД и охраны труда	Штатный сотрудник
Физическая культура	Максимова Надежда Владимировна	доцент	Луганский национальный педагогический университет имени Тараса Шевченко, магистр, "Физическое воспитание"; квалификация: "Преподаватель физического воспитания"	Ученая степень – отсутствует, ученое звание – доцент, МС СССР МК	40 л. 7 м.	33 г. 2 м.	доцент кафедры физического воспитания	Штатный сотрудник
Классические древние языки (латынь)	Кизилова Ирина Анатольевна	ассистент	Ворошиловградский педагогический университет, "Русский язык и литература"; "Учитель русского языка и литературы"	учитель высшей категории	32 г.	3 г.	ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кафедра русского языка и коммуникативных технологий	Штатный сотрудник

Введение в языкознание	Дубинина Виктория Александровна	доцент	ГУ «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», «Украинский язык и литература»; Магистр; "Язык и литература (украинский)"; "Филолог. Преподаватель украинского языка и литературы; "Язык и литература (русский)»; "Филолог. Преподаватель русского языка"	Кандидат фил. наук, доцент	14 л.	7 л.	, ассистент доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий	Штатный сотрудник
Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)	Климова Ольга Анатольевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «Английский и немецкий язык», «Учитель английского и немецкого языка и зарубежной литературы»	Кандидат педагогических наук, доцент	18 л.	18 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Внешний совместитель

Литература Англии и США	Некрутенко Елена Борисовна	доцент	Луганский государственный пед. университет имени Тараса Шевченко. «История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и английского языка»; «Педагогика высшей школы»; «Преподаватель вуза». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»	кандидат педагогич еских наук, доцент	28 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Основы переводовед ения	Грязнова Анжелика Михайловна	преподават ель	ГУ ЛНУ им. Тараса Шевченко. «Язык и литература (английский)», «Филолог. Преподаватель английского языка»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	7 л.	7 л.	преподават ель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Специальное страноведени е	Некрутенко Елена Борисовна	доцент	Луганский государственный пед. университет имени Тараса Шевченко.	кандидат педагогич еских наук,	28 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики	Штатный сотрудник

			<p>«История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и английского языка»; «Педагогика высшей школы»; «Преподаватель вуза».</p> <p>Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»</p>	доцент			перевода	
Систематизирующий курс практической грамматики английского языка	Некрутенко Елена Борисовна	доцент	<p>Луганский государственный пед. университет имени Тараса Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и английского языка»; «Педагогика высшей школы», «Преподаватель вуза».</p> <p>Профессиональная</p>	кандидат педагогических наук, доцент	28 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»					
	Сысенко Анастасия Викторовна	преподават ель	ЛНУ им.Тараса Шевченко. «Филология», «Магистр»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	8 л.	1 мес.	Преподават ель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
	Богатырёва Виктория Максимовна	преподават ель	Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, «Японский и английский язык и литература», «Филолог, преподаватель английского языка и литературы»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	5 л.	3 г.	Преподават ель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Практический курс английского языка	Харченко Лариса Ивановна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «География и биология», «Преподаватель вуза», «Английский язык», «Учитель английского языка».	Кандидат педагогич еских наук, доце нт	23 г.	19 л.	И.о. заведующе го, доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»					
Кузнецова Анастасия Вадимовна	преподаватель	Восточноукраинский национальный университет имени Владимира Даля, Филология, бакалавр филологии ; Восточноукраинский национальный университет имени Владимира Даля, Филология, специалист (Германские языки и литературы (перевод включительно)	Ученая степень – отсутствует, ученое звание – отсутствует	1 г.	1 г.	Преподаватель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник	
Некрутенко Елена Борисовна	доцент	Луганский государственный пед. университет имени Тараса Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и английского языка»; «Педагогика высшей	кандидат педагогических наук, доцент	28 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник	

			школы); «Преподаватель вуза». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»					
	Бородин Анжелика Николаевна	преподават ель	Ворошиловградский государственный педагогический институт им.Т.Г. Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истории и обществоведения»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	30 л.	29 л.	преподават ель кафедры теории и практики перевода	Внешний совместитель
Систематизир ующий курс практической фонетики английского языка	Грязнова Анжелика Михайловна	преподават ель	ГУ ЛНУ им. Тараса Шевченко. «Язык и литература (английский)». «Филолог. Преподаватель английского языка»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	7 л.	7 л.	преподават ель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
	Василькова Ирина Романовна	преподават ель	ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Владимира Даля», «Лингвистика», «Перевод и	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	1 г.	1 г.	преподават ель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			переводоведение» «Магистр»					
	Богатырёва Виктория Максимовна	преподават ель	Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, «Японский и английский язык и литература»; «Филолог, преподаватель английского языка и литературы»	Ученая степень – отсутству ет, ученое звание – отсутству ет	5 л.	3 г.	Преподават ель кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Лексикология английского языка	Некрутенко Елена Борисовна	доцент	Луганский государственный пед. университет имени Тараса Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и английского языка»; «Педагогика высшей школы»; «Преподаватель вуза». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводо	кандидат педагогич еских наук, доцент	28 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			ведение»					
Стилистика английского языка	Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «История и английский язык». «Учитель истории, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»	Кандидат педагогических наук, доцент	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Литература Германии	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Литература Италии	Гайворонская Лиана	доцент	Ворошиловградский государственный	Ученая степень –	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-	Штатный сотрудник

	Юрьевна		педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	отсутствует, ученое звание - доцент			германской филологии	
Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)	Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»	Кандидат педагогических наук, доцент	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Практический курс перевода английского языка	Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истории, обществознания и	Кандидат педагогических наук, доцент	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод» профиль «Переводоведение»					
Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)	Санченко Евгения Николаевна	Доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «Украинский язык и литература, язык и литература (английский)», «Учитель украинского языка и литературы, английского языка и зарубежной литературы»; «Украинский язык и литература», «Филолог, преподаватель украинского языка и литературы». Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод» профиль «Переводоведение»; Центр повышения квалификации	Кандидат филологических наук, доцент	19 л.	19 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			Таганрогского института имени А.П.Чехова (филиала) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)» «Русский язык и литература»					
Практический курс немецкого языка	Апухтина Елизавета Викторовна	преподаватель	ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», «Филология», «Магистр»	Ученая степень – отсутствует, ученое звание – отсутствует	3 г.	3 г.	преподаватель кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Практический курс итальянского языка	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Практический курс специального перевода (с	Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «История и английский язык», «Учитель истор	Кандидат педагогических наук,	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики	Штатный сотрудник

русского на английский язык)			ии, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод» профиль «Переводоведение»	доцент			перевода	
Практический курс устного перевода (немецкий)	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)», «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Практический курс устного перевода (итальянский)	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник

			и немецкий языки, перевод					
Практический курс письменного перевода в специальных областях (с итальянского языка на русский)	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого языка на русский)	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)», «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующей кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Практический курс письменного	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт	Кандидат филологических	15 л.	14 л.	И.о.заведующей кафедрой	Штатный сотрудник

перевода в специальных областях (с русского на немецкий)			иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	наук, ученое звание - доцент			кафедра романо-германской филологии	
Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на итальянский)	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Практическая грамматика немецкого языка	Стасевич Юлия Юрьевна	старший преподаватель	Луганский национальный университет имени Т.Шевченко, "Язык и литература немецкий)"; "Филолог, преподаватель немецкого языка и литературы,	Ученая степень – отсутствует, ученое звание – отсутствует	10 л.	9 л.	старший преподаватель кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник

			переводчик"					
Практическая грамматика итальянского языка	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Теория и практика перевода немецкого языка	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Теория и практика перевода итальянского	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский	Ученая степень – отсутствует, ученое	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник

языка			язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	звание - доцент				
Теория специального перевода	Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «История и английский язык». «Учитель истории, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»	Кандидат педагогич еских наук, доцент	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Основы теории немецкого языка	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и	Кандидат филологи ческих наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведу ющего кафедрой кафедра романо- германской филологии	Штатный сотрудник

			зарубежной литературы»					
Основы теории итальянского языка	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Страноведение Германии	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков,: «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Страноведение Италии	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический	Ученая степень – отсутствует	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской	Штатный сотрудник

			институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	ет, ученое звание - доцент			филологии	
Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы;	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник

			Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод					
Аннотирование и реферирование текстов на английском языке	Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, «История и английский язык». «Учитель истории, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», «Перевод», «Переводоведение»	Кандидат педагогических наук, доцент	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Основы межкультурной коммуникации (немецкий)	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт иностранных языков, «Язык и литература (немецкий, английский)»; «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	Кандидат филологических наук, ученое звание - доцент	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Основы межкультурной	Гайворонская Лиана	доцент	Ворошиловградский государственный	Ученая степень –	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-	Штатный сотрудник

ой коммуникаци и (итальянский)	Юрьевна		педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	отсутствует, ученое звание - доцент			германской филологии	
Психология профессиональной деятельности	Черных Лариса Анатольевна	профессор	Востокукринский национальный университет имени Владимира Даля, «Психология»; «Магистр по психологии».	доктор психологических наук, доцент	25 г.	13 л.	Зав. кафедры дефектологии и психологической коррекции	Штатный сотрудник
Профессиональная этика	Боговин Валерия Викторовна	ассистент	Луганский государственный институт имени Тараса Шевченко, «Педагогика высшей школы»; «Преподаватель высшего учебного заведения»	Ученая степень – отсутствует, ученое звание – отсутствует	23 г.	19 л.	ассистент кафедры культурологии и музыковедения	Штатный сотрудник
Документоведение в профессионал	Атоян Анна Викторовна	доцент	ЛГПУ им. Т.Шевченко, «Социология»,	Кандидат философских наук,	23 г.	12 л.9 мес.	Доцент кафедры документов	Штатный сотрудник

ьной деятельности			социолог	ученое звание - отсутствует			едения и архивоведения	
Охрана труда	Карпов Владислав Викторович	доцент	Луганский сельскохозяйственный институт, «Механизация сельского хозяйства», «Инженер-механик сельскохозяйственного производства»; ЛНУ имени Т. Г. Шевченко, «Педагогическое образование», «Магистр»	кандидат технических наук, доцент	22 г.	12 л.	Доцент кафедры безопасности жизнедеятельности и охраны труда	. Штатный сотрудник
Элективные дисциплины по физической культуре и спорту	Максимова Надежда Владимировна	доцент	Луганский национальный педагогический университет имени Тараса Шевченко, магистр, "Физическое воспитание"; квалификация: "Преподаватель физического воспитания"	Ученая степень – отсутствует, ученое звание – доцент, МС СССР МК	40 л. 7 м.	33 г. 2 м.	доцент кафедры физического воспитания	Штатный сотрудник

Культурологи я	Афонин Юрий Владимирович	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт им. Т. Шевченко, 1983 г., специальность: "История и педагогика"; квалификация: "Учитель истории и обществознания, методист по воспитательной работе средней школы"	Кандидат историчес ких наук, доцент	37 л.	36 л.	ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кафедра культуроло гии, доцент	Штатный сотрудник
Социология общественног о мнения	ЗвонокАлексан дрАнатольевич	доцент	Доцент ВНУ им.В.Даля,«Социолог ия», 2012г.,магистр	Кандидат философс кихнаук,д оцент	8 л.	3 г.	Доцент кафедры социологии и работы с молодежью	Штатный сотрудник
Международн ое публично е право	Кулида Сергей Степанович	Доцент	Высшая школа международного бизнеса МГИМО МИД РФ, 1992 г.	Кандидат юридичес ких наук	40 л.	3 г.	Доцент кафедры всемирной истории и междунаро дных отношений	Штатный сотрудник

Риторика профессиональной деятельности	Зайцева Анна Владимировна	Доцент	Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, 2009 г., специальность: «Украинский язык и литература»	Кандидат филологических наук	10 л.	10 л.	Доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий	Штатный сотрудник
Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях	Кулида Сергей Степанович	Доцент	Высшая школа международного бизнеса МГИМО МИД РФ, 1992 г.	Кандидат юридических наук	40 л.	3 г.	Доцент кафедры всемирной истории и международных отношений	Штатный сотрудник
Дипломатическая и консульская сужба	Кулида Сергей Степанович	Доцент	Высшая школа международного бизнеса МГИМО МИД РФ, 1992 г.	Кандидат юридических наук	40 л.	3 г.	Доцент кафедры всемирной истории и международных отношений	Штатный сотрудник

Дипломатический протокол и этикет	Степанов Евгений Павлович	Доцент	Ворошиловградский педагогический институт им. Т.Г.Шевченко, 1982 г., специальность: «История и педагогика»; квалификация: «Учитель истории и обществоведения, методист по воспитательной работе СШ»	кандидат педагогических наук, доцент	44 г.	38 л.	Доцент кафедры всемирной истории и международных отношений	Штатный сотрудник
Правоведение	Ладыга Людмила Ивановна	доцент	Луганский государственный педагогический университет имени Тараса Шевченко, 2000 г., специальность: «Всемирная история и социальная педагогика»; квалификация: «Учитель истории и социальный педагог»	Кандидат исторических наук, доцент	21 г.	18 л.	доцент кафедры политических наук и регионалистики	Штатный сотрудник

<p>Научно-исследовательская практика</p>	<p>Санченко Евгения Николаевна</p>	<p>Доцент</p>	<p>Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность: «Украинский язык и литература, язык и литература (английский)», квалификация: «Учитель украинского языка и литературы, английского языка и зарубежной литературы»; специальность: «Украинский язык и литература», квалификация: «Филолог, преподаватель украинского языка и литературы». Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0399); Центр</p>	<p>Кандидат филологических наук, ученое звание – доцент</p>	<p>19 л.</p>	<p>19 л.</p>	<p>Доцент кафедры теории и практики перевода</p>	<p>Штатный сотрудник</p>
--	------------------------------------	---------------	---	---	--------------	--------------	--	--------------------------

			повышения квалификации Таганрогского института имени А.П.Чехова (филиала) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)» «Русский язык и литература» (Диплом 612410613501)					
Переводческая практика (первый иностранный язык)	Калужная Виктория Юрьевна	доцент	Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, Специальность: «История и английский язык». Квалификация: «Учитель истории, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП № 0395)	Кандидат педагогических наук, учено звание – доцент	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник
Переводческая практика	Скляр Наталья	доцент	Горловский государственный	Кандидат филологии	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафе	Штатный сотрудник

(второй иностранный язык)	Владимировна		педагогический институт иностранных языков, 2006 г., специальность: «Язык и литература (немецкий, английский)»; квалификация: «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	ческих наук, ученое звание - доцент			дой кафедры романо-германской филологии	
Переводческая практика (первый иностранный язык)	Харченко Лариса Ивановна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность «География и биология», квалификация «Преподаватель вуза»; специальность «Английский язык», квалификация «Учитель английского языка». Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль	Кандидат педагогических наук, ученое звание – доцент	23 г.	19 л.	И.о. заведующего, доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			«Переводоведение» (Диплом ДПП №0401)					
Переводческая практика (второй иностранный язык)	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Преддипломная практика	Санченко Евгения Николаевна	Доцент	Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность: «Украинский язык и литература, язык и литература (английский)», квалификация: «Учитель украинского языка и литературы, английского языка и зарубежной литературы»; специал	Кандидат филологических наук, ученое звание – доцент	19 л.	19 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			<p>ьность:«Украинский язык и литература», квалификация:«Филолог, преподаватель украинского языка и литературы».</p> <p>Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0399); Центр повышения квалификации Таганрогского института имени А.П.Чехова (филиала) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)» «Русский язык и литература» (Диплом 612410613501)</p>					
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Харченко Лариса Ивановна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность «География и	Кандидат педагогических наук, учен	23 г.	19 л.	И.о. заведующего, доцент кафедры	Штатный сотрудник

			биология», квалификация «Преподаватель вуза»; специальность «Английский язык», квалификация «Учитель английского языка». Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0401)	оезвание –доцент			теории и практики перевода	
Санченко Евгения Николаевна	Доцент	Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность: «Украинский язык и литература, язык и литература (английский)», квалификация: «Учитель украинского языка и литературы, английского языка и зарубежной литературы»; специаль	Кандидат филологи ческих наук, ученое звание – доцент	19 л.	19 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник	

			<p>ность:«Украинский язык и литература», квалификация:«Филолог, преподаватель украинского языка и литературы».</p> <p>Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0399); Центр повышения квалификации Таганрогского института имени А.П.Чехова (филиала) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)» «Русский язык и литература» (Диплом 612410613501)</p>					
	Скляр Наталья Владимировна	доцент	Горловский государственный педагогический институт	Кандидат филологических наук,	15 л.	14 л.	И.о.заведующего кафедрой кафедра	Штатный сотрудник

			иностранных языков, 2006 г., специальность: «Язык и литература (немецкий, английский)»; квалификация: «Учитель немецкого, английского языков и зарубежной литературы»	ученое звание - доцент			романо-германской филологии	
	Гайворонская Лиана Юрьевна	доцент	Ворошиловградский государственный педагогический институт, Русский язык и литература; учитель русского языка и литературы средней школы; Международный институт лингвистики и права, Итальянский и немецкий языки, перевод	Ученая степень – отсутствует, ученое звание - доцент	32	19л. 8 мес.	Доцент кафедры романо-германской филологии	Штатный сотрудник
Выполнение и защита выпускной квалификационной работы,	Харченко Лариса Ивановна	доцент	ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность «География и биология», квалификация	Кандидат педагогических наук, ученое звание – доцент	23 г.	19 л.	И.о. заведующей кафедрой, доцент кафедры	Штатный сотрудник

включая подготовку к защите и процедуру защиты			«Преподаватель вуза»; специальность «Английский язык», квалификация «Учитель английского языка». Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0401)				теории и практики перевода	
	Санченко Евгения Николаевна	Доцент	Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность: «Украинский язык и литература, язык и литература (английский)», квалификация: «Учитель украинского языка и литературы, английского языка и зарубежной литературы»; специальность: «Украинский язык и	Кандидат филологических наук, ученое звание – доцент	19 л.	19 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник

			литература», квалификация: «Филолог, преподаватель украинского языка и литературы». Профессиональная переподготовка, ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0399); Центр повышения квалификации Таганрогского института имени А.П.Чехова (филиала) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)» «Русский язык и литература» (Диплом 612410613501)					
Калюжная Виктория Юрьевна	доцент	Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, Специальность: «История и английский язык». Квалификация: «Учите	Кандидат педагогических наук, ученое звание –	29 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник	

			<p>ль истории, обществознания и английского языка». Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП № 0395)</p>	доцент				
Некрутенко Елена Борисовна	доцент	<p>Диплом магистра, 2002 г. Луганский государственный пед. университет имени Тараса Шевченко. Специальность «История и английский язык», квалификация «Учитель истории, обществознания и английского языка»; специальность «Педагогика высшей школы»; квалификация «Преподаватель вуза».</p>	кандидат педагогических наук, доцент	28 л.	27 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Штатный сотрудник	

			Профессиональная переподготовка ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 45.05.01 «Перевод» профиль «Переводоведение» (Диплом ДПП №0397)					
	Климова Ольга Анатольевна	доцент	Высшее, ЛГПУ имени Тараса Шевченко, специальность «Английский и немецкий язык», квалификация «Учитель английского и немецкого языка и зарубежной литературы»	Кандидат педагогических наук, ученое звание - доцент	18 л.	18 л.	Доцент кафедры теории и практики перевода	Внешний совместитель

Таблица Б.2 – Справка о работниках из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой ОПОП ВО

№ п/п	Ф.И.О.	Наименование организации	Должность в организации	Время работы в организации	Учебная нагрузка в рамках образовательной программы за весь период реализации
1	2	3	4	5	6
2	Бородина Анжелика Николаевна	ГУ ЛНР «Луганское общеобразовательное учреждение – гимназия № 30 имени Н.Т. Фесенко»	учитель английского языка «специалист высшей категории», учитель – методист	5 лет	802 ч.
3	Климова Ольга Анатольевна	ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный аграрный университет»	Доцент кафедры филологических дисциплин	5 лет	104 ч.

Таблица Б.3 – Сведения о кадровом обеспечении основной образовательной программы

Кол-во преподавателей, привлекаемых к реализации ОПОП (чел.)	Доля преподавателей, имеющих базовое образование, соответствующее магистерской программе преподаваемых дисциплин, %		Доля преподавателей ОПОП, имеющих ученую степень и/или ученое звание, %		Доля штатных преподавателей, участвующих в научной и/или научно-методической, творческой деятельности, %		Доля привлекаемых к образовательному процессу преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий и учреждений, %	
	требования ФГОС ВО	фактическое значение	требования ФГОС ВО	фактическое значение	требования ФГОС ВО	фактическое значение	требования ФГОС ВО	фактическое значение
1	2	3	4	5	6	7	8	9
36 чел.	70%	97,3%	70%	70,46%	70%	100%	5%	9,42%

Приложение В
Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Таблица В.1 – Материально-техническое обеспечение учебного процесса

№ п/п	Наименование дисциплин в соответствии с учебным планом	Местоположение учебных кабинетов, наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования	Оснащенность учебного кабинета необходимым оборудованием (технические средства, наборы демонстрационного оборудования, лабораторное оборудование и т.п.)	Программное обеспечение, необходимое для проведения практических, лабораторных занятий	Количество компьютеров, с установленными программным обеспечением
1	2	3	4	5	6
1.	Философия	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser.	1

				Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
2.	История	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromiuim, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	12
3.	Русский язык и культура речи	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 3 корпус, аудитория 3-03	-доска аудиторная–1 шт.; -стол для наклонной аудитории–27 шт. ; -стол заседаний–1 шт.; -кафедра настольная–1 шт.;	–	–
4.	Иностранный язык	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 2 корпус, аудитория 368а	-шкаф книжный–1 шт.; -стол аудиторный –15 шт.; -стул аудиторный –27 шт.; -доска аудиторная –1 шт.; -телевизор – 1 шт.;	–	–

			-тематический баннер, портретная галерея великих педагогов;		
5.	Экономическая теория	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 3 корпус, аудитория 2-16	-стол компьютерный – 21 шт.; -проектор – 1 шт.; -плазменная панель – 1 шт.; -проекционный экран – 1 шт.; -доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -стол для преподавателя – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Oracle–Java8, K3b, WINE, Jxplorer, Microsoft Office 2007-2013 , Microsoft Excel, Corel Draw, Power Point	21
6.	Информационные технологии	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 2 корпус, 153	-проектор – 1 шт.; -доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -стол для преподавателя – 1 шт.; -стул для преподавателя – 1 шт. -проектор AcerP5260i.	Операционнаясистема: Windows 7 Professional x32 sp1 rus; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Oracle–Java8, K3b, WINE, Jxplorer, Microsoft Office 2007-2013 , Microsoft Excel, Corel Draw, Power Point,	21 (AMD Athlon 64/2Gb/ST 240Gb/LG Flatron 19 ² /)

7.	Безопасность жизнедеятельности	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 2 корпус, аудитория 2- 603	<ul style="list-style-type: none"> -комплект агитационных плакатов по Безопасности жизнедеятельности – 1 шт.; -комплект наглядных пособий по Гражданской защите – 1 шт.; -барометр гигрометрический – 2 шт.; -гигрометр-психрометр ВИТ–2 шт.; -гигрометр волосяного типа; -анемометр чашечного типа – 1 шт.; -анемометр крыльчатого типа – 1 шт.; -люксметр Ю-116 – 3 шт.; -аптечка индивидуальная АИ-2 – 8 шт.; -индивидуальный противохимический пакет ИПП-8,1 – 5 шт.; -пакет перевязочный индивидуальный ППИ-1 – 20 шт.; -стол аудиторный – 9 шт.; -стул аудиторный – 18 шт.; -жгут перевязочный – 10 шт.; -сумка медицинская – 1 шт.; -респиратора «Лепесток» – 3 шт.; -стол преподавательский – 1 шт. -шумомер GM 1352 – 1 шт.; -пирометр – 1 шт.; -шумовая камера; -носилки санитарные, -принтер Samsung ML 1250, -кондиционер Samsung AQ-07– 1 шт.; -кондиционер-сплит Daewoo, МФУ HP LJ M1132, -принтер HP LJ – 1 шт.; -стенд 1,4x0,9 – 1 шт.; -стенд 2,2x0,25 – 1 шт.; 	<p>Операционная система: Windows XP; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Oracle–Java8, K3b, WINE, Jxplorer, Microsoft Office 2007-2013 , Microsoft Excel, Corel Draw, Power Point</p>	3 («Протон»)
8.	Физическая	г.Луганск, ул.	Спортивное оборудование	-	-

	культура	Оборонная, 2, 1 корпус, Спортивный зал 1-116			
9.	Классические древние языки (латынь)	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 5-03	-доска аудиторная – 1 шт.; -стол для наклонной аудитории – 27 шт.; -стол заседаний – 1 шт.;	–	–
10.	Введение в языкознание	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	12
11.	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft	1

				Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
12.	Литература Англии и США	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
13.	Основы переводоведения	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
14.	Специальное страноведение	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
15.	Систематизирующий курс практической грамматики английского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	12

16.	Практический курс английского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	12
17.	Систематизирующий курс практической фонетики английского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
18.	Лексикология английского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
19.	Стилистика английского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D.	12

				Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
20.	Литература Германии / Италии	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
21.	Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
22.	Практический курс перевода английского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
23.	Практический курс письменного перевода в	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус,	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт.	–	–

	специальных областях (с английского языка на русский)	аудитория 1-309	-экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.		
24.	Практический курс немецкого / итальянского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
25.	Практический курс специального перевода (с русского на английский язык)	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	12

26.	Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
27.	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого / итальянского языка на русский)	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
28.	Практический курс письменного перевода в специальных	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser.	1

	областях (с русского на немецкий / итальянский)			Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
29.	Практическая грамматика немецкого / итальянского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromiium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
30.	Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromiium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft	1

				Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
31.	Теория специального перевода	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-доски маркерные – 2 шт. -стол аудиторный – 46 шт. -стул аудиторный – 96 шт. -экран для проектора – 1 шт. -кафедра – 1 шт.	–	–
32.	Основы теории немецкого / итальянского языка	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
33.	Страноведение Германии/Италии	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft	1

				Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
34.	Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
35.	Аннотирование и реферирование текстов на английском языке	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-309	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
36.	Основы	г.Луганск, ул.	-стол компьютерный – 18 шт.;	Операционная	12

	межкультурной коммуникации (немецкий / итальянский)	Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
37.	Психология профессиональной деятельности	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.; телевизор – 1 шт.; -наглядные пособия по дисциплине;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	12
38.	Профессиональная этика	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	-стол компьютерный – 18 шт.; -стол письменный – 7 шт.; -конференц стол – 1 шт.; -стул аудиторный – 26 шт.; -секция для хранения – 6 шт.; -кафедра – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP,	12

			<p>телевизор – 1 шт.;</p> <p>-наглядные пособия по дисциплине;</p>	<p>Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D.</p> <p>Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player</p>	
39.	Документоведение в профессиональной деятельности	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	<p>-стол компьютерный – 18 шт.;</p> <p>-стол письменный – 7 шт.;</p> <p>-конференц стол – 1 шт.;</p> <p>-стул аудиторный – 26 шт.;</p> <p>-секция для хранения – 6 шт.;</p> <p>-кафедра – 1 шт.;</p> <p>телевизор – 1 шт.;</p> <p>-наглядные пособия по дисциплине;</p>	<p>Операционная система: Windows 7;</p> <p>Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser.</p> <p>Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D.</p> <p>Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player</p>	12
40.	Охрана труда	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-320	<p>-стол компьютерный – 18 шт.;</p> <p>-стол письменный – 7 шт.;</p> <p>-конференц стол – 1 шт.;</p> <p>-стул аудиторный – 26 шт.;</p> <p>-секция для хранения – 6 шт.;</p> <p>-кафедра – 1 шт.;</p> <p>телевизор – 1 шт.;</p> <p>-наглядные пособия по дисциплине;</p>	<p>Операционная система: Windows 7;</p> <p>Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser.</p> <p>Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D.</p> <p>Разное: Microsoft Office, Corel Draw,</p>	12

				Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
41.	Элективные дисциплины по физической культуре и спорту	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, Спортивный зал 1-116	Спортивное оборудование	-	-
42.	Культурология / Эстетика	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
43.	Социология общественного мнения / Социология	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromium, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D. Разное: Microsoft Office, Corel Draw,	1

				Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	
44.	Международное публичное право / Политология	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromiuim, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1
45.	Риторика профессиональной деятельности / Риторика	г.Луганск, ул. Оборонная, 2, 1 корпус, аудитория 1-139	-стол 1-тумбовый – 1 шт.; -стол журнальный – 1 шт.; -кресло – 3 шт.; -шкаф книжный – 1 шт.; -экран для проектора – 1 шт.;	Операционная система: Windows 7; Интернет: Chromiuim, MozillaFirefox, OperaBrowser. Графика:Хаос, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint,Pencil2D. Разное: Microsoft Office,Corel Draw, Power Point, MapInfo, SPSS, Windows Media Player	1

46.	Международная информация и информационно-аналитическая деятельность в международных отношениях/ Прикладной анализ международных отношений	3 корпус, аудитория 4-08	<ul style="list-style-type: none"> -доска аудиторная – 1 шт.; -доска маркерная – 1 шт.; -стол аудиторный – 12 шт.; -стул аудиторный – 23 шт.; -доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -мультимедийный проектор –1 шт.; -мультимедийная доска – 1 шт.; -колонки – 2 шт.; 	<p>Операционная система: Ubuntu Desktop 18.04 LTS, Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D, Xpaint, Hugin, Tgif, Xfig. Программирование: Bluefish Editor, Lazarus, Gambas, Kturtle, Kdevelop, Eclipse, Apache NetBeans IDE, DDD, DrPython, Umbrello, Geany. Математика: Cantor, KAlgebra, Kbruch, Kig, KmPlot, GeoGebra, Euler, Mathomatic, Octave, Drgeo, Rocs, Algobox, Lybniz, Geomview, GNUplot, Grace, Gretl, Qliss3D. Электроника: Oregano, Xoscope, QelectroTech, Electric, Pcb, Fritzing, Gns3, Eagle, Офис: LibreOffice, Calibre,</p>	4
-----	--	-----------------------------	--	---	---

				Dfmod, Apache OpenOffice. Разное: Oracle-Java8, K3b, WINE, Jxplorer	
		3 корпус, аудитория 4-30	-доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -жидкокристаллический плазменный телевизор – 1 шт.; -карта мира – 1 шт.; -ресивер – 1 шт.; -секции для хранения – 18 шт.; -стол компьютерный – 1 шт.; -стул офисный – 3 шт.; -стол аудиторный – 15 шт.; -доска аудиторная – 1 шт.; -стул аудиторный – 21 шт.; -кафедра настольная – 1 шт.;	–	–
47.	Дипломатическая и консульская служба / Основы дипломатии	3 корпус, аудитория 4-08	-доска аудиторная – 1 шт.; -доска маркерная – 1 шт.; -стол аудиторный – 12 шт.; -стул аудиторный – 23 шт.; -доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -мультимедийный проектор – 1 шт.; -мультимедийная доска – 1 шт.; -колонки – 2 шт.;	Операционная система: Ubuntu Desktop 18.04 LTS, Интернет: Chromiium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Хаos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D, Хpaint, Hugin, Tgif, Xfig. Программирование: Bluefish Editor, Lazarus, Gambas,	4

				<p>Kturtle, Kdevelop, Eclipse, Apache NetBeans IDE, DDD, DrPython, Umbrello, Geany.</p> <p>Математика: Cantor, KAlgebra, Kbruch, Kig, KmPlot, GeoGebra, Euler, Mathomatic, Octave, Drgeo, Rocs, Algobox, Lybniz, Geomview, GNUplot, Grace, Gretl, Qliss3D.</p> <p>Электроника: Oregano, Xoscope, QelectroTech, Electric, Pcb, Fritzing, Gns3, Eagle, Офис: LibreOffice, Calibre, Dfmod, Apache OpenOffice.</p> <p>Разное: Oracle-Java8, K3b, WINE, Jxplorer</p>	
	3 корпус, аудитория 4-30	<p>-доска магнитно-маркерная – 1 шт.;</p> <p>-жидкокристаллический плазменный телевизор – 1 шт.;</p> <p>-карта мира – 1 шт.;</p> <p>-ресивер – 1 шт.;</p> <p>-секции для хранения – 18 шт.;</p> <p>-стол компьютерный – 1 шт.;</p> <p>-стул офисный – 3 шт.;</p> <p>-стол аудиторный – 15 шт.;</p> <p>-доска аудиторная – 1 шт.;</p> <p>-стул аудиторный – 21 шт.;</p>	–	–	

			-кафедра настольная – 1 шт.;		
48.	Дипломатический протокол и этикет / Технология ведения международных переговоров	3 корпус, аудитория 4-08	-доска аудиторная – 1 шт.; -доска маркерная – 1 шт.; -стол аудиторный – 12 шт.; -стул аудиторный – 23 шт.; -доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -мультимедийный проектор – 1 шт.; -мультимедийная доска – 1 шт.; -колонки – 2 шт.;	Операционная система: Ubuntu Desktop 18.04 LTS, Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolorPaint, Pencil2D, Xpaint, Hugin, Tgif, Xfig. Программирование: Bluefish Editor, Lazarus, Gambas, Kturtle, Kdevelop, Eclipse, Apache NetBeans IDE, DDD, DrPython, Umbrello, Geany. Математика: Cantor, KAlgebra, Kbruch, Kig, KmPlot, GeoGebra, Euler, Mathomatic, Octave, Drgeo, Rocs, Algobox, Lybniz, Geomview, GNUplot, Grace, Gretl, Qliss3D. Электроника: Oregano, Xoscope, QelectroTech, Electric, Pcb, Fritzing, Gns3, Eagle, Офис:	4

				LibreOffice, Calibre, Dfmod, Apache OpenOffice. Разное: Oracle-Java8, K3b, WINE, Jxplorer	
		3 корпус, аудитория 4-30	-доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -жидкокристаллический плазменный телевизор – 1 шт.; -карта мира – 1 шт.; -ресивер – 1 шт.; -секции для хранения – 18 шт.; -стол компьютерный – 1 шт.; -стул офисный – 3 шт.; -стол аудиторный – 15 шт.; -доска аудиторная – 1 шт.; -стул аудиторный – 21 шт.; -кафедра настольная – 1 шт.;	–	–
49.	Правоведение / Международное частное право	3 корпус, аудитория 4-08	-доска аудиторная – 1 шт.; -доска маркерная – 1 шт.; -стол аудиторный – 12 шт.; -стул аудиторный – 23 шт.; -доска магнитно-маркерная – 1 шт.; -мультимедийный проектор – 1 шт.; -мультимедийная доска – 1 шт.; -колонки – 2 шт.;	Операционная система: Ubuntu Desktop 18.04 LTS, Интернет: Chromium, Mozilla Firefox, Opera Browser. Графика: Xaos, GIMP, Inkscape, Dia, LibreCad, Blender, KolourPaint, Pencil2D, Xpaint, Hugin, Tgif, Xfig. Программирование: Bluefish Editor, Lazarus, Gambas, Kturtle, Kdevelop,	4

				<p>Eclipse, Apache NetBeans IDE, DDD, DrPython, Umbrello, Geany. Математика: Cantor, KAlgebra, Kbruch, Kig, KmPlot, GeoGebra, Euler, Mathomatic, Octave, Drgeo, Rocs, Algobox, Lybniz, Geomview, GNUplot, Grace, Gretl, Qliss3D. Электроника: Oregano, Xoscope, QelectroTech, Electric, Pcb, Fritzing, Gns3, Eagle, Офис: LibreOffice, Calibre, Dfmod, Apache OpenOffice. Разное: Oracle-Java8, K3b, WINE, Jxplorer</p>	
	3 корпус, аудитория 4-30	<p>-доска магнитно-маркерная – 1 шт.;</p> <p>-жидкокристаллический плазменный телевизор – 1 шт.;</p> <p>-карта мира – 1 шт.;</p> <p>-ресивер – 1 шт.;</p> <p>-секции для хранения – 18 шт.;</p> <p>-стол компьютерный – 1 шт.;</p> <p>-стул офисный – 3 шт.;</p> <p>-стол аудиторный – 15 шт.;</p> <p>-доска аудиторная – 1 шт.;</p> <p>-стул аудиторный – 21 шт.;</p> <p>-кафедра настольная – 1 шт.;</p>	–	–	

50.	Библиография	2 корпус, аудитория 170	-стол аудиторный – 15 шт.; -стул аудиторный – 30 шт.;	–	–
51.	Научно-исследовательская практика	База: структурное подразделение филологического факультета, кафедра теории и практики перевода (Корпус № 1, аудитории 1-137, 1-138)	Комплект учебной мебели	-	-
52.	Переводческая практика (первый иностранный язык)			-	-
53.	Переводческая практика (второй иностранный язык)			-	-
54.	Переводческая практика (первый иностранный язык)			-	-
55.	Переводческая практика (второй иностранный язык)			-	-
56.	Преддипломная практика			-	-

Приложение Г
Библиотечное и информационное обеспечение ОПОП ВО

Таблица Г.1 – Библиотечное и информационное обеспечение ОПОП ВО

№ п/п	Наименование индикатора	Количество изданий	Количество экземпляров
1	2	3	4
2	Учебные издания, указанные в рабочих программах учебных дисциплин	1243	12516
3	Научные издания по профилю ОПОП ВО	42	462
4	Научные периодические издания по профилю ОПОП ВО	15	165
5	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники и др.) по профилю ОПОП ВО	467	4578
6	Библиографические издания по профилю ОПОП ВО	13	143
	Наличие в организации электронно-библиотечной системы (электронной библиотеки)	есть	
	Наличие доступа (удаленного доступа) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые определены в рабочих программах дисциплин (модулей)	да	

Приложение Д

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 15 » апрель 2021 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**
профиль **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**
(немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Нормативный срок освоения программы – 5 лет

Луганск, 2021

Программа государственной итоговой аттестации является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык) очной формы обучения. Программа разработана кафедрой теории и практики перевода филологического факультета.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Харченко Лариса Ивановна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна


Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
«31» августа 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода


Л.И. Харченко
(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета
«13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель учебно-методической комиссии
филологического факультета


О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом


В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Содержание

Пояснительная записка	4
1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации	5
2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению	5
2.1. Содержание государственного экзамена	5
2.2. Выпускная квалификационная работа	5
3. Требования к квалификационной характеристике выпускника	6
4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и критерии оценивания	8
4.1. Государственная итоговая аттестация. Вопросы для подготовки к государственному экзамену	8
4.2. Критерии оценивания государственного экзамена	58
4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену	59
4.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену	61
5. Подготовка, оформление и защита выпускной квалификационной работы ..	62
5.1. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы	64
5.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания выпускной квалификационной работы	66
6. Общий порядок подачи апелляции	66
Приложения	
Приложение 1. Образец оформления экзаменационного билета	67
Приложение 2. Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы	69

Пояснительная записка

Завершение образования студентами на соответствующем образовательно-квалификационном уровне предусматривает обязательное проведение государственной итоговой аттестации, в ходе которой выпускники должны подтвердить необходимый уровень квалификации.

Государственная аттестация студентов образовательно-квалификационного уровня «лингвист-переводчик» проводится в форме устных экзаменов. В программу включены такие экзамены:

1. Перевод с/на английский язык.
2. Перевод с/на второй иностранный язык (немецкий/итальянский).
3. Аннотирование и реферирование.

В содержание первого и второго вопросов включены вопросы курса перевода с/на английский язык/ второй иностранный язык, а именно таких его аспектов как: устный последовательный перевод, практический курс специального перевода, письменный перевод в специальных областях, а также затрагивает теоретические вопросы переводоведения в различных аспектах. Вопросы сочетают в себе теоретическую часть, направленную на характеристику особенностей стилистики английского языка и специфику специального перевода, а также практическое задание, направленное на перевод фрагментов текста (с русского на английский/ второй иностранный язык и наоборот), их последующий анализ.

Экзамен по аннотированию и реферированию направлен на систематизацию полученных знаний, практическое овладение английским языком в его коммуникативной функции как инструментом обобщения: от изучения явлений языка к практическому применению его в работе по специальности.

Также в содержание данного экзамена включены вопросы по теоретическому курсу немецкого, итальянского языков, практическое задание, а также вопросы по немецкоязычной литературе. Практическое задание направлено на актуализацию знаний, полученных в рамках курсов «Практический курс устного, письменного, специального переводов (английский язык, немецкий/итальянский язык)», и направлено на перевод с русского на английский, немецкий, итальянский и наоборот, анализ грамматических и лексических средств, используемых в заданиях и др.

Содержание каждой составляющей государственного экзамена включает теоретические вопросы для проверки их приложения на разных уровнях: репродуктивном, частично-поисковом и творческом. Такой уровень должен обеспечить достаточную профессиональную компетентность будущего переводчика, создать условия для успешной практической деятельности.

Программа государственных экзаменов состоит из вопросов по курсам: «Перевод с/на английский язык», «Перевод с/на второй иностранный язык (немецкий/итальянский)», «Аннотирование и реферирование», списка

рекомендованной литературы, критериев оценивания уровня учебных достижений студентов.

Содержание программы государственных экзаменов отвечает основной профессиональной образовательной программе (ОПОП) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык).

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Цель государственной итоговой аттестации – установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.05.01. Перевод и переводоведение, программа специалитета Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта.

Задачи государственной итоговой аттестации: проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом; принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки лингвистов-переводчиков по образовательной программе.

2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению:

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, программа специалитета Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) состоит из государственного экзамена по программе специалитета и защиты выпускной квалификационной работы.

2.1. Содержание государственного экзамена

Государственная аттестация лингвистов-переводчиков образовательно-квалификационного уровня «лингвист-переводчик» проводится в форме комплексного устного квалификационного экзамена. В программу включены такие вопросы из циклов пройденных дисциплин:

1. Перевод с/на английский язык.
2. Перевод с/на второй иностранный язык (немецкий/итальянский).
3. Аннотирование и реферирование.

2.2. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа является одной из форм отчетности и оценки профессиональной компетентности выпускников. Выпускная квалификационная работа лингвиста-переводчика представляет собой самостоятельное научно-прикладное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

Выполнение выпускной квалификационной работы преследует

следующие цели: 1) систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний студента в одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин; 2) повышение осведомленности студента в области лингвистики/теории перевода; 3) совершенствование умений самостоятельной образовательной деятельности, развитие культуры осуществления научно-исследовательской работы; 4) определение студентом сферы собственных профессиональных интересов и потребностей; 5) выработка стратегии дальнейшего профессионально саморазвития и самосовершенствования.

Выпускная квалификационная работа должна продемонстрировать необходимую профессиональную пригодность выпускников в области научно-исследовательской, производственной прикладной, проектной и организационно-управленческой деятельности. Соискатель должен продемонстрировать должный уровень владения научно-теоретическими концепциями, относящимися к выбранной теме, а также умение подвергнуть их самостоятельному критическому анализу. Компетентность соискателя определяется его умением осуществлять на основе научно-теоретических знаний самостоятельный анализ проблемного аспекта, который изучался в рамках исследования и способностью выявлять исследовательские и практические проблемы на основе этого анализа.

3. Требования к квалификационной характеристике выпускника

Выпускник должен знать:

– суть и особенности перевода (когнитивный подход, концептуальный перевод); классификацию видов перевода; типологию исходных текстов; виды переводческой эквивалентности; профессиональные компетенции переводчика (базовая, технологическая, специальная и специфическая составляющие); лексические, грамматические и функционально-стилистических проблемы перевода; прагматические и нормативные аспекты перевода; особенности художественного перевода;

– классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

– основные понятия текстологии и стилистики, место текстологии и стилистики среди других наук, различные подходы к анализу текста;

– основные методы анализа эмпирического материала; закономерности и тенденции употребления тех или иных выразительных и изобразительных средств английского языка;

– иметь представление о тропах как лексических изобразительно выразительных средствах и знать перечень выполняемых ими функций в пространстве художественного текста;

- особенности немецкого/итальянского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах;
- социокультурные нормы бытового и делового немецкого/итальянского общения;
- историю и культуру Германии/Италии.

уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

- делать переводческий анализ текста; переводить тексты с использованием различных переводческих приемов (лексические, грамматические, семантические, стилистические трансформации); уметь работать со словарями различных типов: идеографическими, синонимическими, фразеологическими, словарями сокращений.

- применять знания по текстологии и стилистике в процессе лингвостилистического анализа художественного текста;

- применять полученные знания в прикладной, научно-исследовательской и других видах деятельности в целях формально-смыслового анализа и перевода конкретных текстов, а также при создании собственных текстов различных стилей;

- вести общение социокультурного и профессионального характера в объеме, предусмотренном программой на немецком/итальянском языке;

- письменно выражать свои коммуникативные намерения в различных сферах на немецком/итальянском языке;

- понимать аутентичную немецкую/итальянскую речь на слух в объеме программной тематики.

владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста, навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода, методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов;

- навыками грамотного применения конкретных приемов перевода на практике; навыками комплексного подхода к переводу как общественно

значимому процессу; навыками самостоятельного изучения теоретической литературы, составления рефератов и выступления с сообщениями и докладами по изучаемым темам

– основными приемами декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода и оформления текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации;

– формирование и развитие знаний о связи языка и культуры, о связи семантики языка и национальной картины мира, о соотношении культур родного и изучаемого языков;

– навыки понимания устной диалогической и монологической немецкой / итальянской речи;

– навыки чтения и понимания письменной немецкой / итальянской речи;

– навыки двустороннего устного перевода;

– навыки двустороннего письменного перевода;

– глубокое понимание культуры Германии/Италии и умение оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и критерии оценивания.

4.1. Государственная итоговая аттестация

Вопросы

для подготовки к государственному экзамену

для лингвистов-переводчиков по направлению подготовки

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)»**

образовательно-квалификационного уровня «лингвист-переводчик»

очной формы обучения

филологического факультета

Основы переводоведения и теория специального перевода

TRANSLATION THEORY

1. Notion of translation. Functional, structural and semantic identification of translation.
2. General and special theory of translation. Objective and subjective aspects of translation theory.
3. Main types of translation (equivalent translation, literal translation, free translation, written and oral translation)
4. Equivalence. Types of equivalence. Levels of equivalence.
5. Grammatical Problems. Non-equivalents. Partial Equivalents.
6. Types of Grammatical Transformations (transposition, replacement, addition, omission)

7. Referential Meaning and its Rendering in Translation.
8. Translation of Words of Emotive Meaning.
9. Rendering of Stylistic Meaning in Translation.
10. Lexical Transformations (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation and paraphrasing)
11. Aspects of Stylistic Problems
12. False friends. Translation of pseudo-international words.
13. Translation as a process and communication.
14. The problem of untranslatability. (Translation through languages and cultures).
15. Requisites for professional translators.
16. Analysis of the communicative situation from a translator's perspective.
17. Machine translation.
18. Translation techniques.
19. Difference between oral and written forms of communication as viewed from a translator's perspective.
20. Oral interpretation. Its main characteristics.
21. Oral interpretation (its main types).
22. Lexical challenges in translation (plurality-singularity, generic-specific, semantic sets).
23. Classification of vocabulary from the viewpoint of translation challenges.
24. Semantic and pragmatic aspects of translation.
25. Difficulties in the transfer of information between languages and cultures. (Differences in packaging of meaning components.)
26. Difficulties in the transfer of information between languages and cultures. (Differences in relationships between concepts.)
27. Translation of culture-bound vocabulary.
28. Sociological variations of English and their reflection in translation.
29. The problem of translating non-equivalent vocabulary.
30. Idiom and metaphor as a translation problem.
31. Factual and emotive meanings of words as a translation challenge.
32. Words with built-in judgment.
33. Taboo words and the issue of political correctness.
34. Grammatical transformations (on the sentence level) as a translation technique.
35. Grammatical transformations (on the SPU level) as a translation technique.
36. Topic-comment relationship as a translation challenge.
37. Types, kinds, and individuality of texts as viewed from a translator's perspective.
38. Text analysis from a translator's perspective. Redundancy as a translation problem.
30. The paragraph as a unit of text composition (Translation of different types of paragraphs).
40. Technical texts and terminology management.
41. Translation of prose fiction as distinct from translation of poetry.
42. Style as a translation issue.

Тексты для перевода

№1

a). It was not until they were quite exhausted and could no longer maintain the pace at which they had fled from the race-ground, that the old man and the child ventured to stop, and sit down to rest upon the borders of a little wood. Here, though the course was hidden from their view, they could yet faintly distinguish the noise of distant shouts, the hum of voices and the beating of drums. Climbing the eminence which lay between them and the spot they had left, the child could even discern the fluttering flags and white tops of booths; but no person was approaching towards them, and their resting-place was solitary and still. Some time elapsed before she could reassure her trembling companion, or restore him to a state of moderate tranquility. His disordered imagination represented to him a crowd of persons stealing towards them beneath the cover of the bushes, lurking in every ditch, and peeping from the boughs of every rustling tree.

б) Это было на рассвете. Я стоял на назначенном месте с моими тремя секундантами. С неизъяснимым нетерпением ожидал я моего противника. Весеннее солнце взошло, и жар уже напевал. Я увидел его издали. Он шел пешком, с мундиром на сабле, сопровождаемый одним секундантом. Мы пошли к нему навстречу. Он приблизился, держа фуражку, наполненную черешнями. Секунданты отмерили нам двенадцать шагов. Мне должно было стрелять первому: но волнение злобы во мне было столь сильно, что я не понадеялся на верность руки и, чтобы дать себе время остыть, уступал ему первый выстрел: противник мой не соглашался. Положили бросить жребий: первый номер достался ему, вечному любимцу счастья. Он прицелился и прострелил мне фуражку. Очередь была за мною. Жизнь его, наконец, была в моих руках; я глядел на него жадно, стараясь уловить хотя одну тень беспокойства... Он стоял под пистолетом, выбирая из фуражки спелые черешни и выплевывая косточки, которые долетали до меня. Его равнодушие взбесило меня. Что пользы мне, подумал я, лишиться его жизни, когда он ею вовсе не дорожит? Злобная мысль мелькнула в моем уме. Я пустил пистолет.

№ 2

a) There can be hardly anyone who has not heard of yoga, and, whether you are 16 or 60, you can reap the benefits of taking it up as a hobby. Yoga has been developed by Hinduism and is a system of training the body and the mind. It's goal is to make it easier for people to remove all distractions which hinder reaching that state of mind and body by which they can live a life of the spirit in union with their maker. Reaching this state is much more difficult than might be imagined. For this purpose, the training is divided into stages, which become gradually harder and harder. The aim of taking part in the physical training is to bring the body under complete control in such areas as the regulation of breathing and the flexibility of muscles, every of which plays an important part in controlling our overall movements. The stress of mental training, as well as physical body behavior, make

undisturbed concentration possible. Anyone trained in this way is called a yogi. So what are we waiting for? Maybe it's time we all headed for the nearest yoga class and started training now!

б) В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде в поле. Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, утроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семействами и собаками. В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме Сенатских Ведомостей. Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед. Это был настоящий русский барин. Промотав в Москве большую часть имения своего, и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде.

№3

а) “A witch”, wrote Thomas Vaughan in 1650, is a rebel in physics, and a rebel is a witch in politics. The one acts against nature, the other against order, the rule of it. For both are in league with the devil”. Modern science was born in the 16th and 17th centuries, and its enemy was witchcraft. Witchcraft was a force of darkness that could not be understood by experiment, theory and observation. Science was a new way of knowing that seemed to be sweeping away such old darkness. And it was a masculine way of knowing. Religious terror and male conviction resulted in the death of an estimated three million women in Europe during the 250 years of the systematic persecution of witches. “The view was that the mind was masculine and nature feminine”, says Dr Jan Harding, who works with the Fawcett Society to promote women in science. “It was not though that women were equipped to do science, but they appeared to have access to some other form of knowledge. So it was thought they must get that knowledge from the devil.” The Royal Society in London was where modern science was institutionalized and codified. Dominated for years by the titanic figure of Isaac Newton, it was the exclusive club in which the scientific dream was first dreamt.

б) Так прошла вся зима, в каком-то ожидании чего-то. Я любил глядеть на нее украдкой, когда она сидит, бывало, за своим столиком. Она занималась работой, бельем, а по вечерам иногда читала книги, которые брала из моего шкафа. Выбор книг в шкафу тоже должен был свидетельствовать в мою пользу. Не выходила она почти никуда. Перед сумерками, после обеда, я выводил ее каждый день гулять, и мы делали моцион; но не совершенно молча, как прежде. Я именно старался делать вид, что мы не молчим и говорим согласно, но, как я сказал уже, сами мы оба так делали, что не распространялись. Я делал нарочно, а ей, думал я, необходимо «дать время». Конечно, странно, что мне ни разу, почти

до конца зимы, не пришло в голову, что я вот исподтишка люблю смотреть на нее, а ни одного-то ее взгляда за всю зиму я не поймал на себе! Я думал, что в ней это робость. К тому же она имела вид такой робкой кротости, такого бессилия после болезни. Нет, лучше выжди и – «и она вдруг сама подойдет к тебе...»

№ 4

A) “The view was that the mind was masculine and nature feminine”, says Dr Jan Harding, who works with the Fawcett Society to promote women in science. “It was not though that women were equipped to do science, but they appeared to have access to some other form of knowledge. So it was thought they must get that knowledge from the devil.” The Royal Society in London was where modern science was institutionalized and codified. Dominated for years by the titanic figure of Isaac Newton, it was the exclusive club in which the scientific dream was first dreamt. And it was utterly, rigorously, and unarguably a men’s club. Margaret Cavendish, Duchess of Newcastle, was allowed entry in 1667 to see a demonstration of Boyle’s celebrated air pump, but that was about it, and nobody had any doubts that neither she nor any other woman was capable of grasping the arcane of this new and staggeringly effective form of knowledge. It is worth knowing that Newton himself, having changed the universe, is thought to have died celibate.

Б) Эта мысль восхищала меня неотразимо. Прибавлю одно, иногда я как будто нарочно разжигал себя самого и действительно доводил свой ум и дух до того, что как будто впадал на нее в обиду. И так продолжалось по несколько времени. Но ненависть моя никогда не могла созреть и укрепиться в душе моей. Да и сам я чувствовал, что как будто это только игра. Да и тогда, хоть и разорвал я брак, купив кровать и ширмы, но никогда, никогда не мог я видеть в ней преступницу. И не потому, что судил о преступлении ее легкомысленно, а потому, что имел смысл совершенно простить ее, с самого первого дня, еще прежде даже, чем купил кровать. Одним словом, это странность с моей стороны, ибо я нравственно строг. Напротив, в моих глазах она была так побеждена, была так унижена, так раздавлена, что я мучительно жалел ее иногда, хотя мне при всем этом решительно нравилась иногда идея об ее унижении. Идеяэтогонеравенстванашегоонравилась...

№ 5

A) Our group fell silent at the base of a narrow steel ladder that rose vertically through the maze of girders at the south-eastern end of Australia’s Sydney Harbour Bridge. We needn’t have worried about the first part of the climb. Up to this point, our guided tour had been little more than a stroll, but now our task was to face the ladder. It must have been at least 50 feet high. There were handrails, and our safety belts would be tethered to a cable to break a fall, but the prospect couldn’t have been more daunting. What lay at the top was stepping out on to the exposed upper arch of the bridge, with blue sky all round and the water almost 262 feet below. We ought to have found this out before embarking on

what now seemed a singularly reckless mission! My own fear of heights was extreme, but, on this sparkling morning, I saw no option but to climb to the summit of one of the world's best-loved icons – a miracle of engineering recognized by people everywhere. As I climbed, the tension drained out of me, and I was driven by an exhilarating feeling of conquest. At the top, I dropped my gaze to the vast pool of the harbour below. It might just as well have been a millpond from this height. We stood on a small viewing deck in the warm sunshine, flushed with excitement and arms raised as our guide took a celebratory photograph.

Б) Мне случилось в эту зиму нарочно сделать несколько добрых поступков. Я простил два долга, я дал одной бедной женщине без всякого заклада. И жене я не сказал про это, и вовсе не для того, чтобы она узнала, сделал; но женщина сама пришла благодарить, и чуть не на коленях. Таким образом огласилось; мне показалось, что про женщину она действительно узнала с удовольствием. Но подвигалась весна, был уже апрель в половине, вынули двойные рамы, и солнце стало яркими пучками освещать наши молчаливые комнаты. Но пелена висела передо мною и слепила мой ум. Роковая, страшная пелена! Как это случилось, что все это вдруг упало с глаз, и я вдруг прозрел и все понял! Случай ли это был, день ли пришел такой срочный, солнечный ли луч зажег в отупевшем уме моем мысль и догадку? Нет, не мысль и не догадка были тут, а тут вдруг заиграла одна жилка, замертвевшая было жилка, затряслась и ожила и озарила всю отупевшую мою душу и бесовскую гордость мою. Я тогда точно вскочил вдруг с места. Да и случилось оно вдруг и внезапно. Это случилось перед вечером, часов в пять после обеда.

№ 6

A) It was the Victorians who were really obsessed with travel. They lived at a time when travel really did harden the body and improve the spirit. It took a rare breed of man to trudge through some malaria-infested swamp in a pith helmet after the native bearers had drunk all the whisky, stolen the rations, and run off with the compass.

Since then, travellers have thought of themselves as faintly noble, and they look down on mere tourists who stay in comfortable hotels and ride in air-conditioned buses. To travellers it is a mark of pride to suffer as much as possible. They get a perverse joy from spending all day squatting over a sordid cesspit.

Paul Theroux, a best-selling travel writer, is one of the people caught up in the myth: "The nearest thing to writing a novel is travelling in a strange country. "Travel, he declares, is a creative act. It isn't. It may be fun. It may be interesting. But travellers get no insight into eternal truths.

Б) Сияющий глаз заката падал в море за Пересыпью, и небо было красно, как красное число в календаре. Вся торговля прикрылась уже на Дальницкой, и налетчики поехали на глухую улицу к публичному дому Иоськи Самуэльсона. Они ехали в лаковых экипажах, разодетые, как птицы колибри, в цветных пиджаках. Глаза их были выпучены, одна нога отставлена к подножке, и в стальной протянутой руке они держали букеты, завороченные в папиросную

бумагу. Отлакированные их пролетки двигались шагом, в каждом экипаже сидел один человек с букетом, и кучера, торчавшие на высоких сиденьях, были украшены бантами, как шафера на свадьбах. Старые еврейки в наколках лениво следили течение привычной этой процессии – они были ко всему равнодушны, старые еврейки, и только сыновья лавочников и корабельных мастеров завидовали королям Молдаванки.

№ 7

A) *Virginia Water*

My first sight of Virginia Water was an unusually sultry afternoon at the very end of August 1973, some five months after my arrival in Dover. I had spent the summer travelling around in the company of one Stephen Katz, who had joined me in Paris in April and whom I had gratefully seen off from Istanbul some ten days before. I was tired and road-weary, but very glad to be back in England. I stepped from London train and was captivated instantly. The village of Virginia Water looked tidy and beckoning. It was full of lazy late-afternoon shadows and an impossible green lushness such as could only be appreciated by someone freshly arrived from an arid climate. Beyond the station rose the Gothic tower of Holloway Sanatorium, a monumental heap of bricks and gables in park-like grounds.

Two girls I knew from my home town worked as student nurses at the sanatorium and had offered me sleeping space on their floor and the opportunity to ring their bath with five months of accumulated muck.

Б) Кто из монархов так попадал? Лишь отдалённый, немой, незримый православный народ был ему опорой. А все сферы ближние – образованные и безбожные – были враждебны, и даже среди государственных людей и слуг правительства проявлялось так мало рачительных о деле и честных. И разительна была враждебность внутри самой династии: все ненавидели Аликс. Николаша с сестрами-черногорками – уже давно. Но – и Мама была против неё всегда. Но – и Елизавета, родная сестра Аликс. И уж конечно лютеранка тётя Михен не прощала Аликс ревностного православия, а по болезни наследника так и готовилась, чтобы престол захватили её сыновья, или Кирилл или Борис. И затем проявившаяся этой осенью и зимой вереница разоблачителей из великих князей и княгинь, с редкой наглостью наставляющих императорскую чету, как им быть, – и даже Сандро, тесный друг юности когда-то. Сандро договорился до того, что само правительство приближает революцию, а нужно правительство, угодное Думе.

№ 8

A) *Dickens and his world*

With the circulation of *Pickwick Papers* in 1836, young Dickens enjoyed an unprecedented ascent into the favour of the British reading public. He magnificently disapproved a theory that his fame disappear just as quick as it had come. He remained until his death 34 years later undeniably the most popular novelist the English speaking world had ever known. The public displayed an insatiable appetite for his works, and there was also a great fusion of them through

innumerable dramatic adaptations (nearly all are completely unauthorised, the copyright laws being much weaker). His immense popularity was based on the widespread perception of him as a great champion of the poor and dispossessed against all forms of injustice and abuse of power. In his personal life, however, he was incapable of achieving the level of fulfilment that he enjoyed with the public, and all his close emotional relationships with women invariably ended in failure. Yet out of his needs and fears, his disappointments and his longings, Dickens created an extraordinary range and variety of female characters. They live on in our minds and our culture in all their strangeness and distinctiveness, unlike any other female characters created by Victorian novelists, no matter how well they may have understood women.

Б) Есть основания полагать, что несанкционированный доступ к ряду аккаунтов знаменитостей стал возможен благодаря подбору пароля методом перебора. Конечно, сервис iCloud и другие подобные интернет-ресурсы защищены от подобного метода взлома, но, как показывает история, всегда можно найти лазейку. Собственно, в случае с iCloud именно так и могло произойти: если пытаться «достучаться» до хранилища при помощи сервиса Find My iPhone, то ограничения на количество и частоту попыток ввода пары «логин-пароль» можно легко обойти, получая, таким образом, возможность подбирать секретное слово сколь угодно долго. Именно это, судя по всему, и было сделано злоумышленниками, которые использовали для подбора пароля специальную программу, свободно доступную на сайте GitHub.

№ 9

А) It is a frequent theme that modern life has heralded the demise of a sense of community. Our working lives, partially as a result of new computer technologies, are in a state of flux. Among other changes, individuals now collaborate with workers with whom they have little face-to-face contact. There is also greater pressure to move from one work location to another, as well as from one company to another, and workers who have become more specialised also have less and less in common with their local colleagues. There are parallel changes in domestic life. For many, there are fewer members of an extended family in close proximity. A feature of post-industrial society is the loss of shared experiences between people who live in one location. There is less access to neighbours or extended family for reciprocity and assistance, or reaffirmation, or even information. From whom do you get advice if there is a problem? Individuals feel more and more isolated, deprived of both family and neighbours in the new post-industrial society. Thus, one hears talk about the loss of a general sense of collective commitment. As a result, community appears to be under threat.

Б) Антонио Гауди – человек-миф. Эксцентричный барселонский чудак, изменивший облик каталонской столицы и ставший самым знаменитым ее жителем. Без пяти минут святой. И конечно, гениальный архитектор, творения которого нравятся всем – даже придирчивый Сальвадор Дали не стал исключением. И он сам, и его архитектура сделали каталонским трейдмарком. Еще бы: Гауди-зодчий подарил Барселоне практически все, что

числится в перечне ее достопримечательностей, – начиная с собора Святого Семейства, посетителям которого непременно перескажут с десятков мифов о Гауди-человеке. Их много, таких мифов, тем более что Антонио Гауди действительно был важной фигурой в каталонской культуре. Простоватый сын деревенского кузнеца и одновременно эстет, которым восхищались в салонах Парижа, эксцентричный чудак и вдумчивый инженер. Наконец, патриот и горячий сторонник культурной самостоятельности региона, немало сделавший для того, чтобы Каталония обрела нынешний автономный статус.

№ 10

A) The animal and plant species that populate our planet are woven into a vast ecological web. But as we pull at the fabric of the natural world, we always run the risk that it will unravel unexpectedly. If we want the human race to survive too, conserving the species that live alongside us is essential. Zoos, at their best, provide an example of how to do this on our doorsteps. Nevertheless, zoos are an endangered species themselves. They face an onslaught of criticism from some quarters and have to struggle to keep costly conservation programs alive. The situation is not helped by the trend towards lower visitor numbers. The conservationist argument is a solid reason to keep zoos, but they do well to emphasize their other benefits in order to survive these pressing issues. Some provide an excellent way for people to relax, escaping the pressures of work and the general rough and tumble of urban life. A dose of nature can be the perfect antidote to a day at the office. While zoos are entertaining us and helping us to unwind, they also have the opportunity to educate us. Programs for the very young have great potential for improving public attitudes towards the animal kingdom, enabling children to develop an early understanding of the importance of animals within the ecology of our world, and thus shaping their opinions and values throughout their lives.

Б) Канн – это фестиваль моды. Мода. Что думают о ней люди? Считают ее чем-то таким, что меняется с наступлением нового времени года? Слетаются сюда со всех уголков земли продемонстрировать наряды, туалеты, драгоценности, коллекции обуви? Нет, они не понимают истинного значения этого слова, смысл которого в том, чтобы дать понять: я принадлежу к вашему миру. Я ношу мундир вашей армии, не стреляйте, свои! С незапамятных доисторических времен, с тех самых пор, как люди обосновались в пещерах, мода стала единственным способом сказать так, чтобы поняли все и даже незнакомцы осознали: я принадлежу к вашему племени, мы объединяемся против тех, кто слабей, и таким образом выживаем. Однако здесь многие убеждены, что «мода» - это все. Каждые полгода они тратят огромные деньги, чтобы, поменяв едва заметную деталь туалета, остаться среди единственного в своем роде племени богачей.

№ 11

A) *A New Perspective On The Downfall Of Rome.* Ancient Rome may have been destroyed by the mosquito rather than Attila the Hun. That is the conclusion of a British scientist who has discovered malaria in the bones of a three-year-old child who died in around 450 AD. And, according to Dr Robert Sallares, it may explain why the Huns were able to sack the Eternal City in 476. The fact that scientists have been able to find evidence of malaria means that it must have been very common. Malaria would certainly have had a huge influence on the economy and every other aspect of life in Rome. The Romans' ability to fight off the barbarians would have been weakened. Mosquitoes bred in the River Tiber, which was very marshy. Cutting down trees meant the rivers silted up, creating perfect breeding conditions for mosquitoes. As the barbarians sapped Rome's strength, the city's sewers fell into disrepair and malaria took an even stronger grip. Dr Sallares's work is set to rewrite history books. Previously, researchers believed that Rome's downfall had been caused by a combination of barbarians spilling over its frontiers and decadence at home. However, the new research shows that if the hero played by Russell Crowe in *Gladiator* had really wanted to save Rome, he would have been better advised to drain the stagnant ponds where mosquitoes bred.

Б) И вот, когда все, казалось бы, в порядке, когда семья собирается вокруг стола за ужином – возникает призрак Суперкласса, продающего неосуществимые грезы под названием «роскошь», «красота», «власть». И все - нет больше благополучной, счастливой семьи. Отец работает сверхурочно, света белого не видит, чтобы купить сыну новую модель кроссовок, без которых тот будет чувствовать себя в школе последним изгоем. Жена замыкается в неприязненном молчании и плачет, потому что подруги обзавелись платьями знаменитой фирмы, а у нее нет на это денег. Подростки, вместо того, чтобы познавать истинные ценности – такие, как вера и надежда, – мечтают стать актерами. Девочки из захолустья, теряя неповторимые черты своей личности, изыскивают возможность уехать в большой город, а там пойти на все – на все решительно! – чтобы получить то, что им так желанно. Мир, который должен стремиться к справедливости, начинает вертеться вокруг материального, а оно через полгода уже ни на что не годно и подлежит замене, ибо только так и никак иначе могут удерживаться на вершине презренные существа, ныне обретающиеся в Каннах.

№ 12

A) The prison service must relax its policy of not allowing women to keep their babies with them in jail beyond the age of 18 month, the Court of Appeal ruled yesterday. The ruling opens the floodgates for prisoners to make a case to keep their children with them until the age of three or four. Two mothers convinced of drug offences, both with girls aged two, brought test cases arguing that separating them from their children breached their right to family under the European Convention on Human Rights. The Justice High Court ruled last May that the prison service was entitled to operate its current policy. But yesterday,

Lord Phillips allowed the appeal of one mother known only as Q. The judges ordered the service to reconsider her case. The Home Office and the prison service were lawfully entitled to have a policy, the judges said, but to adopt what can only be described as a stringent and rigid stance, despite the possibly catastrophic consequences of separation, defeated the policy's aim of promoting the welfare of the child. Mr Justice Lightman warned last May, however, that the increasing numbers of mothers of young children who were becoming involved in the drugs trade could not expect too lenient treatment because it would send out the wrong message.

На Руси было принято называть подарок словом гостинец, данное слово и по сей день можно услышать в б) деревне. Например, вспомните приехавшую к внукам в город бабушку с большим множеством свертков, сумок и вкусными гостинцами для любимых внуков. Поэтому, гостинец и символизирует доброе отношение к объекту дарения. Причем, положительный символизм подарков можно встретить даже в старинных легендах со всего мира и в русских народных сказках. Все волшебные вещи из сказок обретают свои свойства, только если их преподнесли в подарок по доброй воле. Однако, далеко не все подарки могут доставлять исключительно радость. Стоит вспомнить Троянского Коня и Вы все сразу же поймете. Иные подарки таят в себе какой-то символизм, так например: раньше женщины не любили принимать желтые цветы, означающие разлуку, но сейчас отношение к этому цветку немного изменилось, и дамы с удовольствием принимают желтые букетики.

№ 13

A) Everyone knows that towards the end of his presidency Ronald Reagan could hardly make a move without consulting an astrologer. However, the mind boggles at the possibility that the British government might use a hotline to psychic powers. Nevertheless, it has been revealed that British Intelligence is in contact with a self-styled "psychic dreamer" who supplies them with advance information on important crimes that are about to happen. The man with the premonitory antennae is Chris Robinson, a 44-year-old former television engineer. He seems an unlikely candidate for a real-life version of *The X-Files* but he has had some startling successes with his predictions. Dreams provide the key. According to Robinson it all began in the late 80s, when his slumbers were interrupted by "conversations" with his dead grandmother. Later his dreams invaded by a range of symbols which enabled him to predict specific crimes. Terrorists were represented by dogs, cups signified bodies, meat pies chillingly foreshadowed multiple deaths and images of cats or dogs indicated that fanatical animal liberationists were at work. Robinson decided to share the messages from his subconscious with the authorities and warned them of a crime that was about to take place.

Б) Когда в 2000 году в ходе одного из самых амбициозных научных проектов было расшифровано около 90% генома человека, многим ученым показалось, что теперь все тайны нашего организма будут окончательно разгаданы. Но очень скоро головокружение от успехов сменилось большим

недоумением. Как оказалось, почти полная расшифровка генома не только не помогла генетикам ответить на старые вопросы, накопившиеся к тому времени, но и добавила множество новых. Английский генетик Джон БердонХолдейн как-то остроумно заметил: "Мир не просто удивительнее, чем мы себе представляем, - он удивительнее, чем мы можем себе представить". Что бы вы подумали о человеке, который бы вдруг заявил, что внутри наших клеток некоторые участки генома прыгают по спирали ДНК, словно блохи по воротнику бродяги? Что у него чересчур разыгралась фантазия?

№ 14

A) WhowasFreud? Doctor, artistorcharlatan? And what is psychoanalysis? A science, a religion, or a selfish delusion, in which the importance of the world is replaced by the solipsistic fascination of the interior one? Will it heal you, or damage you further by forcing you to dwell upon those sorrows that are part of the human condition? When we feel unbearably sad, should we pull up our socks or let down our defences and peer into that raw strange world we call our mind? Can we ever be cured of ourselves: all our fears of risk, of life, of death and love and loss? "No", says Adan Philips, the psycoanalyst who deftly pulls the carpet out from under psychoanalysis. "We can't". Philips is the nearest thing we have to a philosopher of happiness. Yet he is not the kind of psychoanalyst who believes in cures. There can be no quick fix to our psychic troubles. Troubles are part of what it means to be alive; being sad is part of what it means to be happy. Those who make their way to his flat in Notting Hill – up several flights of narrow and carpeted stairs to the room at the top, to this couchless living space with the sink in the corner and the walls lined with books where he practises his uncertain arts – will discover that he is not a scientist, a medicine man, but a storyteller, someone who hears and tells stories about our lives.

Б) Наконец-то дело пошло! Возведение одного из самых обсуждаемых российских долгостроев - нового футбольного стадиона на Крестовском острове в Санкт-Петербурге - вошло в активную фазу, и если все будет хорошо, к маю 2016 года Россия получит одно из наиболее высокотехнологичных в мире спортивных сооружений, еще одно украшение морского фасада Северной столицы. В 2018-м здесь должны пройти матчи Кубка мира по футболу (как минимум один полуфинал), а два года спустя - матчи первого в истории чемпионата Европы, не привязанного к конкретной стране или паре стран. Правда, когда в 2007 году на берегу Финского залива закладывали новую арену взамен снесенного стадиона имени Кирова, об этих грядущих суперматчах никто не знал. Предполагалось, что речь идет всего лишь о новом домашнем стадионе для питерского "Зенита", - ведь их нынешний "Петровский" давно просится в разряд памятников архитектуры.

№ 15

A) Paris unfolds like a multi-layered novel, its characters and narratives weaving tales of beauty and ugliness, pleasure and hardship. I was 18 when I first

found myself there, as a student at the Sorbonne and living at an address I couldn't pronounce. I can just about articulate it now: 33, rue de Grenelle. Of course, it was an attic, with pigeons murmuring on my windowsill. And I now understand – 30 years later – that some part of me has ever since that time been attached to Paris. In David Gentleman's introduction to his marvelous book of Paris watercolors, he writes: "Paris is indeed a beautiful and life-enhancing city. But because its vigor and variety shake one up, it is also an unsettling one. Visiting Paris makes one reassess one's own ingrained and comfortable habits, views and assumptions." He adds: "If this prospect seems a little risky, think it over: it might perhaps be safer no to go." Should somebody have warned me at 18 that it would be "safe no to go"? There's no doubt that first experience engendered a life-long restlessness: the whole yearning, no doubt, to be joined again to the limb or organ left behind. And I sometimes wonder whether a large portion of my work as a writer represents, above everything else, my profound desire to find an appropriate, adequate response to this place where my particular sensibility feels so much at home.

Б) О чем ты думаешь, когда слышишь о «травмах профессиональных спортсменов»? Перелом ноги у футболиста после жесткого подката соперника? Рассечение века у боксера после пропущенного удара через руку? Спорт не всегда так романтичен. Вот тебе подборка предельно бытовых и нелепых травм, которые выводят спортсменов из строя не хуже ловкой подсечки. И да, тут все – чистая правда. Итак, вспомним: 2012 год, спортивные СМИ сообщают об интересе московского «Спартака» к игроку испанской «Валенсии» и сборной Аргентины Эверубанеге. И вроде решено: полузащитник уже одной ногой в «Спартаке», но, как стало потом известно, другой ноги ему как раз и не хватило. Видимо, автомобиль аргентинца был против переезда в Россию и решил сорвать трансфер, наехав на ногу владельцу. Какэтослучилось?

№ 16

А) Luke, thirteen, pauses at the office door, undecided whether to take his baseball cap off or leave it alone; he pulls it off and steps into the room – the school psychologist's office. "Come on in Luke. Have a seat in the big chair." Luke's a "good kid." He plays drums in the school band and makes fair grades, though they've dropped lately. At school he's not part of the popular clique, but he does have a few good "mates." So what brings him here? In the past few months Luke has grown increasingly sarcastic and sullen. A few evenings ago, concerned about his grades, his parents turned down his request to participate in an optional after-school activity. Luke flew into a rage. He slammed doors and kicked a hole in his bedroom wall. His mother was stunned by the violent outburst, his father was livid, but they left him alone to cool off. The next morning Dad left early for work, Luke had a headache and took a sick day off from school, and his mother called in at the school to see if anyone there might know what was troubling him. Luke's advisor suggested the counselling visit. As we talk my questions cruise the perimeter of his life: academics, music, friendships, family. His answers are curt,

cautious and begrudging, punctuated with shrugs and a steely expression intended to keep the conversation from moving any closer than that outer edge.

Б) Ханами – праздник любования цветением сакуры Японцы настолько очарованы красотой цветущей сакуры, что ввели в своей стране ритуал любования этим деревом – ханами. Это всеми любимый праздник. Начинает цвести сакура ежегодно в конце марта. Чтобы полюбоваться этим захватывающим зрелищем японцы отправляются в близлежащие парки. День для наблюдения ханами считается выходным. Перед приближением праздника по всем средствам массовой информации сообщается, когда сакура начнет цвести, и в каких местах лучше всего наблюдать за этим процессом. Длится цветение сакуры несколько дней, а порой и всего несколько часов, и это ассоциируется у японцев со скоротечностью всего земного. Этот период – отличный повод совершить путешествие в Японию. Ускорить цветение может теплая погода, а холодная – наоборот замедлить.

№ 17

А) Every troubled boy has a different story, but their stories share a disturbing theme, a theme of emotional ignorance and isolation. Each day we try to connect with boys like Luke, who are unversed in the subtleties of emotional language and expression and threatened by emotional complexity. When we ask them to open up, most, like Luke, respond with the same flight-or-fight response we all have to threatening situations.

A boy longs for connection at the same time he feels the need to begin to pull away, and this opens up an emotional divide. This struggle between for connection and his desire for autonomy finds different expression as a boy growth. But regardless of their age, most boys are ill-prepared for the challenges along the road to becoming an emotionally healthy adult. Whatever role biology plays (and the role is by no means clear) in the way boys are characteristically different from girls in their emotional expression, those differences are amplified by a culture that supports emotional development for girls and discourages it for boys. Stereotypical notions of masculine toughness deny a boy his emotions and rob him of the chance to develop the full range of emotional resources. We call this process, in which a boy is steered away from his inner world, the emotional miseducation of boys.

Б) Княжество Андорра – одно из карликовых государств Европы, не имеющее выхода к морю, княжество, расположенное между Испанией и Францией в восточных Пиренеях. Название страны происходит от баск. *andurrial*– «пустошь». В настоящее время княжество процветает в основном благодаря туризму. Территория Андорры занимает 468 кв. км. Столица – Андорра-ла-Велья. В рельефе Андорры преобладают разделенные узкими долинами высокие скалистые горы. Климат умеренный, со снежной холодной зимой и прохладным сухим летом. Средняя температура +9С. На территории Андорры много горных озёр ледникового происхождения. Андорра – излюбленное место для отдыха многих европейцев. В последнее время все чаще можно здесь встретить и русских. В этом маленьком

государстве созданы отличные условия для отдыха и развлечений. Прекрасная современная инфраструктура – горнолыжные курорты, огромное количество гостиниц, магазинов, баров, система прекрасных дорог и транспортного сообщения, спортивно – оздоровительные комплексы.

№ 18

A) The first novel that is generally recognized as a work of science fiction is *Frankenstein*, written by Mary Shelly in 1817. Mary Shelly had an unconventional and often tragic life. She was the only child of Mary Wollstonecraft, the famous feminist, and William Godwin, a philosopher and novelist. She never knew her mother who died in childbirth, but her father had the very highest expectations of her. Her earliest years were imbued with a peculiar sort of Gothicism. On most days she would go for a walk with her father to the St. Pancras churchyard to visit her mother's grave, and Godwin taught her to read and spell her name by getting her to trace her mother's inscription on the gravestone. From an early age she was surrounded by famous philosophers, writers, and poets: Coleridge made his first visit when Mary was two years old. At the age of sixteen Mary ran away to live with the twenty-one year old poet, Percy Shelly, despite the fact that he was already married at the time. Although she was cast out of society, even by her father, this inspirational liaison produced her masterpiece, *Frankenstein*. She conceived of the novel when she was just 19, and was spending the summer with Shelley in Switzerland.

Б) Лэнгдон отвернулся и устало взглянул в высокое зеркало на стене. Мужчина, отразившийся там, был почти незнакомцем. Встрепанный, усталый. Тебе нужно как следует отдохнуть, Роберт. Особенно тяжелым выдался последний год, и это отразилось на внешности. Обычно такие живые синие глаза потускнели и смотрели уныло. Скулы и подбородок с ямочкой затеняла щетина. Волосы на висках серебрились сединой, мало того, седые волоски проблескивали и в густой черной шевелюре. И хотя все коллеги женского пола уверяли, что седина страшно ему идет, подчеркивает ученый вид, сам он был вовсе не в восторге. Видели бы меня сейчас в «Бостон мэгазин»! В прошлом месяце, к изумлению и некоторой растерянности Лэнгдона, журнал «Бостон мэгазин» включил его в список десяти самых «интригующих» людей города – сомнительная честь, поскольку это стало предметом постоянных насмешек со стороны коллег по Гарварду.

№ 19

A) Much of the wisdom and experience one gains through travel cannot be passed on to others in an oral fashion. The lessons learned while on the road are hard to put into words, and are therefore, probably best left unsaid. It's impossible to plan completely for what you'll encounter along the way. At some point, you just have to trust your instincts and hope for the best. There is, however, one great truth that you can count on with absolute certainty: you can see it all! It is so easy to forge ahead on the road, eager for whatever might be around the next corner or over the next pass, never quite content. In a way, after all, that is the essence of

what motivates the traveler. For many, travel time is when anticipation runs rampant. As a traveler, you shift from a home routine into a world of novel situations, blind decisions, and unfamiliar hazards. Many travelers get so wrapped up in the logistics of where they've just been and where they're going to be next that they're never quite anyplace of all. Unfortunately, these travelers may find themselves at the end of their trip, back in familiar surroundings, wondering where the time went and despairing over the fact that they hadn't stopped more often to smell the roses along the way.

Б) Фрэнк Каупервуд во время своей длительной борьбы в Чикаго за возобновление концессий, которая, несмотря на все его усилия, кончилась для него полным крахом, обнаружил на своем пути два трудно преодолимых препятствия. Первым препятствием был возраст. Каупервуду было без малого шестьдесят. И хотя он по-прежнему чувствовал себя полным сил, он понимал, что ему будет нелегко конкурировать с более молодыми и не менее ловкими финансистами и приумножить за короткое время свой капитал, который безусловно достиг бы желанной цифры, если бы ему удалось заполучить эти концессии. А цифра эта равнялась пятидесяти миллионам долларов. Второе препятствие, которое по его трезвому суждению представлялось ему более серьезным, заключалось в том, что он до сего времени не завел никаких более или менее солидных связей, иными словами не имел никакого престижа в обществе.

№ 20

А) One of the grandest and most elaborate portraits of Jane Morris created during the latter part of Rosetti's career, *Astarte Syriaca*, epitomizes the ideal of the voluptuous, sensual woman -- the muse. After the death of his wife Elizabeth Siddall in 1862, Rosetti returned to the subject matter of the female figure with greater intensity and captured his models with an obsessive sense of sensuality that heralded a novel theme in his work. The painting, Venetian in style as a result of Rosetti's multiculturalism, received mixed criticism due to its strong, often disturbing, erotic content (Rossetti Archive, *Astarte Syriaca* [for a picture]). Indicative of the nature of his relationship with Jane Morris, Rosetti's treatment of color and feminine subject matter allocates a sense of melancholy within the work, a sentiment that consequently divulges his own tragic love for Jane, the second great muse of his life. Rosetti renders Jane as Venus Astarte in the painting. Depicted as an icon of desire and sensual perfection, Venus's direct gaze, bare shoulder, and strong stance reveal the strength of her own sexuality. Behind her torch-bearing attendants, a crescent moon shines in symbolic representation of her relation to the cosmos and the divine immortality of her womanly beauty.

Б) Как много сделала Беренис для Каупервуда, явившись к нему в момент его поражения, можно судить по тому, что она возродила в нем веру в неожиданное и, более того – веру в свою счастливую звезду. Ибо Каупервуд угадывал в ней существо эгоистическое, уравновешенное, скептическое, но, конечно, не столь грубое, а много более возвышенное, чем он сам. Если он жаждал денег ради того, что они могут дать, – то есть ради

власти, дабы пользоваться ею, как ему вздумается, – Беренис жаждала получить с их помощью возможность выразить свою одаренную натуру и удовлетворить тем самым свои эстетические запросы. Ей хотелось достичь этого не столько в той или иной форме искусства, сколько в самой жизни, так, чтобы и она сама и вся жизнь ее стали как бы воплощением искусства. Она часто думала, что, будь у нее много, очень много денег и большие возможности, – чего бы она только ни сделала, дав волю своей изобретательности.

№ 21

A) Gabriel García Márquez, the Colombian novelist whose “One Hundred Years of Solitude” established him as a giant of 20th-century literature, died Thursday at his home in Mexico City. He was 87. His death was confirmed by Cristóbal Pera, his former editor at Random House. García Márquez, who received the Nobel Prize for Literature in 1982, wrote fiction rooted in a mythical Latin American landscape of his own creation, but his appeal was universal. His books were translated into dozens of languages. He was among a select roster of canonical writers – Dickens, Tolstoy and Hemingway among them – who were embraced both by critics and by a mass audience. “Each new work of his is received by expectant critics and readers as an event of world importance,” the Swedish Academy of Letters said in awarding him the Nobel. García Márquez was considered the supreme exponent, if not the creator, of the literary genre known as magic realism, in which the miraculous and the real converge. In his novels and stories, storms rage for years, flowers drift from the skies, tyrants survive for centuries, priests levitate and corpses fail to decompose. And, more plausibly, lovers rekindle their passion after a half-century apart.

Б) Лев Михайлович прошел через разбитые ворота, хотя можно было пройти где угодно — забора не было, лишь кое-где сохранились остатки ограды этого когда-то весьма уважаемого парка. У входа два столбика из розоватых кирпичей торчали в кучах известково-каменной осыпи, чуть подавшись друг к другу, как бы печальась и вспоминая ранее венчавшую их арку. Случайный прохожий, возможно, любопытствует, что за блочные дома возвышаются над верхушками прекрасных старых деревьев. Спросит не из любознательности, а по привычке, не подумав, ибо всякий горожанин знает, как выглядит типовой больничный корпус. Спросит, чтобы подтвердить себе, сколь он догадлив и сообразителен. Случайный прохожий, скорее всего, не поинтересуется прошлым парка, потому что на самом деле он не прохожий, не проходит он – пробегает, ему некогда, он несется, у него много дел в нашем торопящемся мире: у него работа, семья, дети, хобби, магазины, очереди, развлечения, телевизор, кино, ну и так далее – целые вороха разной суеты, необходимой или ненужной, той, что возникает по

№ 22

A) I remember the cold night you brought in a pile of logs and a chipmunk jumped off as you lowered your arms. «What do you think you're doing in here?»

you said, as it ran through the living room. It went through the library and stopped at the front door as though it knew the house well. This would be difficult for anyone to believe, except perhaps as the subject of a poem. Our first week in the house was spent scraping, finding some of the house's secrets, like wallpaper underneath wallpaper. In the kitchen, a pattern of white-gold trellises supported purple grapes as big and round as Ping-Pong balls. When we painted the walls yellow, I thought of the bits of grape that remained underneath and imagined the vine popping through, the way some plants can tenaciously push through anything. The day of the big snow, when you had to shovel the walk and couldn't find your cap and asked me how to wind a towel so that it would stay on your head – you, in white towel turban, like a crazy king of snow. People liked the idea of our being together leaving the city for the country.

Б) Лев Михайлович сел на скамейку вблизи этого рудиментарного осколка российского здравоохранения и огляделся. Представил себе бетонный часток, которым в скором времени огорожат парк; вообразил, каким соорудят въезд, когда вырвут два одиноких дуба, торчащих на месте ворот, и очистят все от грязи и мусора. Он закрыл глаза и увидел, как въезжает в парк карета какого-нибудь князя или графа; процокала по дорожкам лошадь с пролеткой, в которой сидел доктор, проскрипела телега с больным, привезенным в эту юдоль скорби и печали. И Лев Михайлович мысленно сравнил ушедшую красоту и наступающую целесообразность. Представил, как покатают по новым дорожкам машины «скорой помощи» в будущую фабрику силы и здоровья. Он ничему не отдал предпочтения. И то хорошо, и это...

№ 23

А) He woke in the morning so unrefreshed and strengthless that he sent for the doctor. After sounding him, the fellow pulled a face as long as your arm, and ordered him to stay in bed and give up smoking. That was no hardship; there was nothing to get up for, and when he felt ill, tobacco always lost its savour. He spent the morning languidly with the sun-blinds down, turning and re-turning The Times, not reading much, the dog Balthasar lying beside his bed. With his lunch they brought him a telegram, running thus: 'Your letter received coming down this afternoon will be with you at four-thirty. Irene.' Coming down! After all! Then she did exist—and he was not deserted. Coming down! A glow ran through his limbs; his cheeks and forehead felt hot. He drank his soup, and pushed the tray-table away, lying very quiet until they had removed lunch and left him alone; but every now and then his eyes twinkled. Coming down! His heart beat fast, and then did not seem to beat at all. At three o'clock he got up and dressed deliberately, noiselessly. Holly and Mam'zelle would be in the schoolroom, and the servants asleep after their dinner, he shouldn't wonder. He opened his door cautiously, and went downstairs.

Б) Чероки получил это свое прозвище в соответствии с существовавшей среди старателей номенклатурной системой. Предъявления свидетельства о крещении не требовалось - каждый получал свою кличку и

без этого. Имя и фамилия человека считались его личной собственностью, а чтобы его удобнее было кликнуть к стойке и как-то отличить от других облаченных в синие рубахи двуногих, общество присваивало ему какое-нибудь временное звание, титул или прозвище. Повод для этих непредусмотренных законом крестин чаще всего усматривался в личных особенностях каждого. Ко многим без труда приставало название той местности, из которой они, по их словам, прибыли. Некоторые громко и нахально именовали себя "Адамса-ми", или "Томпсонами", или еще как-нибудь в том же роде, бросая этим тень на свою репутацию. Кое-кто хвастливо и бесстыдно раскрывал свое бесспорно подлинное имя, но это воспринималось как пустое зазнайство и не имело успеха среди старателей.

№ 24

А) One hot evening in Padua they carried him up onto the roof and he could look out over the top of the town. There were chimney swifts in the sky. After a while it got dark and the searchlights came out. The others went down and took the bottles with them. He and Luz could hear them below on the balcony. Luz sat on the bed. She was cool and fresh in the hot night. Luz stayed on night duty for three months. They were glad to let her. When they operated on him she prepared him for the operating table; and they had a joke about friend or enema. He went under the anesthetic holding tight on to himself so he would not blab about anything during the silly, talky time. After he got on crutches he used to take the temperatures so Luz would not have to get up from the bed. There were only a few patients, and they all knew about it. They all liked Luz. As he walked back along the halls he thought of Luz in his bed. Before he went back to the front they went into the Duomo and prayed. It was dim and quiet, and there were other people praying. They wanted to get married, but there was not enough time for the banns, and neither of them had birth certificates. They felt as though they were married, but they wanted every one to know about it, and to make it so they could not lose it.

Б) Ох уж эти девчонки, – говорили в округе, – творят невесть что, будто им всё нипочем. А нипочем потому, что девчонки верили в своего надежного отца. Для них он был как живая крепость. Большинство людей выигрывают жизненные битвы с помощью компромиссов, возводят неприступные башни благодаря смиренному здравомыслию, строят философские мосты из отречения от эмоций и из ожогов, достающихся мародерам от бурлящего кипятка незрелых чувств. В своих воззрениях Судья Беггс укрепился, будучи еще очень молодым: его башни и часовни сооружались из интеллектуального материала. Насколько было известно его близким, он не оставил ни одной тропинки, и к его крепости не могли подойти ни приятель-пастух, ни воинственный барон. Однако именно эта неприступность обернулась брешью в его блистательном облике, и это, возможно, не позволило ему стать значительной фигурой в национальной политике.

№ 25

A) I have always believed that if a woman made up her mind to marry a man nothing could save him. I have only once known a man who in such circumstances managed to save himself. His name was Roger Charing. He was no longer young when he fell in love with Ruth Barlow and he had had enough experience to make him careful; but Ruth Barlow had a gift that makes most men defenceless. This was the gift of pathos. Mrs. Barlow was twice a widow. She had splendid dark eyes and they were the most moving I ever saw. They seemed to be always on the point of filling with tears and you felt that her sufferings had been impossible to bear. If you were a strong fellow with plenty of money, like Roger Charing, you should say to yourself: I must stand between the troubles of life and this helpless little thing. Mrs. Barlow was one of those unfortunate persons with whom nothing goes right. If she married the husband beat her; if she employed a broker he cheated her; if she took a cook she drank.

When Roger told me that he was going to marry her, I wished him joy. As for me I thought she was stupid and as hard as nails. Roger introduced her to his friends. He gave her lovely jewels. He took her everywhere. Their marriage was announced for the nearest future.

Б) Матье ушел со смутным сожалением в сердце. В его жизни был период, когда он бесцельно слонялся по улицам и по барам, и первый встречный мог его куда-нибудь пригласить. Теперь с этим покончено: к чему? Но типчик попался презабавный. Он собирался сражаться в Испании. Матье ускорил шаг и с раздражением подумал: «Так или иначе, нам нечего было сказать друг другу». Он вытащил из кармана зеленую открытку: «Она из Мадрида, но адресована явно не ему. Вероятно, кто-то ему ее дал. Перед тем как подарить, он много раз потрогал ее – еще бы, она пришла из Мадрида! На его физиономии было написано странное волнение». Матье, в свою очередь, на ходу посмотрел на марку, затем опустил картонный прямоугольник в карман. Раздался гудок локомотива, и Матье подумал: «Я уже старик». Было без двадцати пяти одиннадцать; Матье пришел раньше условленного срока. Он прошагал, не останавливаясь и даже не поворачивая головы, мимо маленького голубого домика.

№ 26

A) It was a singular dwelling. In size it was small, of such dimensions that it could not have contained more than seven rooms, in its construction solid, with the hard stability of new grey stone, in its architecture unique. The base of the house had the shape of a narrow rectangle with the wider aspect directed towards the street, with walls which arose, not directly from the earth, but from a stone foundation a foot longer and wider than themselves, and upon which the whole structure seemed to sustain itself like an animal upon its deep dug paws. The frontage arising from this supporting pedestal, reared itself with a cold severity to terminate in one half of its extent in a steeply pitched gable and in the other in a low parapet which ran horizontally to join another gable, similarly shaped to that in front, which formed the coping of the side wall of the house. These gables were

peculiar, each converging in a series of steep right angled steps to a chamfered apex which bore with pompous dignity a large round ball of polished grey granite and, each in turn, merging into and become continuous with the parapet which ridged and serrated regularly and deeply after the fashion of a battlement fettered them together, forming thus a heavy stonelinked chain which embraced the body of the house like a manacle.

Б) Нас втокнули в просторную белую комнату. По глазам резанул яркий свет, я зажмурился. Через мгновение я увидел стол, за ним четырех субъектов в штатском, листающих какие-то бумаги. Прочие арестанты теснились в отдалении. Мы пересекли комнату и присоединились к ним. Многих я знал, остальные были, по-видимому, иностранцы. Передо мной стояли два круглоголовых похожих друг на друга блондина, я подумал: наверно, французы. Тот, что пониже, то и дело подтягивал брюки – явно нервничал. Все это тянулось уже около трех часов, я совершенно отупел, в голове звенело. Но в комнате было тепло, и я чувствовал себя вполне сносно: целые сутки мы тряслись от холода. Конвойные подводили арестантов поодиночке к столу. Четыре типа в штатском спрашивали у каждого фамилию и профессию. Дальше они в основном не шли, но иногда задавали вопрос: «Участвовал в краже боеприпасов?» или: «Где был и что делал десятого утром?» Ответов они даже не слушали или делали вид, что не слушают, молчали, глядя в пространство, потом начинали писать.

№ 27

А) About half way between West Egg and New York the motor road hastily joins the railroad and runs beside it for a quarter of a mile, so as to shrink away from a certain desolate area of land. This is a valley of ashes – a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens; where ashes take the forms of houses and chimneys and rising smoke and, finally, with a transcendent effort, of ash-grey men who move dimly and already crumbling through the powdery air. Occasionally a line of gray cars crawls along an invisible track, gives out a ghastly creak, and comes to rest, and immediately the ash-gray men swarm up with leaden spades and stir up an impenetrable cloud, which screens their obscure operations from your sight. But above the gray land and the spasms of bleak dust which drift endlessly over it, you perceive, after a moment, the eyes of Doctor T.J. Eckleburg. The eyes of Doctor T.J. Eckleburg are blue and gigantic – their retinas are one yard high. They look out of no face, but, instead, from a pair of enormous yellow spectacles which pass over a non-existent nose. Evidently some wild wag of an oculist set them there to fatten his practice in the borough of Queens, and then sank down himself into eternal blindness, or forgot them and moved away.

Б) Барри. Каким мелким и незаметным он был, когда появился в нашей жизни. Мельче запятой, ничтожнее чиханья. Посетитель поэтического вечера в одном из винных садилов Вениса. Мать, как всегда, читала в белом, волосы цвета первого снега на чуть загорелой коже. Она стояла в тени большой смоковницы с листьями, похожими на ладони. Я сидела за столиком,

полускрытая стопками книг, предназначенных на продажу после чтения, – тоненьких книжек, изданных «Блю шу пресс оф Остин», Техас. Рисовала листья-ладони и пчел, как они роились над упавшими смоквами, ели их, забродившие на солнце, и пьянели – пытались взлететь и шлепались обратно на землю. Меня пьянил ее голос – низкий, глубокий, согретый солнцем, с чуть заметным акцентом, – монотонный шведский напев ушедшего поколения. Услышь вы ее хоть раз, вы узнали бы завораживающую силу этого голоса.

№ 28

A) They came out of the neat restored trench, and faced a memorial to the Newfoundland dead. Reading the inscription Rosemary burst into sudden tears. Like most women she liked to be told how she should feel, and she liked Dick's telling her which things were ludicrous and which things were sad. But most of all she wanted him to know how she loved him, now that the fact was upsetting everything, now that she was walking over the battle-field in a thrilling dream.

After that they got into their car and started back to toward Amiens. A thin warm rain was falling on the new scrubby woods and underbrush and they passed great funeral pyres of sorted duds, shells, bombs, grenades, and equipment, helmets, bayonets, gun stocks and rotten leather, abandoned six years in the ground. And suddenly around a bend the white caps of a great sea of graves. Dick asked the chauffer to stop. "There's that girl – and still with her wreath." They watched as he got out and went over to the girl, who stood uncertainly by the gate with a wreath in her hand. Her taxi waited. She was a red-haired girl from Tennessee whom they had met on the train this morning, come from Knoxville to lay a memorial on her brother's grave. Thereweretearsofvexationonherface.

Б) Они сидели за столом друг против друга. Крошечная столовая. Массивная полированная мебель. Створки окон распахнуты во всю ширь, а за ними жаркий, томительный полдень. И небольшой палисадник, А дальше дорога, по обочинам стоят аккуратные домики, глядясь окнами друг в дружку, как в зеркало. Городок застроен сплошь новыми домами, вполне в современном духе и весьма солидными. Над крытыми красной черепицей крышами, над поникшей листвой деревьев возвышается в сонном мареве середины лета неоготическая башня школы Сен-Бридж, где учителем и куратором служит Мор. Сейчас время ленча. – Пить хочешь? – спросила Нэн. И налила себе из большого сине-белого кувшина. Мор передвинулся вместе со стулом, чтобы выбрать что повкуснее из ряда наполненных компотом бутылок, стоящих на буфетной доске. Единственноепреимуществоэтойстоловой–довсегоможнодотянутьсярукой.

№ 29

A) There was a man not long ago, who felt he was through with the world, so he decided to be a hermit. He had a little money, and he knew that nowadays there are no hermitages going rent-free. So he bought a bit of wild land on a mountain-side, with a chestnut trees growing on it. He waited till spring; then

went up and started building himself a little cabin, with the stones from the hill side. By summer, he had got himself a nice little hut with a chimney and one little window, a table, a chair, a bed, and the smallest number of things a hermit may need. Then he considered himself set up as a hermit. His hermitage stood in a sheltered nook in the rocks of mountain, and through the open door he looked out on the big, staggering chestnut trees of the upper region. These trees, this bit of property was his legal own, but he wanted to dedicate it to somebody: to God, preferably. He felt, however, a bit vague about God. In his youth he had been sent to Sunday School, but he had long been through with all that. He had, as a matter of fact, even forgotten the Lord's Prayer; like the old man in the Tolstoy parable. If he tried to remember it, mixed it up with The Lord is my Shepherd, and felt annoyed. He might, of course, have fetched himself a Bible. But he was through with all that.

Б) До этого мы не раз бывали во Франции как туристы и все отведенные нам две или три недели жадно впитывали блаженное тепло и щедрое солнце. И, уезжая с облупленными носами и тоской в сердце, мы каждый раз обещали себе, что когда-нибудь обязательно останемся здесь навсегда. Короткими серыми зимними днями и долгими мокрыми летними мы часто вспоминали об этом рае, жадно всматривались в фотографии напоенных жарой виноградников и деревенских улочек и мечтали о том, как по утрам нас станет будить солнце, узкими полосками пробивающееся в спальню через неплотно прикрытые жалюзи. И вот однажды, к нашему собственному удивлению, мечты превратились в реальность. Решение было принято и обратный путь отрезан. Мы купили дом, закончили курсы французского, распрощались с друзьями и знакомыми, переправили через Ла-Манш двух наших собак и сделали иностранцами.

№ 30

A) From its very beginnings the Internet became a crucial part of each and any infrastructure. Similar to the discoveries of electricity, microorganisms or elementary particles, the creation of the Internet has turned a new page in the history of humanity. The history of the Internet has begun in the middle of the 20th century as a result of rapid development of computer science. Computers of that age were still relatively underperforming and needed constant maintenance. Some kind of an effective and automated method of time-sharing between users needed to be devised and implemented for them to work reliably.

The first idea that had emerged from that necessity was a concept of multi-tasking. Nowadays we don't pay much attention to the fact that our computers perform many tasks at once, and that with our computers we can, for example, work and listen to music at the same time. But in the 1950s this idea turned out to be revolutionary.

б) Есть основания полагать, что несанкционированный доступ к ряду аккаунтов знаменитостей стал возможен благодаря подбору пароля методом перебора. Конечно, сервис iCloud и другие подобные интернет-ресурсы защищены от подобного метода взлома, но, как показывает история, всегда

можно найти лазейку. Собственно, в случае с iCloud именно так и могло произойти: если пытаться «достучаться» до хранилища при помощи сервиса Find My iPhone, то ограничения на количество и частоту попыток ввода пары «логин-пароль» можно легко обойти, получая, таким образом, возможность подбирать секретное слово сколь угодно долго. Именно это, судя по всему, и было сделано злоумышленниками, которые использовали для подбора пароля специальную программу, свободно доступную на сайте GitHub.

Второйиностранныйязык

Немецкийязык

Билет №1.

1. Wissenschaftler behaupten, dass sich die Ökologie unseres Planeten jedes Jahr verschlechtert. Was sollten die Menschen jeden Tag tun, um diese globale Katastrophe zu vermeiden?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Das Rechtssystem jedes Landes hat seine Besonderheiten. Jedes Rechtssystem schließt öffentliches Recht und Privatrecht ein. Das öffentliche Recht muss die Beziehungen zwischen öffentlicher Gewalt und einzelnen Personen regeln. Die Beziehungen unter den Bürgern werden vom Privatrecht geregelt. Der Eintritt in einige Museen ist frei, andere Museen verkaufen ihren Besuchern entsprechende Eintrittskarten. Das erhobene Geld wird in den Erhalt von Sammlungen und Räumen investiert.

Билет №2.

– Das Internet macht den Lernprozess leichter, weil es dort sehr viele Informationen gibt, um z.B. Vorträge vorzubereiten. Ist diese Erfindung Ihrer Ansicht nach positiv oder gibt es auch negative Seiten? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Moderne Telefongeräte ermöglichen einen einwandfreien Anschluss ans Internet praktisch in jedem Ort. Die Anschlusskosten sind auch völlig akzeptabel geworden. Internet ist praktisch und für alle sehr attraktiv, weil dort jeder für sich etwas Interessantes bzw. Nützliches finden kann. Es gibt Menschen, die Informationen brauchen und danach suchen. Es gibt Menschen, die diese Informationen produzieren. Solche Informationen können nützlich, unnützlich oder sogar schädlich sein. Im Internet kämpft man um jeden Nutzer. Es ist für uns wichtig, wenn wir im Internet sind, alles unter Kontrolle zu halten.

Билет №3.

– Deutschland gilt als ein Land, in dem man viel Wert auf Kultur legt. Was wissen Sie über das kulturelle Leben Deutschlands?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Verschiedene Gerichtszweige haben mehrere Instanzen, in deren Zuständigkeitsbereich unterschiedliche Fragen liegen. Zur Zuständigkeitsbereich von Zivilrechten gehören verschiedene Rechtsstreitigkeiten zwischen den Bürgern. In den

Zuständigkeitsbereich der Verwaltungsgerichte fallen sämtliche Streitigkeiten zwischen dem Staat und deren Bürgern. Es gibt auch Arbeitsgerichte, die die Probleme im Zusammenhang mit Arbeitsverhältnissen lösen. Sozialgerichte sind für diverse Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Sozialversicherung zuständig.

Билет №4.

– Heutzutage achten viele Menschen in erster Linie auf das Aussehen. Und was denken Sie, ist das Aussehen im 21. Jahrhundert wichtig?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Der Einfluss des Fernsehens auf Kinder und ihre Hirntätigkeit ist nicht eindeutig. Das heißt, dieser Einfluss kann sowohl positiv, als auch negativ sein. Hier hängt alles in erster Linie vom Inhalt entsprechender Fernsehsendungen ab. Fernsehprogramme können unerwünschte Veränderungen in der Hirntätigkeit von Kindern hervorrufen. Wenn Kinder häufig Gewalt und Aggression sehen, wirkt sich das negativ auf das Modell ihrer Hirntätigkeit und ihr Erinnerungsvermögen aus. Unanständige Szenen haben auch negative Auswirkungen auf Kinder.

Билет №5.

– Fremdsprachenerwerb. Welchen Stellenwert hat er in der modernen Welt? Welche Rolle spielt Deutsch dabei?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die Beherrschung von diversen Fremdsprachen fördert die allseitige Entwicklung des Menschen und die Bildung vieler positiver Charakterzüge. Beim Erlernen von verschiedenen Fremdsprachen entwickelt (verbessert) sich die Aufmerksamkeit, die Ausdauer, die Tüchtigkeit, das Zielbewusstsein, die Logik usw. Wenn man eine Fremdsprache studiert, muss man daran viel und systematisch arbeiten. Man muss auch bereit sein, die Sprache selbständig zu erlernen und eigene Kenntnisse ohne Unterstützung von anderen Personen zu vertiefen. Dies ist eine wichtige Voraussetzung für qualitative Selbstbildung und Weiterbildung.

Билет №6.

1. Internet und Fernsehen spielen eine große Rolle im Leben jedes Menschen. Was ist Ihrer Meinung nach nützlicher?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Auf unserem Planeten gibt es ca. 6000 verschiedene Sprachen und lokale Dialekte. Alle existierenden Sprachen werden in Familien geteilt. Die größte unter den Sprachfamilien ist die indoeuropäische. Die Hälfte der Bevölkerung der Erde spricht Sprachen, die zu dieser Familie gehören. Insgesamt gehören zu dieser Familie ca. zwölf miteinander verwandte Sprachgruppen, vier von welchen besonders verbreitet sind: indische, romanische, slawische und germanische Sprachen. Fremdsprachen spielen in unserem Leben eine sehr große und wichtige Rolle. Sprachkenntnisse ermöglichen die Kommunikation mit anderen Menschen und den Informationsaustausch.

Билет №7.

– In unserem Alltag sind wir von Werbung in verschiedenen Formen umgeben. Was meinen Sie, welche Vor- und Nachteile hat diese Erscheinung?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Ein Hobby ist eine Beschäftigung, welcher der Mensch freiwillig, regelmäßig und gerne seine Zeit widmet. Die Welt von menschlichen Hobbys ist unbegrenzt. Einige Menschen sammeln bestimmte Bücher, Zeitschriften, Ansichtskarten, Briefmarken, Münzen, Abzeichen und andere vorstellbare und unvorstellbare Gegenstände. Die anderen basteln verschiedene Sachen, konstruieren diverse Objekte, erfinden neue Mechanismen, stricken und nähen schöne Kleidungsstücke. Ein Hobby bedeutet aber nicht, dass man unbedingt mit materiellen Gegenständen zu tun hat. Es gibt Menschen, die viel und gerne lesen, musizieren, singen, wandern, angeln, Sport treiben. Und alle diese Beschäftigungen werden auch als ihre Hobbys bezeichnet.

Билет №8.

– Junge Leute von heute. Wie sind sie? Welche Probleme und Interessen haben sie? Kann man sagen, dass es ihnen an Orientierung, Leistung und Anpassungsfähigkeit fehlt?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Der Mensch ernährt sich richtig, wenn er genug Obst und Gemüse isst, magere Fleischsorten bevorzugt, in den meisten Fällen gekochte oder gedünstete Gerichte anstatt geräucherte bzw. gebratene wählt, wenig Salz und Zucker gebraucht. Um munter und gesund zu bleiben, muss man nicht nur Sport treiben und alle oben genannten Regeln einhalten. Darüber hinaus muss man genug Zeit im Freien verbringen. Das heißt, man muss bei jeder Gelegenheit spazieren gehen, zu Fuß laufen. Man muss auch nicht vergessen, alle Zimmer täglich gut zu lüften. Dann wird die Atmosphäre im Haus oder in der Wohnung auch gesund sein.

Билет №9.

– Die Menschen neigen immer mehr dazu, fit zu bleiben. Glauben Sie, dass die Bewegung ein Heilmittel ist? Was soll man Ihrer Meinung nach für das Wohlbefinden tun?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die Gesundheit kann nicht gekauft werden. Aus diesem Grund muss man auf eigene Gesundheit aufpassen und sie pflegen. Wegen der Verschlechterung der gesamten ökologischen Situation auf der Erde durch die Weiterverschmutzung der Umwelt gibt es heutzutage viel mehr auswärtige negative Einflüsse auf die menschliche Gesundheit. Dies ruft die Entwicklung von vielen schweren Krankheiten bei den Menschen hervor. Dazu gehören Stress, Krebs, Allergien und sonstige unangenehme Sachen. Vernünftige Menschen schenken große Aufmerksamkeit gesunder Lebensweise. Gesunde Lebensweise ist kein einseitiger Begriff.

Билет №10.

– Schule gestern und heute: Was hat sich im Laufe der Zeit im Bildungssystem verändert? Welche Veränderungen scheinen Ihnen positiv, welche negativ?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Das Territorium von Deutschland wurde nach dem II. Weltkrieg gespalten, wobei hier zwei verschiedene Staaten (die Bundesrepublik Deutschland und die Deutsche Demokratische Republik) entstanden. Die DDR und die BRD haben sich im Jahre 1990 wieder vereinigt und einen einheitlichen Staat gebildet. Deutschland befindet sich im Mitteleuropa und grenzt insgesamt an zehn verschiedene Staaten: an Tschechien, Polen, Österreich, Belgien, Frankreich, die Slowakei, Luxemburg, Dänemark, an die Schweiz und an die Niederlande. Natürliche Wassergrenzen werden durch die Nordsee und durch die Ostsee gebildet.

Билет №11.

– Welche deutschen Feste kennen Sie? Beschreiben Sie ein traditionelles Fest, das in Deutschland noch gefeiert wird.

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Jedem Film liegt ein Drehbuch zugrunde, welches genaue Texte, Szenenbeschreibungen und Anweisungen für Regisseure und Kameramänner enthält. Die Filmproduktion kostet nicht wenig Geld, weil viele Menschen sich daran beteiligen. Das sind Regisseur und seine Assistenten, Kameramann und seine Assistenten, Dekorateur, Filmtoneingabe, Maskenbildner, Schauspieler und andere. Die Filmkunst bietet den Menschen diverse Kenntnisse über den Erdenlauf, ruft verschiedenartige menschliche Gefühle hervor, ermöglicht den Menschen, das Geschehen persönlich miterleben. Und natürlich findet jeder Mensch seinen Lieblingsfilm bzw. seine Lieblingsfilme.

Билет №12.

– Deutschland hat ein sehr entwickeltes Bildungssystem. Welche Vor- und Nachteile hat sie Ihrer Meinung nach?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Natürlich waren die ersten Filme nicht so vollkommen wie sie heute sind. Das waren schwarzweiße Stummfilme. Die ersten Farbfilme erschienen erst in einigen Jahrzehnten danach. Über die heutige Filmkunst kann man sagen, dass sie die ganze Welt erobert hat. Täglich werden in unzähligen Filmtheatern der Welt Tausende von verschiedenen Filmen vorgestellt. Durch die Filmkunst erkennt man die Welt. Es gibt viele Arten von Filmen für verschiedene Zwecke — für Information und Ausbildung, für Unterhaltung und Entspannung. Man unterscheidet Abenteuerfilme, Komödien, Krimis, Science Fiction, Dramas, Westerns,

Horrorfilme, Actionfilme, Trickfilme, Psychodramas, Reportagen, Dokumentarfilme, Fernsehserien, Kulturfilm, Lehrfilme.

Билет №13.

– Medien sind zum Teil des Lebens der Menschheit geworden. Welche Möglichkeiten bieten sie heute und welche könnten sie in der Zukunft eröffnen?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Das Lesen bringt den Menschen viel Glück, Spaß und großen Nutzen dazu, weil die Menschen für sich aus den Büchern immer etwas schöpfen können. Kein Buch ist unnützlich, jedes Buch ist von einem gewissen Nutzen. Bücher ernähren menschliche Seelen, machen sie reicher und stärker, sie geben Erfahrung und Kenntnisse. Ohne Bücher kann man nicht lernen und leben. Jeder Mensch hat seine Lieblingsbücher. Einer liest gern Bücher über die Geschichte; der andere bevorzugt die schöngeistige Literatur; der dritte braucht immer etwas ganz besonderes – es können Märchen, Sagen, Balladen, Lehrbücher, Wörterbücher, wissenschaftliche Artikel, Kochbücher sein. Aber wir alle lesen verschiedene Bücher, und dadurch erlernen wir viel Neues.

Билет №14.

– Internet und Fernsehen nehmen eine große Rolle im Leben jedes Menschen. Aber was die Bücher betrifft? Welche Rolle spielen sie im Leben eines modernen Menschen?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Bücher öffnen für uns die Türen in eine bisher unbekannt geheimnisvolle Welt. Sie erzählen uns über berühmte und bekannte Persönlichkeiten und einfache Menschen, über die Geschichte, über Wissenschaften und Erfindungen, über Länder, Völker und Sitten, über menschliche Beziehungen, Träume, Gedanken, Gefühle. In der Gesellschaft eines interessanten Buches verläuft die Zeit sehr schnell, man kann stundenlang lesen und diese vergangenen Stunden überhaupt nicht merken. Aus den Büchern erfahren die Menschen viel Interessantes und Neues. Dort kann man sämtliche Antworten auf alle möglichen Fragen finden.

Билет №15.

– Wenn Sie Möglichkeit hätten, bei einem traditionellen deutschen Fest mitzumachen, welches würden Sie dann wählen und warum?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Es gibt sehr viele Fernsehsendungen, die ausschließlich der Unterhaltung dienen und keinen Nutzen dem Kind und seiner Entwicklung bringen. Viele Eltern haben zu wenig Zeit für ihre Kinder und sehen keine Einschränkungen für ihr Fernsehschauen vor. Oft verbringen ganz kleine Kinder sehr viel Zeit vor dem Fernsehgerät und sehen sich Sendungen an, die sie nicht imstande zu verstehen sind. Alleine wegen der

Bestrahlung und der Belastung von Augen müsste man das Fernsehschauen für Kinder unter zwölf Jahren stark reduzieren.

Билет №16.

– Die Familie. Warum ist es so wichtig, Zeit mit der Familie zu verbringen? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Deutsch ist die besonders verbreitete Sprache in Europa. Über 100 Millionen Europäer sprechen Deutsch. Deutsch ist die einzige offizielle Staatssprache in Deutschland, Lichtenstein und Österreich; Deutsch ist auch eine der Staatssprachen in der Schweiz, in Belgien und Luxemburg. Darüber hinaus gibt es sehr viele andere Länder auf unserer Erde, in welchen Deutsch mehr oder weniger verbreitet ist. Deutsch klingt nicht überall gleich, weil es wesentliche Dialektunterschiede gibt. Die lokalen Dialekte in verschiedenen Regionen können sich sehr stark voneinander unterscheiden. Aber es gibt auch das sogenannte offizielle Standarddeutsch (Hochdeutsch), das alle verstehen. Hochdeutsch lernt man in den Schulen und Universitäten, verwendet in Massenmedien und im geschäftlichen Verkehr.

Билет №17.

1.Moderne Frau - wie sieht sie heute aus? Wie stehen Sie zur Geschlechtertrennung der Berufe?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die psychologische Seite der Freundschaft bezieht sich auf die gewisse Attraktion. Diese Attraktion bildet eine Grundlage für emotionelle Beziehung zu einer anderen Person. Unter Einfühlung versteht man die Fähigkeit, innere Erlebnisse einer anderen Person zu verstehen. Das heißt, eine Person versucht, sich in die Gedanken bzw. Gefühle der anderen Person zu übertragen. Die Empathie ist immer zweiseitig: einerseits bedeutet sie einen Genuss, und andererseits führt sie zu einer gewissen Erkennung.

Билет №18.

– Familie gestern und heute. Wie haben sich die Werte der Familie verändert? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Ein Freund wird nie lügen, er sagt ausschließlich die Wahrheit. Wir hören ihm sehr aufmerksam und objektiv zu. Wir versuchen seine Worte richtig zu verstehen und bei Lichte zu betrachten. Seine Erfahrungen bereichern uns im emotionellen und intellektuellen Sinne. Nur uns liebe und teure Personen können unsere Freunde werden. Wenn wir im Stich sind, bleiben nur echte Freunde immer dabei. Sie unterstützen uns und kämpfen um unsere Interessen. Freunde wählen uns mit allen unseren Problemen.

Билет №19.

– Zeitmanagement. Wie planen Sie Ihre Zeit und wie wichtig ist es? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Jeder Mensch machte sich wenigstens einmal in seinem Leben Gedanken darüber, was die Liebe ist. Im Laufe unseres Lebens erleben wir dieses Gefühl einmal oder mehrmals, kurz- oder langfristig, kräftig oder oben merklich. Aber nur wenige sind imstande sogar relativ genau zu bestimmen, was dieses Gefühl bedeutet und wodurch es sich von den anderen menschlichen Empfindungen unterscheidet. Zum Beispiel, es gibt Menschen, die dieses Wort für die Bezeichnung von solchen Gefühlen, wie Leidenschaft, Zärtlichkeit, Anhänglichkeit und sogar Mitleid verwenden. Dies zeugt von der falschen Auffassung dieses Begriffes in der modernen Welt.

Билет №20.

1. Technologien. Wie beeinflusst das Internet Ihrer Meinung nach den Lernprozess und die Leistungen im Allgemeinen? Wie hat es sich auf Ihr Studium ausgewirkt?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die Kybernetik ist eine relativ junge Wissenschaft. Erstmals wurde sie in 40-er Jahren des XX. Jahrhunderts erwähnt. Aber die theoretischen Grundlagen für diese Wissenschaft wurden viel früher ausgearbeitet. Dieser Wissenschaft liegen die Erkenntnisse aus zwei anderen Wissenschaften zugrunde. Das sind Physiologie und Mathematik. Auch wichtig für die Weiterentwicklung der Kybernetik sind die Erkenntnisse aus der Elektronik und aus dem Maschinenbau. Die Rolle der Computer in der Medizin, Wissenschaft und Industrie ist unbestreitbar. Von Tag zu Tag werden die Anwendungsmöglichkeiten der Computertechnik erweitert. Und ihre Bedeutung für unser Leben wird immer größer.

Билет №21.

1. „Das wichtigste Kriterium bei der Auswahl eines Berufes ist der Verdienst“. Stimmen Sie dieser Ansicht zu? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Das Wohnen in der Großstadt hat einige Vorzüge zu bieten. Die umfangreichen Einkaufsmöglichkeiten im oft nahen Umkreis sind für Großstadtbewohner schon eine bequeme Selbstverständlichkeit. Hinzu kommen die umfangreichen Anbindungen der öffentlichen Verkehrsmittel. Das Linien-Netz der Busse, Straßenbahnen und evtl. U-Bahnen ist recht dicht und flexibel ausgebaut. Ein weiteres Vorteil für das Wohnen in einer Großstadt ist es, dass Behörden in Großstädten ansässig sind und somit persönlich besser erreichbar als aus Kleinstädten oder Dörfern. In den meisten Großstädten oder Landeshauptstädten sind die Hauptsitze der jeweiligen Behörden vertreten.

Билет №22.

1. Wie könnte Ihrer Meinung nach die Zukunft der Arbeit aussehen? Führen Sie mindestens 3 Beispiele an.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Einen Beruf oder eine Ausbildung wählen ist wichtig, insbesondere am Ende der obligatorischen Schulzeit. Diese Wahl ist aber nicht endgültig. Interessen und Stärken sollen mit den Berufswünschen abgestimmt werden, um die bestmögliche Wahl zu treffen. Familie, Freunde und Gesellschaft können diese Wahl beeinflussen. Wichtig ist letztlich, sich in einem Tätigkeitsfeld auszubilden, das den eigenen Vorstellungen entspricht. Wer die eigenen Interessen gut kennt, wird es einfacher haben, einen passenden Beruf zu finden. Entspricht ein gewählter Beruf den eigenen Interessen und Stärken, bleiben Freude und Motivation während der Ausbildung und danach erhalten.

Билет №23.

1. Heutzutage beginnt man den Kindern bereits mit 3-4 Jahren Fremdsprachen zu unterrichten. Wie ist Ihre Meinung über das Sprachenlernen im Allgemeinen sowie über das frühe Fremdsprachenlernen.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Das Berufswahlverhalten von Frauen und Männern hat sich wenig verändert – das zeigt unter anderem der Blick auf die Ausbildungsstellen. Frauen und Männer entscheiden sich nach wie vor für ganz bestimmte Berufe. Heute gehen in Deutschland deutlich mehr Frauen einer Erwerbstätigkeit nach als vor einigen Jahrzehnten. Dennoch gibt es noch immer Branchen, in denen Frauen kaum vertreten sind. Die Ursache: Vor allem bei der Wahl des Ausbildungsberufs folgt der Nachwuchs oft noch althergebrachten Rollenmustern.

Билет №24.

1. Leben in einer Großstadt. Erzählen Sie über die Vor- und Nachteile der Großstädte: Unterhaltung, soziale und ökologische Probleme.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die Zukunft der Arbeit wird von zwei großen Trends bestimmt, die die Arbeitsplätze, die Belegschaft und die Art der Arbeit in den 2020er-Jahren verändern. Der erste Trend ist der zunehmende Einsatz von Technologien wie künstliche Intelligenz, maschinelles Lernen und Robotik am Arbeitsplatz. Der zweite Trend ist die sich verändernde räumliche Verteilung der Arbeitskräfte und der Anstieg von Mitarbeitern im Homeoffice sowie von externen Mitarbeitern. Zahlreiche Aspekte dessen, was als die Zukunft der Arbeit galt, wurden beschleunigt und sind heute für viele Unternehmen zur Realität geworden. Doch die Veränderungen in der Arbeitswelt waren bereits lange vor der Pandemie in vollem Gange. In den letzten zehn Jahren stieg die Zahl der Mitarbeiter, die außerhalb des Unternehmens arbeiten, um 91 %.

Билет №25.

1. Typischer Männerberuf – typischer Frauenberuf? Gibt es diese Kategorien tatsächlich? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Einen "Kulturschock" während eines Aufenthaltes in einem anderen Land zu erleben ist nicht

ungewöhnlich und sogar ein meist unvermeidlicher Anpassungsprozess, den wir durchlaufen, wenn wir in eine fremde Kultur eintreten. Er stellt eine psychische Reaktion auf das Unbekannte dar, also die Verarbeitung von und Gewöhnung an andersartige und uns unbekanntere Verhaltensweisen und Sitten. Nicht jeder erfährt einen Kulturschock. Ein Kulturschock muss nicht alle Phasen durchlaufen und es ist auch nicht vorher "abmessbar", wie lange welche Phase dauert. Je nach Vorerfahrung, Einstellung, Selbstsicherheit, Wissen usw. kann es sein, dass es überhaupt keine Konflikte gibt, es kann aber auch sein, dass manche Phasen stärker, manche schwächer erlebt werden. Sich darüber zu informieren darf auf jeden Fall nicht bedeuten, den Kulturschock verhindern zu wollen, denn dieser ist, wie gesagt, ein "normaler" und daher sogar wichtiger Teil des unvermeidlichen Anpassungsprozesses.

Билет №26.

1. Kulturschock. Was verbirgt sich hinter diesem Begriff? Wie könnte man dem entgegen? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die Entscheidung, mit der Grundschulfremdsprache bereits in der ersten Klasse zu beginnen ist richtig. Die Studien aus den Neurowissenschaften zeigen: Kinder lernen in frühen Jahren am leichtesten. Am Ende des zweiten Unterrichtsjahrs sind viele Kinder in der Lage, eigenständig Strukturen der Fremdsprache zu erkennen und zu reflektieren. Überhaupt haben Kinder im Vorschulalter noch ein unverkrampftes Verhältnis zum Lernen – das sollten verantwortungsvolle Eltern ausnutzen. Sie haben keine Angst, Fehler zu machen, sind stolz auf alles, was sie können. Wenn sie dann etwas lernen, was sie später in der Schule nutzen können, ist das ein Vorteil.

Билет №27.

1. Wissenschaftlich-technischer Fortschritt. Welche positive und negative Auswirkungen des technischen Fortschrittes gibt es? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Jedes Land hat seine eigenen Probleme. Globale Probleme betreffen jedoch die Menschen auf allen Kontinenten gleichermaßen und können nur gemeinsam gelöst werden. Die globale Erderwärmung und Verschmutzung der Meere sind nur zwei davon. Eines der größten Probleme der Welt, das die Basis für viele weitere Probleme bildet: Die Weltbevölkerung wächst rapide, gleichzeitig schwinden die natürlichen Ressourcen. Derzeit leben 7,7 Milliarden Menschen auf unserem Planeten. Bis 2050 soll die Zahl auf 9,7 Milliarden ansteigen. Greta Thunberg gilt als Sinnbild für die junge Generation, die genug davon hat, der Welt tatenlos beim Untergang zuzusehen. Als Initiatorin der "Fridaysfor Future"- Bewegung ruft die junge Klimaschutzaktivistin aus Schweden Schüler international zum Handeln auf.

Билет №28.

1. Welche Gründe sind für Massenarbeitslosigkeit als ein weltweites Problem verantwortlich? Welche Maßnahmen könnten der entgegenwirken?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die Digitalisierung ist ein fester Bestandteil unserer heutigen Welt. Längst sind es nicht mehr nur die Jugendlichen, die beständig ihr Smartphone dabei haben. Einige von uns sind von den neuen technischen Möglichkeiten fasziniert, andere finden sie befremdlich oder gar beängstigend. Die Digitalisierung der Industrie und der Arbeitswelt erfordert ein Umdenken für viele von uns. Einige Berufe werden durch die Automatisierung hinfällig. Daher ist es verständlich, dass sie insbesondere von älteren Menschen kritisch betrachtet wird. Gerade die Vorstellung einer digitalisierten Medizin ist für einige beunruhigend.

Билет №29.

1. Probleme der modernen Welt: Krankheiten, Epidemien, Kriminalität, Arbeitslosigkeit. Wie glauben Sie, wie man sie lösen kann.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die jungen Menschen leben heute in einer Welt, die sich in einem vorher nie gekannten Tempo ändert. Die Jugendlichen müssen sich darauf einstellen. Heute sind die Jugendlichen unabhängiger und selbstbewusster geworden. Sie sind besser auf die Zukunft vorbereitet als frühere Generationen. Sie genießen heute den Vorteil einer besseren Bildung, die ihnen die Möglichkeit gibt, den eigenen Wohlstand zu verbessern. Deshalb steht der Beruf bei den meisten ganz oben, an der Liste der Wünsche für die Zukunft. Sehr oft verbindet die Jugend von heute ihre Berufskarriere mit solchen Bereichen wie Werbung, Journalismus, Kulturmanagement und Kommunikationswissenschaften. Aber auch die modernen jungen Leute haben ihre Probleme. Sie fühlen sich nicht immer gemütlich in der Erwachsenenwelt. Am stärksten beschäftigen die Jugend die Probleme der Arbeitswelt.

Билет №30.

1. Was denken Sie über moderne Medizin? Und was halten Sie von alternativen Heilverfahren? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Bildung ist ein elementares Bürger- und Menschenrecht. Es schafft die Grundlage für die Wahrnehmung von Grundrechten, wie die Meinungs-, Informations- und Berufsfreiheit sowie die Mitwirkung in einem demokratischen Gemeinwesen. Ziel der Bildung ist die Entwicklung der Persönlichkeit und der Mündigkeit, das heißt des selbstbestimmten und -verantworteten Urteilens und Handelns. Das deutsche Bildungswesen ist durch eine große Vielfalt gekennzeichnet. Sie ist zum einen der Kulturhoheit der Bundesländer geschuldet; zum anderen ist sie eine Reaktion auf die vielfältigen Anforderungen an Bildung in den unterschiedlichen Lebensphasen. Bildungsangebote reichen von der frühen Kindheit bis ins hohe Lebensalter. Sie umfassen allgemeine, berufliche und akademische Angebote.

Билет №1.

1. Gli scienziati affermano che l'ecologia del nostro pianeta si sta deteriorando ogni anno. Cosa pensi che le persone dovrebbero fare ogni giorno per evitare questa catastrofe globale?

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Si sentì un rumore della macchina. Non era un camion americano, era un camion civile, piccolo e sgangherato; c'erano sopra la rete di un letto, un materasso, un comò, altri mobili. C'era anche un giovanotto che saltò giù. Aveva un zaino in spalla e un fazzoletto rosso al collo. Mararimase a guardarlo. Lo vide parlare col conducente. Poi il camion partì. Il giovanotto si guardò intorno, chiese qualcosa a una bimba, e questa gli rispose indicando proprio in direzione della loro casa.

Билет №2.

1. Internet semplifica il processo di apprendimento perché ci sono molte informazioni di cui ha bisogno per preparare le lezioni, ad esempio. Secondo questa invenzione è positiva o ci sono anche lati negativi? Motiva la tua opinione.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Cipollino era figlio di Cipollone e aveva sette fratelli: Cipolletto, Cipolotto, Cipolluccia e così di seguito, tutti nomi datti da una onorata famiglia di cipolle. Gente perbene, bisogna dirlo subito, però piuttosto fortunata. Cosa volete, quando si nasce cipolle, le lacrime sono di casa. Cipollone ed i suoi figli abitavano in un baracca di legno. Cipollone, i suoi figli ed i suoi parenti furono fatti uscire dalle baracche, allineati contro i muri e spruzzati per bene dalla testa ai piedi, tanto che Cipollino prese un raffreddore. Ad un tratto si sentì suonare una tromba e arrivò il Governatore in persona, con tutti i Limoni e i Limoncini del seguito.

Билет №3.

1. Le feste italiane e le tradizioni popolari.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Caro Delio, Ho saputo che vai a scuola, che sei alto ben un metro e ottocentimetri e che pesi diciotto chili. Così penso che tu seigià molto grande e che tra poco tempo mi scriverai delle lettere. In attesa di ciò, puoi già oggi fare scrivere alla mamma, sotto la tua dettatura, delle lettere. Così mi dirai se a scuola ti piacciono gli altri bambini e cosa impari è come ti piace giocare. So che costruisci aerei e treni e partecipi attivamente all'industrializzazione del paese, ma poi questa aereo e i treni volano davvero e questi treni corrono?

Билет №4.

– La cucina italiana.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Poi mi devi scrivere qualcosa di Giuliano, che te ne pare? Ti aiuta nei tuoi lavori? È anch'egli un costruttore, oppure è ancora troppo piccolo? Insomma io voglio sapere un mucchio di cose e poiché tu sei così grande, e, mi hanno detto, anche un po' chiacchierino, così sono sicuro che mi scriverai, con la mano della mamma, per adesso, una lettera lunga, con tutte queste notizie e altre ancora. E io ti darò notizie di una rosa che ho piantato e di

una lucertola che voglio educare. Bacia Giuliano per contornio e anche la mamma e tutti quanti di casa e la mamma bacerà te a sua volta per contornio.

Ho pensato che tu forse non conosci le lucertole: si tratta di una specie di coccodrillo che rimangono sempre piccini.

Билет №5.

– Come sapete, oggi molte persone prestano attenzione principalmente all'aspetto. E cosa ne pensi, l'aspetto è importante nel 21 secolo?

2. Traduci le seguenti frasi in russo: Appena scendeva la notte, molti, furtivi tra i campi, venivano a parlare con i Cervi, a chiedere come ci si doveva organizzare per la lotta contro i nazifascisti. In tutta la zona si sapeva che i Cervi erano sempre stati antifascisti, ci si ricordava dei coraggiosi atteggiamenti di Alcide e dei suoi figli contro coloro che da oltre vent'anni opprimevano il popolo italiano. Nessuno aveva mai visto, se ora chi voleva ribellarsi al gioco nazifascista, cercava l'aiuto ed il consiglio dei Cervi.

Билет №6.

1. Qual è il posto delle lingue straniere nel mondo moderno?

2. Traduci le seguenti frasi in russo: Per combattere però contro i nemici tanto armati e feroci come i nazifascisti occorre che i patrioti fossero uniti e bene organizzati: Alcide ed i suoi figli furono allora molto attivi in quest'opera, anzi, pensando che Aldo con i suoi partigiani, così in pochi e senza appoggi, non avrebbero potuto resistere a lungo, decisero di mandarlo a chiamare perché si mettesse in contatto con tutta l'organizzazione che stava sorgendo nella zona.

Aldo alla sua volta avrebbe insegnato agli altri le esperienze di guerra partigiana fatte sul monte Ventasso. Perciò Agostino, il quinto figlio di Alcide, ebbe l'incarico di andare nel Campestrino a richiamare Aldo.

Билет №7.

1. Moda e stili italiani.

2. Traduci le seguenti frasi in russo: La prima volta che vidi l'Agnese, o quella che nel mio libro porta il nome di Agnese, viveva davvero in un brutto momento. Ero in un paese della Bassa, sola col mio bambino. Mio marito l'avevano preso le S.S.2 a Belluno, non ne sapevo più niente, ogni volta che passava lo vedevo torturato e fucilato, un corpo anonimo che non avrei mai più visto, neppure per seppellirlo. Nel villaggio mi credevano una sfollata della città, con la casa distrutta da un bombardamento: a causa dell'arresto di mio marito avevo perso i contatti coi compagni, non potevo parlare con nessuno dei miei cari. Venne l'Agnese un giorno che stava giocando nel greto del fiume a guardare giocare il bambino con la sabbia e intanto pensavo che forse sarei stata sempre così, da sola a guardare giocare, e poi studiare e poi crescere e diventare uomo senza il babbo. L'Agnese mi arrivò vicino con i suoi brutti piedi scalzi nelle ciabatte.

Билет №8.

– In cinema italiano.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Questa fu la prima volta. La seconda eravamo più contenti. Mio marito s'era salvato la pelle saltando da una finestra alta: le S.S. ci avevano fatto un'accolita di fegato che un partigiano, un comandante, gli fosse scappato, gli avesse tolto il piacere di fucilarlo. Noi stavamo in brigata, armati e sicuri: nelle ore di noia i partigiani tagliavano i pennacchi delle canne, facevano le scope per il mio bimbo. Un glicostruì anche un carrettino. Quando arrivò l'Agnese per rimanere con noi, e ci riconoscemmo e parlammo insieme perché era un giorno calmo, non crediate che ci si dicesse frasi eroiche. Nessuno nella guerra partigiana diceva mai frasi eroiche, neppure quando stava per morire. Tutt'al più gridava: «Viva i partigiani» o cantava «Bandiera rossa» e questo è già molto per uno che sta per morire. Ma spesso cadeva in silenzio, col rumore dei mitra che spengono tutte le parole.

Билет №9.

– Il ruolo del hobby nella vita di ogni persona.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Italiani! L'era dei missili atomici e dei satelliti artificiali ci impone una scelta senza rinvii: o un meraviglioso avvenire di opere di pace, o la più spaventosa delle guerre distruttrici. Noi, uomini, donne e giovani di ogni ceto sociale, di ogni partito, di ogni orientamento religioso e filosofico, riuniti a Firenze, alla Conferenza Nazionale per la Pace, respingiamo ogni misura che tenda a trasformare la nostra terra in un deposito di missili e di armi atomiche devastatrici che attirerebbero sul nostro Paese, senza alcuna necessità per la difesa nazionale, lo sterminio e la morte.

Билет №10.

– Il ruolo del trasporto nella vita di una persona.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Noi chiediamo trattative tra le nazioni perché siano posti al servizio dell'umanità le potenti forze della scienza e della tecnica, oggi confinate e soffocate al servizio della guerra. Alle nuove generazioni, ai lavoratori delle fabbriche e dei campi, alle madri e alle spose, ai credenti pensosi della loro stessa eredità spirituale, a tutti gli uomini di scienza e di cultura, a tutti coloro che vogliono lavorare per la pace e la collaborazione tecnica e intellettuale, questo nostro appello si rivolge perché tutti uniti, al di sopra di ogni divergenza di pensiero e di ogni movimento politico, lottino per la pace e la distensione, per la fine della paura, per il trionfo della vita, perché dalla prossima consultazione elettorale esca un Parlamento di pace.

Билет №11.

– Lo sport in Italia.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Bisogna vedere cosa fanno a quei poveri ragazzi se riescono a prenderli. A Piscina ne hanno impiccati due con una corda più lunga del solito. Quei poveretti prima di morire hanno scavato con i piedi una buca di mezzo metro. Neanche dopo morti li hanno lasciati in pace, al loro petto

hanno attaccato un cartello con scritto: «Sono un traditore della patria». E ci sputavano sopra. E a Boves, quanti ne hanno impiccati! Quante case hanno bruciato! Gli uomini, in piedi nel corridoio, guardavano, allungando il collo verso la porta e ascoltavano la donna. Temevano arrivasse la ronda.

Билет №12.

– Il ruolo di Internet nella vita umana.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** — Certo, — disse ancora la donna, — in montagna sono come formiche, anche in pianura, anche in città. Sono da tutte le parti, ormai. Un bel giorno scenderanno dai monti e allora vedremo i fascisti cosa sapranno fare. Spero di essere ancora viva per levarmi questa soddisfazione: di vederli scappare. Il treno si fermò stridendo.

— Cosa c'è? — chiese la donna.

— Siamo fuori stazione, perché fermano? L'uomo che aveva tenuto accesa la conversazione s'era alzato e guardava fuori dal finestrino: pareva attendesse qualcuno. Si sentirono nell'altro vettura voci agitate che si avvicinavano. Sulla soglia apparve il berrettonero di un milite. L'uomo gli andò incontro, gli mostrò un tessera. Ne entrarono altri, si avvicinarono alla donna: uno l'afferrò per un braccio e la fece alzare di peso.

Билет №13.

– Le persone e i camicisti bianchi.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Das Lesen bringt den Menschen viel Glück, Spass und grossen Nutzen dazu, weil die Menschen für sich aus den Büchern immer etwas schöpfen können. Kein Buch ist unnützlich, jedes Buch ist von einem gewissen Nutzen. Bücher ernähren menschliche Seelen, machen sie reicher und stärker, sie geben Erfahrung und Kenntnisse. Ohne Bücher kann man nicht lernen und leben. Jeder Mensch hat seine Lieblingsbücher. Einer liest gern Bücher über die Geschichte; der andere bevorzugt die schöne geistige Literatur; der dritte braucht immer etwas ganz besonderes – es können Märchen, Sagen, Balladen, Lehrbücher, Wörterbücher, wissenschaftliche Artikel, Kochbücher etc. sein. Aber wir alle lesen verschiedene Bücher, und dadurch erlernen wir viel Neues.

Билет №14.

– Russia e Mosca.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Figlio di un ricco mercante di Assisi, nel 1206 rinuncia a ogni bene terreno e inizia la vita di predicazione. Ama e serve i poveri e i malati, dà consigli a re e papi, ascolta e capisce il canto degli uccelli, sposa la povertà, parla ai fiori, al sole, all'acqua, al fuoco, alle stelle, al vento, agli animali, all'amore e alla morte, costruisce conventi e chiese, fa conoscere la parola di Dio a tutta la terra.

Билет №15.

– Flora e fauna d'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Ancora oggi in Umbria si sente la sua presenza nei suoi luoghi più belli: Perugia, Gubbio, Todi, Spello, Spoleto, Foligno, il monte della Verna. È insieme poeta, uomo e santo. Si racconta che quando nasce, un volo di uccelli gira sul tetto della sua casa; e quando il Santo muore, al tramonto di una serena e tranquilla giornata di ottobre, gli uccelli, amici della luce, volano intorno alla finestra della povera e nuda stanza.

Questo leggiamo intorno alle sue ultime ore in questa terra: malato e quasi cieco, si fa mettere nudo sulla nuda terra; alza la faccia al cielo, prega a lungo e canta; chiama tutti i suoi frati e li invita ad essere felici nella povertà e nell'amore di Dio.

Билет №16.

– Ecologia d'Italia.

Traduci le seguenti frasi in russo: Il 6 maggio di ogni anno, le Guardie svizzere entrano a far parte del Corpo pontificio e recitano il giuramento solenne che le lega fedelmente alla Chiesa. Chiamate per nome, si fanno avanti al centro del cortile di San Damaso, posano la mano sinistra sulla bandiera della Guardia, alzano la destra al cielo con le dita aperte, quale simbolo della Trinità, e pronunciano le parole di rito. La Guardia svizzera pontificia nasce ufficialmente nel 1506, quando un gruppo di centocinquanta svizzeri, al comando del capitano Kaspar von Silenen, passando per Porta del Popolo, entra in Vaticano, dove viene benedetto da Papa Giulio II.

Билет №17.

– Il turismo in Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Da allora, la Guardia ha subito profondi mutamenti, dovuti soprattutto allo scioglimento da parte di Papa Paolo VI, nel 1970, della Guardia Nobile pontificia e della Guardia Palatina d'onore. La mancanza di queste ultime ha fatto sì che l'intero servizio di guardia sia affidato alla Guardia svizzera. La giornata delle Guardie è impegnata, oltre che a montare la guardia in Vaticano e a seguire il Papa nelle sue funzioni e nelle celebrazioni liturgiche, a una serie di ispezioni, marce ed esercizi di tiro.

Билет №18.

– Le condizioni climatiche dell'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Ciò che più incuriosisce delle Guardie svizzere è la loro uniforme. Anche questa, come tutti gli altri elementi che contraddistinguono il Corpo, ha subito profondi mutamenti nel tempo: sappiamo, infatti, che le prime guardie erano vestite secondo i costumi del loro tempo e che solo con il Rinascimento i loro costumi cominciarono ad assumere la foggia e i colori che ancora oggi li caratterizzano. L'uniforme che noi conosciamo risponde ai tradizionali colori dei Medici (blu, rosso e giallo).

Билет №19.

– I parchinazionali e regionali d'Italia.

2. Traduci le seguentifrase in russo: Praktisch jeder Mensch machte sich wenigstens einmal in seinem Leben Gedanken darüber, was die Liebe ist. Im Laufe unseres Lebens erleben wir dieses Gefühl einmal oder mehrmals, kurz- oder langfristig, kräftig oder oben merklich. Aber nur wenige sind imstande sogar relativ genau zu bestimmen, was dieses Gefühl bedeutet und wodurch es sich von den anderen menschlichen Empfindungen unterscheidet. Zum Beispiel, es gibt Menschen, die dieses Wort für die Bezeichnung von solchen Gefühlen, wie Leidenschaft, Sexualtrieb, Zärtlichkeit, Anhänglichkeit und sogar Mitleid verwenden. Dies zeugt von der falschen Auffassung dieses Begriffes in der modernen Welt.

Билет №20.

– La miacittà natale.

2. Traduci le seguentifrase in russo: In Italia la stampa quotidiana ha una diffusione fra le più basse, in confronto agli altri paesi europei. Nel 1981, per una popolazione di 56 milioni di abitanti si vendevano giornalmente 5.456.914 copie di giornali, cioè 97 copie per ogni 1.000 abitanti. Una cifra molto bassa in paragone ad altri paesi. Le copie diffuse per 1.000 abitanti sono 569 in Giappone, 527 in Svezia, 423 nella Repubblica Federale Tedesca, 410 in Gran Bretagna, 282 negli Stati Uniti, 241 in Canada e 205 in Francia. Anche se negli ultimi tempi in Italia la diffusione della stampa quotidiana è aumentata, rimane sempre il fatto di una perdurante scarsa lettura di giornali.

Билет №21.

1. Il ruolo della religione nella vita degli italiani.

2. Traduci le seguentifrase in russo: Uno dei principi basilari del linguaggio dei giornali è la brevità: le costruzioni sintetiche caratterizzano non solo i titoli, ma anche gli articoli. L'esigenza giornalistica di avere più informazione in meno spazio porta a frequenti costruzioni ellittiche, cioè dalla frase si eliminano le preposizioni e gli articoli o i verbi. In questo ultimo caso si parla di stile nominale, perché prevale il sostantivo a scapito della forma verbale. La sintassi quindi deve rispondere alle esigenze di brevità e rapidità.

Билет №22.

1. L'arte musicale d'Italia.

2. Traduci le seguentifrase in russo: Tutti o quasi tutti i maschi italiani hanno per il pallone una vera e propria passione. Cominciano da piccolissimi a giocare con il papà, poi con gli amici. I più bravi e impegnati si allenano dai 12 anni, giocano nella squadra della scuola o del paese, sognano di diventare grandi campioni come Antognoni, Rossi, Maradona, Baggio. Tutti fanno il tifo per la squadra della propria città, anche se è una squadra di serie C, cioè di seconda o di terza serie. Inoltre, tifano poi anche per una delle grandi squadre di serie A. Alcune squadre di

calcio italiane sono famose anche all'estero, ad esempio: il Milan, la Juventus, l'Inter, il Napoli, la Roma.

Билет №23.

1. L'arte della pittura d'Italia.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Chi gioca al Totocalciopuò vincere moltissimi milioni. Purtroppo, nel calcio ci sono anche aspetti negativi: a volte i tifosi aggrediscono gli avversari: accadono brutti fatti di violenza collettiva. I calciatori e i dirigenti delle squadre non sono sempre onesti e corretti. Spesso si parla di “partite comprate” o di “partite vendute”. Spesso si parla anche di giocatori puniti perché prendono droghe o farmaci stimolanti proibiti. Così, il calcio non è sempre un bel gioco.

Билет №24.

1. La sanità d'Italia.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Pisano, passa i primi venticinque anni della sua vita tra Pisa e Firenze, studiando medicina e scienze. È molto felice di essere chiamato ad insegnare nell'università di Padova, dove vive i migliori anni della sua vita e i più ricchi di frutti. Cominciò così il tempo delle sue scoperte e invenzioni. Ha molti nemici, perché i suoi argomenti vanno contro il pensiero scientifico del tempo legato alla filosofia di Aristotele, e giunge ad essere condannato alla prigione. Nella cella di lavoro, insieme ad un uomo che lo aiuta, costruisce strumenti scientifici e macchinari; ma i suoi studi più importanti sono quelli sul cielo, sulla luna, visti attraverso il telescopio.

Билет №25.

1. La storia dello Stato italiano.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Cristoforo Colombo, il più grande navigatore del passato, nacque a Genova nel 1451. Da giovane aveva sentito dire che la Terra era rotonda. Ne era tanto convinto che pensò di girare il globo via mare, però non verso l'Oriente, come Marco Polo aveva fatto due secoli prima via terra, ma attraverso l'Atlantico verso l'Occidente. Per realizzare il suo progetto, Colombo cercò aiuto presso la Corte portoghese, ma invano. Passò allora in Spagna i cui sovrani gli affidarono tre caravelle con un equipaggio di circa cento uomini.

Билет №26.

1. Ordinamento politico dell'Italia.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Nelle università italiane le lezioni cominciano alle nove. Io in genere sono puntuale, ma ogni tanto ci sono dei problemi di traffico e allora arrivo con dieci o quindici minuti di ritardo, ma non di più. Ogni lezione dura quarantacinque minuti e fra una lezione e l'altra c'è un intervallo di quindici minuti, che si chiama “quarto d'ora accademico”. Durante il cosiddetto quarto d'ora accademico i professori e gli studenti si trasferiscono da un'aula all'altra, e se fanno in tempo bevono anche un caffè, o mangiano un panino. Anch'io, se ho fame, posso comprare qualcosa da mangiare, durante l'intervallo;

altrimenti scambiodue chiacchiere coi miei compagni di corso, oppure metto in ordine i miei appunti. Le lezioni continuano fino alle tredici, dopodiché si interrompono per due ore per permettere ai professori e agli studenti di andare a pranzo.

Билет №27.

1. L'istruzione degli Italiani.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** In Italia l'istruzione inferiore, obbligatoria e gratuita, viene impartita agli allievi per otto anni, dal sesto al quattordicesimo anno di età. È ripartita in cinque anni di scuola elementare e tre di scuola media inferiore. Ciascuno dei due corsi termina con un esame di licenza. Questa istituzione inferiore viene chiamata anche la scuola dell'obbligo. In seguito lo studente può frequentare una scuola media superiore della durata di cinque anni: l'esame di licenza superiore, previsto per l'ultimo anno, è chiamato esame di maturità. L'istruzione media superiore offre già la prima possibilità di specializzazione. Lo studente può scegliere fra tre tipi di liceo (classico, scientifico e linguistico) e vari istituti tecnici, magistrali, professionali e artistici.

Билет №28.

1. Mass-Media italiani.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Dante Alighieri, il sommo poeta, è il padre della lingua italiana. Nacque nell'anno 1265 nella bella città di Firenze in una famiglia della*. Passò i primi anni della sua giovinezza nello studio della poesia, della lingua, della filosofia, della fisica e di tutte le scienze del suo tempo. Fu anche allievo di Brunetto Latini. Nel 1274 Dante incontra Beatrice. Canterà il suo amore nelle Rime* e nella Vita nuova. Dante prese parte alla vita politica della sua città e nel 1300 divenne priore di Firenze. L'anno successivo andò come ambasciatore della sua città presso Papa Bonifacio VIII.

Билет №29.

1. La cultura dell'Italia.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Il melodramma (o opera lirica) è il genere dominante nella vita musicale italiana del XVIII e del XIX secolo. Giuseppe Verdi è il più grande maestro del melodramma e forse il musicista italiano più famoso. Verdi nacque in un piccolo paese della provincia di Parma nel 1813 da una famiglia di condizioni economiche assai modeste. Dimostrò molto presto di avere passione e talento per la musica. A dodici anni suonava l'organone nella chiesa del suo paese e così si pagava la scuola. Studiò per due anni a Milano, andò a vivere nel 1838 perché aveva deciso di fare il compositore di opere liriche. La prima opera che ebbe grande successo fu il "Nabucco", nel 1842.

Билет №30.

1. L'insegnante non è la professione ma anche la vocazione.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Nacque nel Casentino, a Caprese nel 1474, e, ancora bambino, mostrò chiaramente la sua viva passione per il disegno. Ben presto

frequentò la scuola di scultura nella casa di Lorenzo dei Medici, il Magnifico*. In questa scuola pose le basi di quella sua arte, alla quale ancora oggi tutto il mondo guarda con profonda meraviglia. Morto il Magnifico, suo figlio Pietro continuò a proteggere Michelangelo, ma non era in grado di capire l'arte e la personalità. Lo teneva presso di sé per divertirsi, tanto da fargli fare, una volta, all'aperto, in un giorno la freddissima una statua di neve, la quale, meravigliosa com'era, andò perduta dopo poche ore. Michelangelo, stanco di questa vita, andò a Bologna.

4.2. Критерии оценивания

В рассмотренном содержании критериев оценивания ответов учитывались требования программы по данным предметам, уровень теоретических знаний, наличие ошибок различного характера.

Высокий («отлично»). Ответ характеризуется глубокими знаниями теоретических вопросов курса, системным подходом к их освещению с учетом взаимосвязи с другими курсами, умением широко иллюстрировать теоретические положения, выяснять их практическое значение, а также демонстрацией высокого уровня культуры речи, развитыми навыками и умениями выполнять разные практические задания. При ответе не допускаются содержательные ошибки.

Достаточный («хорошо»). Может быть определен при условии демонстрации студентом теоретических основ курса, умений связывать теорию с практикой, выполнять различные практические задания, приводить примеры последовательного и логичного изложения материала, но при этом допускаются отдельные неточности и незначительные ошибки.

Минимально достаточный («удовлетворительно»). Определяется на основе общих знаний теоретических принципов курса умений воссоздавать теоретические положения на уровне фактов, понятий и категорий без основательного их анализа и с нарушением последовательности и логики изложения материала, допуска ошибок в раскрытии фактического материала.

Низкий («неудовлетворительно»). Студент выявил поверхностные знания теоретического материала (путаница научных терминов и понятий, отсутствие умений приводить примеры иллюстрации, связывать теорию с практикой). В изложении материала отмечается нарушение последовательности и логики. При выполнении практических заданий могут быть существенные неточности и ошибки.

К погрешностям принципиального характера следует отнести:

Отсутствие знаний по содержанию вопросов экзаменационного билета;

Несформированность понятийного аппарата;

Отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать изученный материал и делать выводы.

Недостаточная сформированность культуры речи.

4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература к курсу «Основы переводоведения и теория специального перевода»

1. Андросова М.А. Теория и практика перевода : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.А. Андросова. – Ульяновск : УлГТУ, 2013. – 153 с. – Режим доступа: <http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2014/77.pdf>

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/3770>

3. Белякова Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Электронный ресурс] / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.docme.ru/doc/1761536/belyakova-e.i.---perevodim-s-anglijskogo--2003-.pdf>

4. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М.: ЛИБРОКОМ, 2013. - 256 с.

5. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М.: Книжный дом Либроком, 2014. - 256 с.

6. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский-русский. Уч. пос. по теории и практике перевода изд.4, испр. и доп. / Д.С. Мухортов. - М.: КД Либроком, 2012. - 256 с.

7. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.

8. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс. 2-е изд. / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.

9. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Ленанд, 2016. - 208 с.

10. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода 4-е изд. / Г.В. Чернов. - М.: КД Либроком, 2013. - 208 с.

Литература к курсу «Практический курс английского языка»

а) основная литература:

1. Бочарова Е.П. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие / Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Тараненко. – Москва: Проспект, 2018. – 160 с.

2. Кудачкина И.В. Английский язык для международных: учебник. В 2 Ч. Ч. 1./ И.В. Кудачкина, Л.Н. Кубьяс; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. английского языка № 1. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 330 с.
3. Кудачкина И.В. Английский язык для международных: учебник. В 2 Ч. Ч. 2./ И.В. Кудачкина, Л.Н. Кубьяс; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. английского языка № 1. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 222 с.
4. Ястребова Е.Б. Английский язык для международных: учебник для вузов в двух частях Ч. 1 / Ястребова Е.Б., Кравцова О.А., Крячков Д.А., Владыкина Л.Г. - Москва: Аспект Пресс, 2020. – 336 с.
5. Ястребова Е.Б. Английский язык для международных: учебник для вузов в двух частях Ч. 2 / Ястребова Е.Б., Кравцова О.А., Крячков Д.А., Владыкина Л.Г. - Москва: Аспект Пресс, 2020. – 304 с.

б) дополнительная литература:

1. Jack C. Richards, Jonathan Hull. New Interchange: English for International Communication. – Cambridge University Press, 2006. – 146 p.
2. Raymond Murphy. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2013. – 238 p.
3. IELTS: International English Language Testing System. English for International Opportunity: Handbook. – The British Council, 2002. – 175 p.
4. Peter Viney, Karen Viney. Handshake: a Course of Communication. – Oxford University Press, 2015. – 124 p.

в) интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. <http://www.homeenglish.ru/>
3. <http://www.english.language.ru/>
4. <http://www.alleng.ru/>
5. <http://infoenglish.info/>
6. <http://englishtips.org/>
7. <http://learnamericanenglishonline.com/>
8. <http://britishcouncil.org/learnenglish>
9. <http://www.learn-english-online.org/>

Литература к курсу второй иностранный язык (немецкий)

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка (начальный этап) / Завьялова ; Л.В. Ильина. – 7-е изд., стер.. – М. : ЧеРо, 2004. – 348 с.
2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка, 2-е

издание. Минск: Высшая школа, 2003.

3. Паремская Д.А., Паремская С.В. Немецкий язык. Читаем. Понимаем. Говорим. – Минск: Высшая школа, 2017. – 415с.

4. Попов А.А. Практический курс немецкого языка [Текст] : для второго года обучения / Попов А. А. ; Н. Д. Иванова, Н. С. Обносков. – репринт. изд.. – М. : Лист, 1998

5. Камянова Т. Deutsch. Практический курс немецкого языка. – М., ООО «Дом Славянской Книги», 2012. – 384с.

4.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовка к государственному экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, обучающиеся углубляют, систематизируют и упорядочивают свои знания.

В период подготовки к государственному экзамену обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. Целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические материалы по дисциплинам (модулям) и практикам, справочники, основную и дополнительную литературу.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена, доведенного до сведения студентов за 6 месяцев до экзаменационной сессии.

Представляется крайне важным посещение обучающимися проводимой перед государственным экзаменом консультации, на которой каждый обучающийся может задать возникшие вопросы.

Важно, чтобы обучающийся грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к государственному экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

Государственный экзамен проводится в форме устного ответа на вопросы экзаменационного билета. За отведенное для подготовки время обучающийся должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Это означает, что обучающийся вправе выбирать любую точку зрения по дискуссионной проблеме, но с условием достаточной аргументации своей позиции. Приветствуется, если обучающийся не читает с листа, а свободно излагает материал.

К выступлению на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать количеству вопросов билета;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета.

Обучающийся должен быть готов и к дополнительным (уточняющим) вопросам, которые могут быть заданы в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы либо конкретизировать ответ на вопрос билета, либо чтобы обучающийся подкрепил те или иные теоретические положения наглядными примерами. Полный ответ на уточняющие вопросы усиливает эффект общего ответа.

5. Подготовка, оформление и защита выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки– 45.05.01 Перевод и переводоведение, программа специалитета «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, немецкий/итальянский язык)»

Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных магистрантом знаний. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением научно-исследовательских задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, общего и сравнительного языкознания, лингвистической компаративистики.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа должна быть актуальной, содержать элементы новизны, иметь теоретическую значимость и практическую направленность. Работа состоит из оглавления, введения, нескольких глав, заключения, библиографии, приложения. Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее

содержания. Каждый из основных разделов структуры работы начинается с новой страницы. Параграфы в составе главы следуют подряд и отделяются друг от друга пробелом. Введение имеет четкую структуру. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, языковой материал, цель, задачи, методологическая основа (включая методы), положения, выносимые на защиту, новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования, а также описание апробации и структуры работы. Актуальность научного исследования определяется не отсутствием работ по данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения какого-либо языкового явления для лингвистической науки. Объектом работы является то, на что направлено внимание исследователя: языковые единицы, категории и другие языковые факты. Предметом – те свойства и признаки объекта, которые подвергаются в работе научному описанию. Цель исследования носит самый общий характер. Ее детализация осуществляется в задачах, которых может быть 5-6. В новизне исследования должен содержать краткое описание того, что в настоящей работе выполнено впервые.

Теоретическая значимость заключается в разработке теоретических положений определенного раздела языкознания. Практическая ценность – в описании прикладного аспекта осуществляемого исследования. Описание апробации работы содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации или выступления на конференциях по данной проблеме. Раздел структура работы кратко перечисляет структурные части исследования с указанием библиографического списка, а также приложения, если таковое имеется. Объем введения составляет 3-5 страниц. Каждая глава должна включать в свой состав не менее двух параграфов. Объем параграфа в среднем составляет 5-10 страниц. Каждый параграф должен заканчиваться небольшими выводами. Объем глав, как правило, пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы), которые оформляются в виде самостоятельного раздела (Выводы). Общий объем выпускной квалификационной работы (без библиографии и приложений) должен составлять 50-60 страниц компьютерного набора. Первая глава имеет, как правило, теоретический характер. В ней описывается история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике, приводятся различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. Первая глава должна носить не реферативный характер, а критически освещать предмет исследования, указывая на достоинства и недостатки различных научных концепций, а также иметь четкие указания на авторские предпочтения. Основная часть работы (как правило, вторая и третья главы) должна представлять собой развернутое описание научного и практического исследования, осуществленного на основе теоретической базы, изложенной в первой главе. Она направлена на подтверждение той

гипотезы, которая описана во введении, и содержит изложение результатов проведенного исследования. В каждой главе освещается отдельный вопрос исследуемой проблемы.

В заключении содержится самостоятельное краткое обобщение полученных результатов в виде связного рассказа. Заключение должно четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров. В приложении даются таблицы, схемы, графики и другие материалы, иллюстрирующие и подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. Приложение, как правило, имеет название, отражающее его содержание. Руководство выпускной квалификационной работой осуществляется преподавателем кафедры, который выбирается студентом самостоятельно или назначается заведующим кафедрой. Руководителем в начале первого курса составляется задание на выполнение студентом научно-исследовательской работы с указанием сроков исполнения отдельных его частей. Руководитель проводит регулярные консультации: помогает подобрать тему работы, разработать план, предлагает первоначальный список специальной научной литературы, контролирует ход выполнения работы.

На заседании кафедры (за 2 месяца до защиты) руководители докладывают о степени готовности выпускных квалификационных работ, формулируют свои предложения по допуску студентов к защите. На основании решения кафедры издается приказ о допуске выпускных квалификационных работ. Выпускные квалификационные работы, не попавшие в приказ, к защите не допускаются. Окончательный вариант работы переплетается студентом, подписывается и сдается руководителю на проверку за 1 месяц до защиты. По результатам проверки руководитель пишет отзыв на работу, высказывая свое мнение о качестве ее выполнения. Далее работа передается рецензенту. Рецензия должна иметь оценочный характер. В ней объективно описываются результаты исследования, его актуальность, новизна, теоретическая ценность и практическая значимость. Рецензия не может сводиться к простому описанию структуры и содержания работы.

5.1. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

- 1) обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- 2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- 3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- 4) методологическая обоснованность исследования;
- 5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- 6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;

- 7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- 8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- 9) содержание отзывов руководителя и рецензента;
- 10) качество устного доклада;
- 11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

В конце рецензии предлагается общая оценка работы: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

«отлично» выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ лингвистических, методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке, полно и четко представлены основные теоретические понятия, на основании теоретического анализа сформулирована гипотеза и конкретные задачи исследования, продемонстрирована хорошая осведомленность магистранта в современных исследовательских методиках, используются различные методы анализа полученных результатов, изложение экспериментальной части выпускной квалификационной работы иллюстрируется графиками, схемами таблицами и т.д., в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, подтверждена гипотеза, определены перспективные направления развития работы, работа написана научным логическим языком.

«хорошо» выставляется, если: раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению, сформулированы гипотеза и задачи исследования. Представлены адекватные задачам методы исследования, в заключении сформулированы основные выводы, работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.

«удовлетворительно» выставляется, если: актуальность темы раскрыта правильно, теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией, проект решения поставленной проблемы слабо разработан, не детализирован, в заключении представлены выводы по теме исследования. В случае, если большая часть требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, не выполнена, работа не допускается к защите.

При неудовлетворительной оценке работы магистрант может повторно защищать ее после соответствующей доработки не более одного раза и не ранее чем через год, но не позднее трех лет. Ответы магистранта на вопросы и его заключительное слово должны свидетельствовать о хорошем владении теоретическим материалом, о способности защищать свою точку зрения и вести научную дискуссию.

Члены ГАК после рассмотрения выпускных квалификационных работ,

вынесенных на защиту на данном заседании, обсуждают итоги и определяют оценку по каждой работе.

Результаты защиты работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Если ГАК оценивает ВКР как выполненную на низком уровне и не подлежащую доработке, то кафедра может предложить магистранту новую тему. Защита ВКР может быть отложена по уважительной причине, подтвержденной документально, но не позднее окончания работы ГАК.

ВКР, отмеченные ГАК как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе. Защищенные ВКР хранятся на кафедре в течение двух лет, а затем подлежат списанию в архив.

5.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания выпускной квалификационной работы

Основная литература

1. Новиков А. М. Методология научного исследования / А.М. Новиков; Д. А. Новиков – Москва: Либроком, 2010. – 284 с.

Дополнительная литература

1. Волков Юрий Григорьевич. Как защитить диссертацию [Текст]: новое о главном / Ю. Г. Волков - Ростов-н а-Дону: Феникс, 2012. - 121с.
2. Волков Юрий Григорьевич. Как написать и защитить диссертацию [Текст]: учебное пособие / Ю. Г. Волков - Москва: МарТ, 2009. - 144с.

Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для написания и защиты ВКР:

1. <http://www.elibrary.ru>
2. <http://biblioclub.ru>

6. Общий порядок подачи апелляции

По результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию в день объявления результатов защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция рассматривается не позднее 3 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося в день заседания апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения защиты выпускной квалификационной работы апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

– об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения защиты обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат защиты выпускной квалификационной работы;

– об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения защиты подтвердились и повлияли на результат защиты выпускной квалификационной работы. В таком случае результат проведения защиты выпускной квалификационной работы подлежит аннулированию. Обучающемуся предоставляется возможность пройти защиту выпускной квалификационной работы в сроки, установленные председателем апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

Приложение 1. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Комплексный квалификационный экзамен (устный)
Программа специалитета: 45.05.01. Перевод и переводоведение
Профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, немецкий/итальянский языки)»
ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Вопросы и задания:

1. Дайте ответы на следующие теоретические вопросы:

1. Notion of translation. Functional, structural and semantic identification of translation.

2. Переведите тексты и сделайте их переводческий анализ:

№1

a). It was not until they were quite exhausted and could no longer maintain the pace at which they had fled from the race-ground, that the old man and the child ventured to stop, and sit down to rest upon the borders of a little wood. Here, though the course was hidden from their view, they could yet faintly distinguish the noise of distant shouts, the hum of voices and the beating of drums. Climbing the eminence which lay between them and the spot they had left, the child could even discern the fluttering flags and white tops of booths; but no person was approaching towards them, and their resting-place was solitary and still. Some time elapsed before she could reassure her trembling companion, or restore him to a state of moderate tranquility. His disordered imagination represented to him a crowd of persons stealing towards them beneath the cover of the bushes, lurking in every ditch, and peeping from the boughs of every rustling tree.

б) Это было на рассвете. Я стоял на назначенном месте с моими тремя секундантами. С неизъяснимым нетерпением ожидал я моего противника. Весеннее солнце взошло, и жар уже напевал. Я увидел его издали. Он шел пешком, с мундиром на сабле, сопровождаемый одним секундантом. Мы пошли к нему навстречу. Он приблизился, держа фуражку, наполненную черешнями. Секунданты отмерили нам двенадцать шагов. Мне должно было стрелять первому: но волнение злобы во мне было столь сильно, что я не понадеялся на верность руки и, чтобы дать себе время остыть, уступал ему первый выстрел: противник мой не соглашался. Положили бросить жребий: первый номер достался ему, вечному любимцу счастья. Он прицелился и прострелил мне фуражку. Очередь была за мною. Жизнь его, наконец, была в моих руках; я глядел на него жадно, стараясь уловить хотя одну тень беспокойства... Он стоял под пистолетом, выбирая из фуражки спелые черешни и выплевывая косточки, которые долетали до меня. Его равнодушие взбесило меня. Что пользы мне, подумал я, лишить его жизни, когда он ею вовсе не дорожит? Злобная мысль мелькнула в уме моем. Я опустил пистолет.

3. Второй иностранный язык (немецкий).

1. Wissenschaftler behaupten, dass sich die Ökologie unseres Planeten jedes Jahr verschlechtert. Was denken Sie, sollten die Menschen jeden Tag tun, um diese globale Katastrophe zu vermeiden?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Das Rechtssystem jedes Landes hat seine Besonderheiten. Jedes Rechtssystem schließt öffentliches Recht und Privatrecht ein. Das öffentliche Recht muss die Beziehungen zwischen öffentlicher Gewalt und einzelnen Personen regeln. Die Beziehungen unter den Bürgern werden vom Privatrecht geregelt. Der Eintritt in einige Museen ist frei, andere Museen verkaufen ihren Besuchern entsprechende Eintrittskarten. Das erhobene Geld wird in den Erhalt von Sammlungen und Räumen investiert.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода
И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода
Экзаменаторы:

_____ Л.И. Харченко
_____ Е.Н. Санченко
_____ Т.И. Колесник
_____ А.Н. Дворцова
_____ В.М. Богатырева

Секретарь:

Приложение 2. Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
филологии, доцент, к.п.н.

_____ Л. И. Харченко

« ____ » _____ 20 ____ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
«Тема»

Программа специалитета: 45.05.01. «Перевод и переводоведение».

Профиль: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)»

Судент _____/Ф.И.О.

Руководитель работы: _____/Ф.И.О.

Консультант: _____/Ф.И.О.

Рецензент: _____/Ф.И.О.

Луганск, 2026